



วารสาร

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ฉบับที่ 48 ปีที่ 12 เล่มที่ 4 เดือนตุลาคม-ธันวาคม พ.ศ. 2532

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Vol.48 12^e ANNÉE No.4 OCTOBRE - DECEMBRE 1989 ISSN 0857 - 0604



รอยัล เดอลุทซ์

ความสมบูรณ์แบบ



โรงงานยาสูบ กระทรวงการคลัง

วารสารสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 48 ปีที่ 12 เล่มที่ 4 เดือนตุลาคม-ธันวาคม 2532

ISSN 0857-0604

คณะผู้จัดทำ ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
นางลัดดา วงศ์สายัณห์
นางธิดา บุญธรรม
นายเดช ตะละภูฏ

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา พิณีภูวดล บรรณาธิการ
นางกุลศักดิ์ ฉายางาม บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวอัจฉรา โชติบุตร
นางสาวจิรพรพร บุญเกียรติ
นางจงกล สุขเวทย์
นางพรองชาวส บัวขวัญ
นางมธุรส สาขลวิจารย์ จงชัยกิจ
นางสาวจรัสลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์
นางสาวชวณี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา
นางสาวมลฤดี ปาลสุข
นางสาวศิริพร ดุษฎีพรรณ
นายปณิธิ หุ่นแสวง
นางสาวเดือนใจ จุลลศัลย์
นางสาวนุชนาง ชาญดำรงกุล
นางมยุรี บารมี เลขานุการ

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอน
ภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษา
ฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ

10400 โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการ
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
โทร. 3180860

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท

ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจ
บอกรับได้ที่นางสิทธา พิณีภูวดล ณ สำนักงานวารสาร

พิมพ์ที่

บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200
นายเริงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722-2222788

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ASSOCIATION THAÏLAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร ส.ค.พ.ท.
ชุดที่ 5 ประจำปี 2531-2534

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
องค์นายกกิตติมศักดิ์

1. นางธิดา บุญธรรม อุปนายก
2. นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ เลขานุการ
3. นางสาวอรรฉวี ป้านสวัสดิ์ ผู้ช่วยเลขานุการ
4. นางวงจันทร์ พิณยนิติศาสตร์ เกรียฎิก
5. นางสาวสุธาสนี ผลวัฒน์ ผู้ช่วยเกรียฎิก
6. นางมลฤดี ปาลสุข นายทะเบียน
7. นางสาวจรัสลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์ ผู้ช่วยนายทะเบียน
8. นางอรรฉวีรัตน์ รัตนภาพ ประชาสัมพันธ์
9. นางพรทิพา ถาวรบุตร ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์
10. นางสิทธา พิณีภูวดล สาราถียกร
11. นางอุไร พลกล้า สมาชิกสัมพันธ์
12. นางมธุรส สาขลวิจารย์ จงชัยกิจ ผู้ช่วยสมาชิกฯ
13. นางสาวอัจฉรา โชติบุตร ปฏิคม
14. นางสาวนิรมล ตัญญาแสนสุข ผู้ช่วยปฏิบัติ
15. นางสาวชวณี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา บรรณารักษ์
16. นางกุลศักดิ์ ฉายางาม กรรมการ
17. นางสาวชัชวีร์วรรณ ไชยวัฒน์ กรรมการ
18. นางสาวประภา งานไพโรจน์ กรรมการ
19. นายกรกช อุปถัมภ์นรากร กรรมการ
20. นางจงกล สุขเวทย์ กรรมการ

★ ทัศนะใด ๆ ที่แสดงออกในนิตยสาร ในวารสาร ส.ค.พ.ท.
นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกองบรรณาธิการ หรือของ
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

สารบัญ

องค์นายกิติมศักดิ์ ณ พระตำหนักคอยตุง		3
Départ	<i>Louise SALAUNIC</i>	4
Voix de la Thaïlande	<i>Prenee SIRICHANTAPHAN</i>	5
วิดีโอช่วยสอน	มรุรส สาขลวิจารณ์ องชัยกิจ	6
On mange pour vivre	สรียา จินดาพล	15
Ecologic	<i>Aporn PUKKAMAN</i>	19
การแปลสำนวน สุภาษิต และคำเปรียบเทียบ	สิทธา พินิจภูวดล	26
งานฉลองสองร้อยปีของการปฏิวัติฝรั่งเศส	จรัสพรรณ จารุคุล	30
สี่บอกลักษณะนิสัย	คุณอ้อ	37
L'esprit des mots	ทอง บ.ก.ส.ค.ฝ.ท.	41
เสน่ห์ตะวันออก	ดาวอังคาร	43
ในแวตวงผู้สอนภาษาฝรั่งเศส	จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์	46
ประเมินผลกิจกรรมประจำปี 2532	อรวรรณ ป้านสวาสดี	48
จากบรรณาธิการ	สิทธา พินิจภูวดล	57



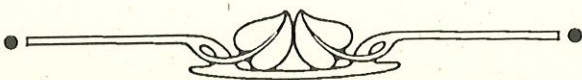
๖ มีนาคม ๒๕๒๕
๖ มีนาคม ๒๕๒๕
๖ มีนาคม ๒๕๒๕

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
องค์ชายภักดีมศักดิ์ สยามนครภาษาฝรั่งเศส แห่งประเทศไทย ทรงเมตตาประทับให้สัมภาษณ์สมาคม
ผู้ชมพระบารมี อย่างใกล้ชิด ณ พระตำหนักดอยตุง

L'homme part pour un long voyage.

C'est en partant que l'on apprend à vivre.
Du monde admette la splendeur
A Dieu rends chaque jour hommage
Et mène la parole sans peur

Louise Soliman
Rue des St. Peres, Paris



DEPART

Poème dédié à
Arnaud
né le 17 mai 1989



Vaste est l'océan de la vie!
Il est tout pour un jeune enfant,
Car sa richesse est infinie,
Mais trompeur est, hélas, le vent.

L'Homme part pour un long voyage,
Mais avant d'arriver au port,
Peut-être fera-t-il naufrage?...
Bon ou mauvais sera le sort.

Cher enfant, pars avec courage!
Du monde admire la splendeur!
A Dieu rends chaque jour hommage
Et mène ta barque sans peur!

*Louise Salaunic
Rue des St. Pères, Paris*



Voix de la Thaïlande

Pranee Sirichantaphan

Te souviens-tu
De l'endroit où tu es né,
De la gentillesse de maman
Qui te berçait toute la journée?
Te souviens-tu
De la brise qui dans la matinée
Soufflait quand tu allais à l'école
Et quand tu en revenais, durant la soirée?
Te souviens-tu
De l'été riche de fruits aimés
Du ciel parsemé d'astres brillants
Et des nuits étoilées?
Te souviens-tu
Des repas délicieux en commun partagés
Des cultures familiaires et des jeux
De toutes nos amitiés?
Te souviens-tu
De la montagne et de sa beauté
Des couchers romantiques du soleil en feu
Qui se cachait derrière des arbres épais?
Te souviens-tu
Du bleu de la mer très gaie
Avec les éclats de lumière
Comme des diamants bien taillés?
Te souviens-tu
Des belles journées ornées de fleurs colorées
Meublées d'oiseaux ravissants
Dans le jardin bien ordonné?
Te souviens-tu
Des pluies s'abattant sur les forêts
Des nuages noirs glissant sur les toits
Pour annoncer que tout serait mouillé?
Te souviens-tu
Du bonheur connu dans le passé
Du temps qui très vite s'en est allé
Et de l'attente de la patrie bien aimée?

วิถีโอช่วยสอน

มธุรส สาขลวิจารณ์ จงชัยกิจ*

ก่อนจะเข้าสู่เรื่องราวของวิถีโอช่วยสอน ผู้เขียนใคร่ขอเสนอแนวคิดของอาจารย์แคนาดาสองท่านเกี่ยวกับการสอนฟังในภาษาที่สอง ซึ่งเป็นแนวคิดของการสอนฟังแบบสื่อสารนั่นเอง การสอนในลักษณะนี้จะมุ่งให้ผู้เรียนเกิดทักษะชำนาญในการฟังที่เป็นธรรมชาติมากที่สุด คือ การฟังซึ่งอาศัยขบวนการทางสติปัญญาในระดับที่สูงกว่าการจำ ดังที่ Bibeau และ Cagné (อ้างถึงใน Tarrab 1982) ได้กล่าวไว้ว่า

"... Ecouter, c'est suivre le raisonnement de l'interlocuteur, se placer à son point de vue, saisir ses allusions, retenir ses arguments, résumer sa pensée..."

นับเป็นการฟังแบบสื่อสารอย่างแท้จริงเพราะ เป้าหมายความสนใจอยู่ที่ผู้พูดคือ คู่สนทนาของเรา วัตถุประสงค์ของการฟังในลักษณะนี้จึงมีอยู่ 3 ประการใหญ่ ๆ ด้วยกันคือ

1. เพื่อให้ผู้เรียนสามารถ ตัดสินความหมายข้อความที่ตนได้ยินนั้นได้ด้วยตนเอง
2. เพื่อฝึกฝนให้เกิดความชำนาญในการโต้ตอบข้อความที่ได้รับฟังได้อย่างถูกต้อง
3. เพื่อพัฒนายุทธวิธี ชดเชยความบกพร่องทางการใช้ภาษาที่เกิดขึ้นในบางขณะ (stratégies compensatoires) ซึ่งได้แก่การรู้จักนำเอาสิ่งประกอบอื่น ๆ ของการสื่อสารมาช่วยในการตีความหมาย เช่น รูปภาพ ท่าทาง เสียงเพลง ฯลฯ เป็นต้น

โดยทั่วไปนั้นทักษะการสื่อสารจะเกิดจากองค์ประกอบต่าง ๆ ที่ได้แก่ 1) ความรู้ทางภาษา 2) ความรู้ทางการสนทนา (เช่นทราบว่าใครพูดกับใคร เป็นต้น) 3) ความรู้ในสิ่งที่อ้างอิงถึง และ 4) ความรู้ทางสังคมวัฒนธรรม องค์ประกอบเหล่านี้จะมีผลต่อการสื่อสารมากน้อยต่างกันไปตามรูปแบบของสถานการณ์การใช้ภาษา คนเราจะสร้างยุทธวิธีเฉพาะตนขึ้นมาเพื่อชดเชย เมื่อองค์ประกอบเหล่านี้ขาดหายไป ตัวใดตัวหนึ่งเสมอ หนึ่งในทฤษฎีจิตวิทยาภาษาศาสตร์ยังพบว่าขบวนการเรียนรู้ภาษานั้นประกอบด้วย 1) การเข้าสู่ภาษา โดยการจำและการซึมซับความรู้ 2) การตั้งสมมติฐานเกี่ยวกับการทำงานของภาษานั้น และ 3) การตรวจสอบสมมติฐานและความรู้ที่ได้มาตามข้อ (1) และ (2) ด้วยประสบการณ์ตรงที่มีกับเจ้าของภาษา

จากความรู้ดังกล่าวนี้ทำให้เราต้องหันมาเน้นให้มีการใช้เอกสารจริงที่มีลักษณะหลากหลายในการสอนฟังแบบสื่อสารกันมากขึ้น (document authentique oral/échantillons variés de la langue) นอกจากนี้งานค้นคว้าเกี่ยวกับการเรียนรู้ภาษาแม่และภาษาต่างประเทศยังได้แสดงถึงขั้นตอนการเรียนรู้ภาษาว่าจะต้องผ่านจากกฎเกณฑ์ในระบบภาษาไปสู่การใช้ภาษาอย่างเป็นลำดับ จึงย้ำเตือนให้เราตระหนักถึงแนวการสอนฟังที่ต้องเปลี่ยนไปสู่การมุ่งให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจและเกิดความชำนาญในการจับและตีความหมายตามที่มีผู้พูดต้องการจะถ่ายทอดเป็นสำคัญอีกด้วย ลักษณะการเรียนการสอนแบบนี้ต้องการสื่อที่เป็นเอกสาร จริงเพื่อช่วยให้เกิดความเข้าใจ สนใจที่จะร่วมฝึกฝนภาษาได้โดยตลอดสถานการณ์จำลองหนึ่ง ๆ

* อาจารย์ประจำภาควิชาการศึกษา คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

วิธีพัฒนาเพื่อให้เกิดความชำนาญในการฟังแบบสื่อสารนี้ จะประกอบด้วย กิจกรรมต่าง ๆ 3 ขั้นตอน ซึ่งได้แก่

1. กิจกรรมก่อนการฟัง (Les activités de pré-écoute) ได้แก่กิจกรรมที่มุ่งให้เตรียมตัวผู้เรียนก่อนการสัมผัสพบกับเอกสารจริงที่เราจะใช้ฝึกการฟัง ซึ่งจะทำได้ใน 2 ลักษณะด้วยกันคือ

1.1 สร้างความสัมพันธ์กับประสบการณ์เดิมของผู้เรียน โดยคำนึงถึงความเข้าใจในสิ่งต่าง ๆ นั้นเกิดจากความรู้ 3 ประการ ที่ได้แก่ 1) ความรู้เกี่ยวกับทุกสิ่งรอบตัวเราโดยทั่วไป (Connaissance du monde) 2) ความรู้เกี่ยวกับระบบระเบียบทางสังคมวัฒนธรรมในสถานการณ์ที่ต่าง ๆ กัน และ 3) ความรู้เกี่ยวกับเป้าหมาย ความตั้งใจที่ผู้พูดเองมีต่อผู้ฟัง ทั้งความหมายแอบแฝงและความหมายที่รู้กันอยู่ก่อนแล้วระหว่างคนทั้งสอง

1.2 นำผู้เรียนเข้าไปหาสิ่งที่จะฟังด้วยข้อมูลชนิดอื่น ๆ ตัวอย่างเช่น การใช้ศัพท์สำคัญ การสรุปเรื่องย่อ ๆ การให้ดูรูป แผนภูมิ ฯลฯ เพื่อให้ผู้เรียนทราบล่วงหน้าว่าใครคือผู้พูด พูดอะไร พูดที่ไหน เมื่อไร ในหัวข้อใด เป็นต้น ซึ่งผู้เรียนก็จะจินตนาการเรื่องราวไว้ก่อนล่วงหน้า และนำไปเปรียบเทียบกับความเป็นจริงได้ในขั้นตอนต่อไป ซึ่งได้แก่กิจกรรมการฟัง

2. กิจกรรมการฟัง (Les activités d'écoute) ประกอบด้วยขั้นตอนของกิจกรรมอยู่ 2 ขั้นตอนด้วยกัน คือ

2.1 ขั้นเก็บรวบรวมข้อมูล (La recherche de l'information) เพื่อเก็บความให้ได้ทั้งสิ่งที่คาดคะเนไว้แล้วและสิ่งที่เป็นของใหม่แล้วนำมาเปรียบเทียบวิเคราะห์จนเกิดความเข้าใจในสิ่งที่ฟังเราสามารถฝึกการฟังซ้ำ ๆ ได้มากเท่าที่ต้องการในขั้นนี้

2.2 ขั้นพัฒนาความชำนาญและความรู้ในหลายทักษะ การจัดกิจกรรมในขั้นนี้ต้องเน้นที่การจัดให้ได้กิจกรรมที่แตกต่างกันไปตามประเภทขององค์ประกอบทักษะสื่อสารดังกล่าวมาข้างต้น ดังนั้นกิจกรรมการฟังที่มุ่งจับเจตนาของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟังก็ย่อมต้องแตกต่างจากกิจกรรมการฟังเพื่อฝึกฝนศัพท์โครงสร้างทางภาษาและแตกต่างจากกิจกรรมการฟังเพื่อให้เกิดความคุ้นเคยกับสำนวนภาษาในสถานการณ์ที่แตกต่างกัน เป็นต้น

3. กิจกรรมหลังการฟัง (Les activités de post-écoute) สืบเนื่องจากการที่การฟังเป็นทักษะที่โดยทั่วไปจะประกอบด้วยคู่อิทธิกรรม ซึ่งได้แก่การตีความหมายและการผลิตภาษาอยู่แล้ว การให้ผู้เรียนได้ผลิตภาษาและถ่ายทอดภาษาไปสู่สถานการณ์อื่น ๆ จึงอยู่ในขั้นนี้ แต่จากการที่กิจกรรมที่อยู่ในขั้นนี้นั้นสามารถเป็นได้ทั้งการเริ่มฝึกฝนใหม่และการฝึกความรู้อีกให้ฝังลึกยิ่งขึ้นเราจึงอาจมุ่งจุดหมายไปที่การฝึกทักษะการฟังให้มากกว่าการผลิตภาษาที่อาจตามมาภายหลังได้ การทบทวนแก้ไขปัญหาหรือฝึกฝนเพิ่มเติมในสิ่งที่พบ ในขั้นก่อน ๆ ก็ย่อมทำได้เช่นกันในขั้นนี้ซึ่งจัดว่าเป็นรูปแบบหนึ่งของการประเมินผลนั่นเอง กิจกรรมในขั้นนี้มีมักอยู่ในรูปของสถานการณ์จำลอง เกม ฯลฯ และอาจอยู่ในรูปของกิจกรรมเดี่ยว หรือกลุ่มย่อยก็ได้เช่นกัน

วิดีโอช่วยสอน

จากผลการทดลองและทำงานกว่า 10 ปีของทีมงานโสตทัศนศึกษาแห่งมหาวิทยาลัย Poitiers พบว่าวิดีโอเป็นอุปกรณ์ที่ดีที่สุดได้อันหนึ่งเมื่อใช้เป็นสิ่งเร้า (Vidéo-déclencheurs/documents déclencheurs) คำว่าสิ่งเร้านี้เมื่อพิจารณาให้ลึกลงไปจะเห็นว่าใช้ได้กับทุกสิ่งๆ ที่กระตุ้นให้ผู้เรียนสนใจใฝ่รู้ ไม่ว่าจะเป็นสิ่งเร้าอุปกรณ์จริง (authentique) หรือไม่ก็ตามล้วนมีประโยชน์ทั้งสิ้นถ้าสามารถกระตุ้นให้ผู้เรียนอยากพูด อยากแสดงออก หรืออยากออก

ความคิดเห็น เพราะสรุปได้ว่าลัทธิทำให้ผู้เรียนสัมผัสสถานการณ์จำลองการเรียนการสอนไปได้บ้าง เพราะโดยปกติแล้วไม่ว่าเราจะนำอุปกรณ์จริงมาช่วยในการเรียนการสอนมากสักเพียงใดเราย่อมทำได้ผลถึงจุดหนึ่งเท่านั้น เพราะโดยธรรมชาติในตัวของมันเองนั้น การเรียนการสอนก็เป็นแต่เพียงสิ่งที่ถูกกำหนดจำลองขึ้นมาอยู่แล้ว

ความดีของวิดีโอในฐานะอุปกรณ์ช่วยสอนอยู่ที่ลักษณะความเป็นภาพซึ่งได้เปรียบภาพถ่าย หรือภาพเขียนอยู่มากในแง่ของ 1) ความหลากหลายและปริมาณภาพต่อการนำเสนอแต่ละครั้ง 2) การหยุดนิ่งและเคลื่อนไหวใหม่ได้ตามต้องการ 3) การผสมผสานหรือแยกกันได้ระหว่างเสียงและภาพ และ 4) การสอดแทรกข้อความตัวหนังสือได้ สรุปได้ว่า ได้เปรียบในด้านธรรมชาติอันหลากหลายที่มีอยู่ในตัวของเอกสารวิดีโอ หรือ วิดีทัศน์นั่นเอง

การนำวิดีโอมาใช้ช่วยสอนในรูปของสิ่งเร้า (vidéo-décllic) ต้องคำนึงถึงลักษณะสำคัญ ๆ ของเนื้อหา ดังต่อไปนี้ คือ

1. ความสั้น ไม่ควรเกิน 15-20 นาที เพราะทำหน้าที่เป็นสิ่งที่เราไม่ใช่ทำการสอนแทนทั้งหมด (point d'appui/point du départ)

2. ลักษณะจุดจูงใจกระตุ้นผู้รับสารได้ (ผู้เรียน) สามารถกระตุ้นให้มีการแสดงออกหรืออยากแสดงออกไม่ว่าจะโดยการพูด หรือเขียนก็ตาม ความเป็นสิ่งเร้าในเนื้อหาที่ทำให้เกิดปฏิกิริยาตอบโต้จากผู้เรียนได้ เช่น เนื้อหาที่ประกอบด้วยความหมายแอบแฝง เนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมเป็นอย่างมาก หรือเนื้อหาที่ก่อให้เกิดปัญหาเกิดความสงสัยได้ตามภูมิหลัง ประสบการณ์เดิมของแต่ละคน (image-problème)

การเลือกสรรเอกสารวิดีโอเพื่อนำมาช่วยในการสอนจึงต้องคำนึงถึงจุดสำคัญอันได้แก่ ลักษณะกลาง ๆ ของเอกสารที่อยู่ระหว่างความโปร่งใส (transparence) และความทึบ (opacité) ซึ่งหมายถึงทึบหรือใสในแง่ของการนำเข้าสู่การตีความการหาความหมายนั่นเอง การรู้จักเลือกเพื่อนำมาใช้จึงนับได้ว่าเป็นสิ่งสำคัญอันดับแรกของการใช้วิดีโอช่วยสอน ส่วนสิ่งสำคัญอีกประการหนึ่งนั้นได้แก่ ระดับภาษาของผู้เรียน ซึ่งเป็นตัวกำหนดว่าควรที่จะเลือกเอกสารวิดีโอชิ้นนี้เพื่อใช้ในการสอนหรือไม่

3. บทบาทของผู้สอน (rôle du formateur) นอกจากว่าผู้สอนจะต้องสามารถใช้เครื่องมือของตนได้อย่างมั่นใจแล้ว ผู้สอนยังต้องคำนึงถึงขั้นตอนการทำงานอันนับเป็นหัวใจของการใช้วิดีโอช่วยสอนต่อไปนี้ อย่างสม่ำเสมออีกด้วย

3.1 ดูและเตรียมเนื้อหาล่วงหน้า (Visionner le contenu au préalable) เพื่อหาจุดสำคัญ ๆ ของภาษาและเตรียมการหยุดพิจารณาให้เข้ากับระดับของผู้เรียน

3.2 เตรียมอุปกรณ์ช่วยสอนอื่น ๆ ที่มีเนื้อหาเดียวกันหรือใกล้เคียงกัน (Préparer d'autres documents sur d'autres supports) ในรูปแบบต่าง ๆ ที่ได้แก่การตัดตอนมาจากหนังสือพิมพ์ นิตยสาร เทปคาสเซท แผ่นเสียง ป้ายประกาศ รูปถ่าย เป็นต้น เพื่อยืดลักษณะการเร้าให้ดำเนินต่อไปได้นั่นเอง (prolonger les suggestions du vidéo-décllic)

3.3 เริ่มการสอนด้วยการฉายเนื้อหาทั้งหมดก่อนเสมอ (Procéder à un visidnnement intégral) เพื่อช่วยให้เกิดความเข้าใจในส่วนประกอบย่อยของเอกสารวิดีโอได้

3.4 ฉายซ้ำให้ดูโดยคำนึงถึงจำนวนการฉายที่เหมาะสมกับเวลาที่ผู้เรียนต้องใช้ในการทำความเข้าใจ (Repasser le document selon le rythme voulu) อาจใช้เทคนิคยุทธวิธีต่าง ๆ ทางการสอนเข้าช่วยไปด้วยพร้อม ๆ กัน เช่น การตั้งคำถามเพื่อให้เกิดการสังเกต

3.5 จัดสถานที่ให้เอื้ออำนวยกับการสอนในลักษณะนี้ (Aménager l'espace de formation) เพื่อกระตุ้นให้เกิดการสื่อสารในลักษณะของกิจกรรมสัมพันธ์ เช่น จัดโต๊ะเรียนรูปตัว V หรือ U เพื่อผู้เรียนจะได้เผชิญหน้ากัน เป็นต้น

3.6 ทำความคุ้นเคยกับอุปกรณ์เครื่องฉายวิดีโอ (être familiarisé avec la magnétoscope) ซึ่งเป็นสิ่งจำเป็นมากสำหรับผู้สอนเอง

โดยสรุปแล้วครูผู้สอนควรรยอมรับและเคารพในบทบาทใหม่ของตนเสียก่อน นั่นคือ บทบาทของตัวกลาง (médiateur) ระหว่างผู้เรียนกับเอกสารวิดีโอ ซึ่งมีหน้าที่เพียงคอยเอื้ออำนวยให้เกิดการแลกเปลี่ยนข่าวสาร และการปะทะสัมพันธ์ระหว่างผู้เรียนด้วยกันเท่านั้นแม้จะมีวัตถุประสงค์ที่วางไว้เป็นหลักตั้งแต่แรกแล้ว การที่ได้ปล่อยให้ผู้เรียนหัดคิดทบทวนแก้ปัญหาเองบ้างจะช่วยให้เกิดการฝึกฝนในความจำได้มากกว่าการถ่ายทอดให้ตรง ๆ เสมอไป ท้ายสุดก็ต้องคำนึงเสมอว่า

"... il faut être un bon pédagogue pour être bon vidéologue et il ne suffit pas de recourir aux technologies nouvelles pour être pédagogiquement efficace..."

เนื้อหาเอกสารวิดีโอ

เอกสารวิดีโอ (vidéogramme/documents-vidéo) จะมีเนื้อหาที่น่าสนใจหรือไม่นั้นไม่ได้อยู่ที่ตัวมันเอง แต่อยู่ที่ผู้ใช้เป็นสำคัญ คือ ขี่อยู่กับจินตนาการ และทำที่ผู้ใช้มีต่อมันนั่นเอง โดยปกติแล้ววิดีโอ มีกฎเกณฑ์ที่มีความซับซ้อน และขอบเขตของการปรับไข้อยู่ในตัว จุดสำคัญที่เราต้องคำนึงถึงจึงอยู่ที่การยอมรับให้ได้ก่อนว่าวิดีโอ คือ วิธีการคิดทางการศึกษาอีกวิธีหนึ่งในโลกการเรียนรู้ของเราซึ่งวิวัฒนาการไปอย่างไม่หยุดยั้ง

ทำไมจึงต้องใช้วิดีโอ จากคำถามนี้เราตอบได้ว่า การที่ตาหูและหูได้ยินนั้นเป็นวิธีหนึ่งที่สามารถเปลี่ยนบทบาทของผู้เรียนไปสู่ความเป็นผู้ดู และผู้แสดงเองได้ (apprenant/spectateur-apprenant/personnage) คือการที่ผู้เรียนได้เข้ามามีส่วนร่วมและลงทุนแต่เพียงแต่จินตนาการของเขานั่นเอง ตามธรรมดาแล้วเอกสารวิดีโอจะมีคุณค่าอยู่ในตัวของมันเสมอเพราะแม้ว่าจะมองดูโดยส่วนรวมว่าใช้ไม่ได้แล้ว (เช่นยาวเกินไป) ก็ยังมีเทคนิคการตัดต่อ การเสริมแทรกที่เข้ามาช่วยได้ นั่นคือ องค์ประกอบทางเทคนิคที่ช่วยให้เอกสารวิดีโอตัดแปลงได้ตามต้องการ เพียงแต่ต้องรู้จักดึงเอาคุณค่าในตัวของมันเองออกมาใช้ ซึ่งคุณค่าสำคัญได้แก่ การก่อให้เกิดปฏิภริยาที่ต่างกันได้ตามพื้นฐานทางวัฒนธรรมอันต่างกันอยู่แล้วของแต่ละคน

"... Les images ne disent pas toute la même chose à tous les individus d'une même communauté culturelle..."

การค้นคว้าเพื่อรวบรวมปฏิภริยาที่คนเรามีต่อภาพชนิดต่าง ๆ จึงนับได้ว่าเป็นงานสำคัญอันหนึ่งซึ่งอาจมีผลต่อทั้งแนวทฤษฎีและแนวทางปฏิบัติการเกี่ยวกับการใช้วิดีโอช่วยสอนได้

เมื่อตัดสินใจใช้เอกสารวิดีโอ ควรเริ่มด้วยการกำหนดก่อนว่าจะใช้ทำอะไรโดยมองทั้งในแง่เวลาในการใช้ผลต่อการเรียนการสอน และกลุ่มผู้เรียนที่เป็นเป้าหมาย (public cible) เมื่อกล่าวถึงเอกสารจริงวิดีโอย่อมหมายถึงเอกสารที่มีลักษณะดังต่อไปนี้คือ

1. มีเนื้อหาที่เป็นจริง สมจริง โดยมีความสัมพันธ์กันระหว่าง ภาพ และ เสียง (verbal/ non verbal) และยังสามารถเชื่อมโยงหน้าที่ทางภาษา เข้ากับสถานการณ์นอกเหนือภาษาได้ด้วย (fonctions linguistiques/ situations extra-linguistique réelles)

2. เป็นเอกสารที่ได้มาจากความเป็นจริง ไม่ใช่จากการสร้างขึ้นเพื่อใช้ในการเรียนการสอน (Résultat d'un vécu)

โครงสร้างเฉพาะของเอกสารวิดีโอ จึงได้แก่ ความเป็นระบบสัมพันธ์ ระหว่างสัญลักษณ์กับสภาพทางจิตวิทยา องค์ประกอบสามประการของสถานการณ์การสื่อสารโดยใช้วิดีโอ จึงได้แก่

1. เนื้อหา (le contenu)
2. รูปแบบการนำเสนอ (les modes de présentation)
3. สัญลักษณ์ที่ใช้ (les symboles ou codes, qui s'articulent les une par rapport aux autres)

การวิเคราะห์เนื้อหาของเอกสารวิดีโอ โดยทั่วไปจะต้องคำนึงถึงลักษณะสำคัญ 2 ประการที่ได้แก่

1. ความสำคัญที่เหนือกว่า เมื่อเทียบกับวิธีสอนแบบอื่น
2. การที่สามารถกำหนดเนื้อหาให้ตรงกับระดับความรู้เดิมของผู้เรียนได้

เอกสารวิดีโอที่ดีจึงควรมีลักษณะดังต่อไปนี้

1. มีเนื้อหาที่สามารถ นำมาสอน หรือมาปรับเพื่อใช้สอนได้ง่าย โดยเฉพาะตรงกับวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ก่อนแล้วได้

2. มีรูปแบบของการนำเสนอได้หลายอย่าง เช่น fermé ouverte-simple-bien complexe-neutre- หรือ polémique.

3. มีการใส่สัญลักษณ์ทางภาษา โดยใช้เทคนิคการตัดต่อได้ เพื่อให้มีผลต่อความสนใจ การรับรู้ และความทรงจำของผู้เรียน

4. มีความผสมผสานกลมกลืนกันระหว่าง ความเป็นสัญลักษณ์ ภาพ และเสียง (scripto/audis/visuels) เพื่อให้เกิดความกำกวมได้น้อยที่สุดในการวิเคราะห์ความหมาย

เอกสารอ้างอิง

- Alves, José " Le Vidéo - Déclit." MIRES No. 3, été 1986. pp. 95-98

- Gardrat, Alain and S, Plas-Gardrat. "Vidéo Ergo Sum ? " MIRES No. 2, hiver 1985-1986, pp.85-86.

- l'OAUVUP, "VAO" MIRES No 2, hiver 1985-1986, pp. 65-66.

เพื่อสรุปเรื่องราวเกี่ยวกับการใช้วิดีโอช่วยสอน ผู้เขียนใคร่ขอเสนอบทความภาษาฝรั่งเศสสั้น ๆ เกี่ยวกับการนำเอาวิดีโอมาใช้ในรูปของสื่อผสม โดยผสมผสานเข้ากับสื่อใหม่ล่าสุดทางการศึกษา ที่ได้แก่ คอมพิวเตอร์ช่วยสอน เรียกขานกันทั่วไปว่า "Vidéointeractive" เพราะมีจุดมุ่งหมายหลักอยู่ที่ ' การมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างบทเรียนวิดิทัศน์กับผู้เรียน ซึ่งเรียนด้วยตนเอง' ลักษณะการเรียนด้วยตนเองนี้เป็นหัวใจของคอมพิวเตอร์ช่วยสอนอยู่แล้ว แต่ก็ขอให้คุณครูทั้งหลายอย่าเพิ่งตื่นตกใจกันนักแล้ว บทบาทของเราต่อไปนี้จะไปอยู่ที่ไหน แม้ว่ารูปลักษณะที่แสดงออกมาภายนอก จะทำให้ดูเหมือนว่าผู้เรียนสื่อสารอยู่กับวิดีโอ และคอมพิวเตอร์ โดยลำพัง แต่ในความเป็นจริงนั้นมัลติมีเดียที่เกิดจากความรู้และประสบการณ์ทางการเรียนการสอนที่สะสม มานานของครูและนักการศึกษาเป็นองค์ประกอบสำคัญอยู่ใน ผู้เรียนก็กำลังคุยอยู่กับครูนั่นเอง โดยผ่านทางผลงานเหล่านั้น ซึ่งได้แก่ บทเรียน V.A.O. ที่เรากำลังจะได้อ่านบทความ แม้บทความนี้จะมุ่งโฆษณาผลงาน วิจัยของมหาวิทยาลัย Poitiers และ Canada แต่ก็สามารถสะท้อนภาพของแนวทางใหม่ในการใช้สื่อสารการศึกษาที่ได้มาจากเทคโนโลยีใหม่ในชีวิตประจำวันของเราได้เป็นอย่างดี นับได้ว่าโลกเรากำลังหันเข้าหาจุดที่มีการผสมผสานกันระหว่างการเรียนการสอน กับชีวิตจริงแล้ว

ศัพท์ที่ควรรู้บางคำ

- Logicial : ซอฟต์แวร์
- Progiel : โปรแกรมคอมพิวเตอร์ ซึ่งถูกเขียนขึ้นเพื่อช่วยให้ครูสร้างบทเรียน แบบฝึกหัดที่ใช้กับคอมพิวเตอร์ได้โดยไม่ต้องมีพื้นฐานความรู้ทางคอมพิวเตอร์และทางการเขียนโปรแกรมอย่างมากมาย
- fiche : กรอบหนึ่ง ๆ ของบทเรียน ซึ่งครูอาจใส่ข้อความให้อ่านแบบฝึกแบบต่าง ๆ ฯลฯ ที่ต้องการให้ปรากฏบนจอภาพแก่ผู้เรียน ได้ทันที
- flmodule : บทเรียนบทหนึ่ง ๆ ซึ่งประกอบด้วย fiches จำนวนหนึ่ง

V A O

VIDEO ASSISTEE PAR ORDINATEUR

Le document audiovisuel devient interactif grâce à un nouveau système pédagogique CLIP-VAO développé à l'OFFICE AUDIO-VISUEL de l'UNIVERSITE de POITIERS et expérimenté jusqu'ici au Canada et en Allemagne. Ce système est le premier d'une série de logiciels appelés CLIP (Conception de Logiciels Interactifs et Pédagogiques).

La VAO c'est :

Un progiciel (CLIP-VAO) permettant à tout enseignant ou à tout formateur de préparer rapidement des exercices ou des tests à partir de n'importe quelle séquence audio-visuelle enregistrée sur vidéo-cassette. Ces exercices ou ces tests peuvent être effectués par un ou des utilisateurs à leur propre rythme et au moment où cela leur convient.

Une interface électronique sous forme de carte enfichable dans n'importe quel ordinateur PC ayant le système de gestion MSDOS (IBM-PC et compatibles) permettant de piloter n'importe quel magnétoscope 3/4 ou 1/2 pouce - de type VHS ou Beta muni d'un système de télécommande ou tout autre appareil audiovisuel.

LE FONCTIONNEMENT DE LA VAO

La VAO est accessible grâce à deux systèmes : CLIP-VAO, système complet qui permet la création des fiches et leur utilisation et CLIP-VAO, système utilisateur qui permet seulement d'effectuer les exercices.

CLIP-VAO, système complet, comporte outre la carte d'interface, un progiciel permettant :

- de créer des fiches de diverses natures :
 - des fiches de type "commentaires"
 - des fiches d'exercices (QCM - questions à choix multiples, mots-clés, saisies de réponses, listes de mots ordonnancés),
 - des fiches d'aide,
 - des fiches-réponses,
 - des images digitalisées;
- de combiner ces fiches entre elles et de suivre visuellement l'articulation des modules ainsi construits,
- de faire le relevé des temps de défilement de la bande vidéo, permettant ainsi de faire les pauses nécessaires et de programmer les fiches qui doivent apparaître à ce moment-là sur l'écran du micro-ordinateur,

- de transférée le module ainsi composé de la disquette-créateur sur des disquettes destinées aux utilisateurs,
- d'analyser les réponses données par les utilisateurs, de les compiler et d'en présenter les résultats graphiquement.

CLIP-VAO, système utilisateur, comporte la carte d'interface et un logiciel permettant de piloter le magnéscope et de faire les exercices créés par le système créateur.

Ainsi un organisme de formation peut se procurer uniquement les systèmes complets destinés à ses formateurs et autant de systèmes utilisateurs qu'il y a de groupes d'utilisateurs appelés à travailler simultanément ou dans des lieux différents.

LES APPLICATIONS DE LA VAO

La VAO est un système complètement transparent pour les utilisateurs qui n'ont qu'à répondre aux questions posées par l'ordinateur.

La VAO n'exige aucune connaissance informatique de la part des formateurs qui peuvent préparer leurs exercices interactifs sans pratiquement aucun apprentissage préalable

La VAO s'utilise pour tout enseignement autonome (langues, sciences exactes ou appliquées, sciences humaines et sociales etc.)

La VAO se prête aussi bien aux actions de formation initiales qu'aux sessions de recyclage.

La VAO peut être utilisée comme système de formation autodidactique, favorisant l'apprentissage individuel.

La VAO peut également stimuler le travail en petit groupe, de 2 à 4 personnes, favorisant les échanges entre les utilisateurs. La VAO permet d'adapter un document vidéo en fonction de divers publics et de créer des exercices de différents niveaux de difficulté.

La VAO constitue pour le formateur un outil de feed-back car il peut analyser et compiler les résultats obtenus par les utilisateurs et en tenir compte dans sa pratique pédagogique.

La VAO peut permettre à différents groupes d'utilisateurs d'interagir entre eux en créant eux-mêmes des exercices.

ต่อไปนี้เป็นอีกบทความหนึ่ง ซึ่งคงมีประโยชน์ต่อเพื่อนครู เขียนโดย Edmond RIZARD จากนิตยสาร MIRES, No. 4/hiver 86-87

(Revue MIRES No 4/ hiver 86-87)

Edmond BIZARD

RETOUR DES DIDACTIQUES

Les lignes qui suivent sont extraites du dernier chapitre d'une thèse de doctorat en Sciences de doctorat en Sciences de l'Education, soutenue brillamment le 18 décembre 1986, à Bordeaux. Quant aux illustrations qui les accompagnent et qui sont l'oeuvre du graphiste Denis Fontaine, elles n'ont pas d'autre but que de "donner à voir", sans tomber dans le piège de l'éternel ronron didactique.

La Rédaction

Lorsque nous avons utilisé pour la première fois ce terme de retour, nous étions conscient de son ambiguïté. En cela il ressemble à beaucoup de mots dont la circulation intense correspond pour un temps à une aura évocatrice rendant fluide la communication immédiate. Cependant, dès qu'il s'agit d'être plus précis, les difficultés commencent.

Il fallait d'abord résister aux sollicitations de l'environnement. Ce dernier malmené par une série de pamphlets et par l'instillation répétée de petites phrases ministérielles ou déclarées telles (cf. la primauté de l'enseignement par rapport à l'éveil, l'excès pédagogique, entendons la trop grande préoccupation relationnelle, l'enflure des "méthodes"....) pouvait donner à penser que, si l'école d'antan n'était pas encore revenue, c'était pour très bientôt.

On comprendra sans peine notre réticence à participer à cet étrange mouvement de restauration du passé, qui ne pouvait être, à terme, que mystification. En l'occurrence, il vaudrait mieux parler de folklorisation, c'est-à-dire de réemploi partiel d'éléments emblématiques du passé, caractéristique fréquente des mouvements de retour. Certes l'éventuelle confusion a été de courte durée (au moins dans ses manifestations extérieures) et, pour être juste, il faudrait ajouter que cela venait après un temps d'abaissement de l'école, singulièrement de l'école publique. Dans un tel contexte, quelques réaffirmations bien senties des valeurs traditionnelles de l'école, de sa mission essentielle d'enseignement, ne pouvaient être que bien venues. Rendre hommage aux hussards de la République est tout à fait légitime. "Suggérer" que ce qui a été fait hier peut convenir pour aujourd'hui est un peu court. L'aspiration réelle, mais exploitée, à une restauration de la part de certains usagers de l'école, la célébration de valeurs ou de pratiques anciennes ne suffisent pas à fonder l'existence actuelle de ces dernières. C'est par rapport à la confusion possible entre incantation et réalité que nous avons réagi. A ce niveau, le terme de retour ne peut être que récusé.

CEUX QUI EN FONT FI



LE TERME EST TROP VIEUX POUR NE PAS SONNER RINGARD, ET CHEZ LES JEUNES PRESOMPTUEUX, LA PRÉSOMPTION DE RINGARDISE VAUT CONDAMNATION.

CEUX QUI ONT PEUR DES SYSTÈMES



OU LA PHOBIE DES ORNIÈRES, DES CHAPEAUX ET DE LA SCLÉROSE EN PLAQUES FAIT PRENDRE LES ÉCOLES POUR DES CHAPELLES....

CEUX QUI EN FONT SANS LE SAVOIR -avec tout de même des connaissances-



D'UN BORD À L'AUTRE DES PROGRAMMES AU FIL DE L'ANNÉE SCOLAIRE, DANS LE SENS DU COURANT, LA DÉRIVE DES JOURDAIN

D'UN BORD À L'AUTRE DES PROGRAMMES AU FIL DE L'ANNÉE SCOLAIRE, DANS LE SENS DU COURANT, LA DÉRIVE DES JOURDAIN

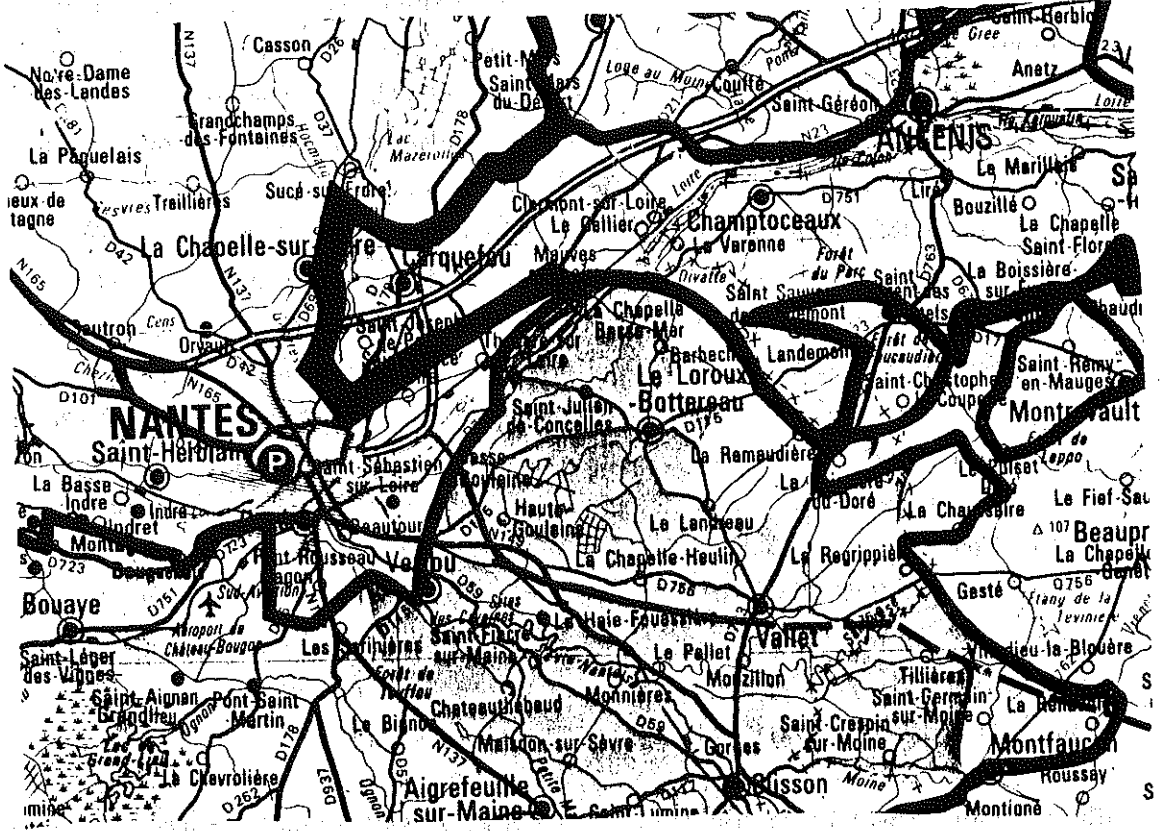
CEUX QUI PRÉFÈRENT PENSER PÉ DAGOGIE



ET QUI NOSTALGISENT APRÈS AVOIR ENTREVU LA PLAGE DE LA NON - DIRECTIVITÉ. ...LE VAGUE À L'ÂME DEVANT LE MOUTOUNNANT RETOUR À LA NORMALE.

On mange pour vivre !

สรีรยา จินดาพล *



เรื่องที่ดินกำลังจะเขียนเล่าสู่กันฟังครั้งนี้ คุณเพียงแค່หัวเรื่องอาจเป็นการขุดขิ้น และดื้อดิ่งต่อเนื้อหาหลักของวารสารฉบับนี้ แต่ก็ขอรับประกันว่า ยังเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับอาหาร ซึ่งเป็นประสบการณ์ที่ดินพยายามทดลองในต่างแดน คือคราวที่มีโอกาสได้รับทุนฤดูใบไม้ผลิไปเมือง Nantes ในปี พ.ศ. 2530

เมื่อรู้ว่าว่าจะได้ไปฝรั่งเศสแน่ ๆ คนที่เป็นห่วงเรื่องปากท้อง กลับไม่ใช่ตัวดินเอง กลายเป็นคนใกล้ ๆ ตัวที่คอยเป็นห่วงเป็นใยกลัวจะไปอด... ไม่ใช่กลัวอดอยากหรอกนะ เพราะรัฐบาลฝรั่งเศสเขาให้ทุนให้เงินไว้ใช้ แต่อาจจะอดกินของ แซ่บ ๆ ที่เคยหากินได้สะดวกในเมืองไทยเรา ดังนั้นแรงยุให้น้ำอาฟริกป่น น้ำพริก บะหมี่แห้งติดตัวไปนี่ คงจะเป็นประสบการณ์ที่ผู้ได้รับทุนไปเมืองนอกส่วนใหญ่ได้รับกันถ้วนหน้า

สำหรับดินเองนั้นพยายามทำทุกอย่างผสมกับแรงยุต่าง ๆ จึงไม่ได้จัดหา บะหมี่ ฟริกป่น ติดตัวไปเลย ดินตั้งใจว่าในช่วงเวลา 2 เดือนนี้จะพยายามควบคุมความอยากของปากและลิ้น มีอะไรให้กินข้างหน้าก็จะลองกินเข้าไป แต่เพื่อความไม่ประมาท เงินทุนที่เขาให้อาจไม่พอใช้ ดินก็คิดเตรียมเสบียงกรังไปกับเขาเหมือนกัน แต่สิ่งที่นำติดตัวไปนี่จะต้องกินได้คุ้มค่า (เครื่องบิน) เป็นที่สุด ดินจึงกำหนดมาตรการ คัดเลือกเสบียงกรังไว้ (ในใจ) ดังนี้

* อาจารย์โรงเรียนเมืองกลาง

1. เสบียงกรังที่จะนำไปเป็นระยะทางไกลนี้ ต้องมีคุณค่าทางโภชนาการต่อร่างกาย
2. ต้องมีน้ำหนักเบา ประหยัดเนื้อที่ แต่กินได้มาก และนาน

เมื่อตั้งมาตรการไว้ดังนี้แล้ว ฟริกป่นก็ตกอันดับไปเลย บะหมี่สำเร็จรูปไม่ต้องพูดถึง เกะกะเนื้อที่เป็นที่สุก หัวไชโป๊เค็มชนิดแห้งที่มีบางคนเสนอให้นำไปต้มกับเนื้อหมู ก็ไม่มีวิตามินอะไรหลงเหลืออยู่แล้ว แต่ในที่สุดดิฉันก็ได้เสบียงกรังที่ผ่านอัตรากรรมการนำขึ้นเครื่องสวิสเซอร์ไปได้ สิ่งที่ดีฉันนำติดต่อไปคือ เมล็ดถั่วเหลือง 1 กก. งามบด และวิทเจอร์ม (จุกข้าวสาลี) อยบแห้ง อย่างละ 1 ถุง ข้าวกล้องชนิดเมล็ดสีแดง 3 กก. พร้อมทั้งอุปกรณ์ คือ หม้อหุงข้าวไฟฟ้าใบเล็ก ๆ และที่จะต้องไม่ลืมคือ ปลั๊กสามตาชากลม ซึ่งดิฉันได้ยื่นแล้ว ๆ ตอนปฐมนิเทศก์ที่ BAL ว่าเขาเรียกว่า Thermo plonger ดิฉันยังจำได้อีกว่า อาจารย์ที่มาปฐมนิเทศก์ เขาพูดว่าหายากนักหนา ตอนไปอยู่ที่ Lyon แม้ว่าดิฉันจะไป Nantes ซึ่งอยู่นครละทิศก็ไม่ควรประมาท

การเตรียมพร้อมและพิจารณาอย่างจริงจังทางด้านโภชนาการ (ฮะแฮม 1) มาเริ่มจริง ๆ เมื่ออยู่บนเครื่องบิน ปริมาณอาหารที่เสิร์ฟบนเครื่องในแต่ละมื้อมีมากเกินกว่าที่จะบรรจุลงในกระเพาะได้หมด ครั้นจะกินทิ้งกินขว้างก็ให้เสียค่าเครื่องบินยิ่งนัก ดิฉันจึงยึดหลัก กินอาหารสด (ให้หมด 1) เก็บอาหารแห้ง แม้ว่าการกินเช่นนี้จะฉิวฉวนธรรมชาติ (ของฝรั่ง) ไปบ้าง ก็คงไม่เป็นไร ดังนั้นเมื่อเดินทางถึงจุดหมายปลายทาง คือเมือง Nantes กระเป๋าสะพายที่ติดตัวมา จึงเต็มไปด้วยขนมปังหลายก้อน เนยแข็ง แยม และน้ำผลไม้กระป๋องเล็ก ๆ ซึ่งเป็นประโยชน์ยิ่งนักสำหรับชีวิตวันแรก ๆ ที่ Nantes

คืนแรกที่เข้าอยู่ใน cité ได้ลองใช้ปลั๊กสามตาเสียบ เพื่อลองหม้อหุงข้าว ปรากฏว่า สองชากลม ๆ ของปลั๊กสามตาเมืองไทยมีระยะห่างไม่ตรงกับรู 2 รู ของปลั๊กเมือง Nantes ใช้กันไม่ได้เลย เมื่อเริ่มค้นกับละแวกที่อยู่ และพอจะรู้ว่ามีร้านขายอุปกรณ์เหล่านี้อยู่ที่ไหน ก็รีบออกไปหาซื้อปลั๊กใหม่ทันที นอกเขาว่า ขอชื่อ Thermo-plongeur เพราะเข้าใจผิดคิดว่าคำนี้แปลว่า ปลั๊ก คนขายก็หยิบอุปกรณ์ชนิดหนึ่ง คงจะเป็น คอยล์ ไฟฟ้า (ดิฉันเองก็ไม่ค่อยจะรู้จัก เพราะไม่เคยใช้ตอนอยู่เมืองไทย) แต่ในที่สุดหลังจากใช้ภาษาฝรั่งเศส ปนภาษามือไปสักพักก็ได้ของสิ่งที่ต้องการ แถมได้รู้จักพี่ใหม่อีก เขาเรียกมันว่า une prise นั่นเอง

พวกเพื่อนครุที่ร่วมไป Nantes อีก 11 คน จับกลุ่มทำอาหารรับประทานด้วยกัน แต่ดิฉันขอแยกตัวเป็นอิสระ ดิฉันเพิ่งจะหลบหนีภาระการเป็นแม่บ้าน (ในเมืองไทย) มาได้จึงไม่อยากมาเหน็ดเหนื่อย วุ่นวายกับเรื่องกินอีก จะขอกินอยู่อย่างง่าย ๆ และใช้เวลาที่เหลือเปิดหูเปิดตาให้มากที่สุด อีกทั้งไม่ได้มีเงินส่วนตัวติดมาจากเมืองไทยมากมายนัก จึงต้องระมัดระวังค่าใช้จ่าย หนึ่งการกินอยู่ของดิฉันบางครั้งก็ผิดธรรมชาติ ดิฉันชอบทดลองเรื่องกิน โดยเน้นคุณค่าทางด้านโภชนาการมากกว่ารสชาติ ดิฉันสนใจการกินอยู่ของมหาตมะคานธี ซึ่งเคยกล่าวว่า คนเราไม่ควรรับประทานอาหารเพื่อรสชาติ หากแต่เพื่อให้ร่างกายปฏิบัติหน้าที่อยู่ได้ การกินอาหารแบบคานธีคือพยายามกินอาหารที่อยู่ในรูปแบบโภชนาการมากที่สุดเช่น เมล็ดพืช และผักผลไม้มันนั้น ควรแปรรูปหรือผ่านการปรุงแต่งน้อยที่สุด ความคิดเห็นเช่นนี้ปัจจุบันเป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวางในหมู่นักโภชนาการ

หอพักที่ดิฉันพักอยู่นั้นใกล้กับห้างสรรพสินค้า E.LE CLERC เดินเพียงห้านาทีก็ถึง ทุกครั้งที่เข้าร้านต้องพยายามสังเกตให้มากที่สุด แผนกซูเปอร์มาร์เก็ตมีสิ่งของน่าสำรวจมากมาย ดิฉันไม่เคยเห็นเครื่องชั่งอัตโนมัติมาก่อน จึงเริ่มทดลองด้วยการหยิบ Celeri blanches (คีนไช่ฝรั่ง) มาชั่ง โดยเดินเข้าไปยังในช่วงที่มีคิวรออยู่ได้มีเวลา observer ว่าเขาทำกันอย่างไร ราคาผักผลไม้ในต้นฤดูไปไม้ผลิที่ค่อนข้างแพง สตรอเบอรี่ (fraises) ในกระบะสี่เหลี่ยมเล็ก ๆ ชุดละ 7 ฟรังก์ ผลไม้ที่ราคาถูกหน่อยคือ แอปเปิ้ล ซึ่งมีหลายชนิด ดิฉันเคยซื้อชนิดที่เขามารูจเป็นถุง ๆ ละ 2 กก. ราคาเพียง 9.90 ฟรังก์ อีกสิ่งหนึ่งที่น่าสนใจคือ บริเวณแผงวางผักสด

เขาจะเขียนบอกว่า ผักเหล่านี้มาจากไหน บางอย่าง เช่น Poivrons (พริกหวาน) ในต้นฤดูใบไม้ผลิเช่นนี้มาจาก สเปน ที่มีอากาศอบอุ่นกว่า

ดิฉันพยายามมองหาอาหารที่มีแหล่งผลิตในถิ่นที่อยู่ คือ Bretagne หรือ Pays de la Loire โดยเฉพาะ Bretagne นั้นเป็นแคว้นเกษตรกรรมมาแต่ดั้งเดิม พวกเกษตรกร เคยมีที่นาแปลงเล็ก ๆ ลักษณะอันเป็น agriculture traditionnelle ของแคว้นนี้คือ การปลูกต้นไม้บังลมที่พัฒนามาจากฝั่งอิตาลีแต่เดิมนักการศึกษาระบบดั้งเดิมเริ่มหายไป มีการรวมที่นาเป็นแปลงใหญ่ขึ้นทำให้ต้องตัดต้นไม้บังลมที่มีมาแต่เดิม นักนิเวศวิทยา (écologistes) ใน Bretagne กำลังโวยวายว่า ปัจจุบันนี้ก็มีน้อยลง และฝนก็แล้งขึ้นกว่าเดิมเกษตรกรในถิ่นนี้ยังมีปัญหาด้านราคาผลผลิต โดยเฉพาะอย่างยิ่งกะหล่ำปลี และมันฝรั่งนั้นกล่าวกันว่า มีปลูกมากเกินไป Bretagne ยังมีผลิตภัณฑ์อาหารที่มีคุณภาพดี ดิฉันเห็นนมสดยี่ห้อ Les Petits Korrigans คำว่า Korrigans คือ คนแคระ ที่มีอยู่ในป่า Bretagne มีปรากฏ เป็น légende ของถิ่นนี้ว่า คนแคระพวกนี้จะออกมาตอนกลางคืน และชอบร้องรำทำเพลง คนที่หลงป่าและเดินตามเสียงเพลงเหล่านี้ก็จะหายสาบสูญไป Korrigans ที่ดิฉันเห็นบนกล่องนม นั้นแต่งตัวแบบท้องถิ่น Bretagne เป็นเด็กผู้ชายมีหมวกดำกลม และเด็กผู้หญิงมี une coiffe très point นอกจากนี้ปลากะพงยังเป็นอุตสาหกรรมที่ผลิตมากใน Bretagne ปลาที่จับได้มากในถิ่นนี้คือ ชาร์ดิน และ Thons อุตสาหกรรมปลากะพงของ Bretagne เริ่มมีอย่างจริงจังตั้งแต่หลังสงครามโลกครั้งที่หนึ่ง ปัจจุบันใน Bretagne จึงมีโรงงานทำปลากะพงไม่น้อย ใกล้ท่าเรือ

ดิฉันชอบเริ่มทำอาหารเช้า (ในห้องพัก) ด้วยการต้ม Chicorée ร้อน ๆ Chicorée เป็นเครื่องต้มสมุนไพรที่หาซื้อได้ในซูเปอร์มาเก็ตทั่วไปโดยมักจะวางอยู่ใกล้ ๆ ขวดกาแฟ อีกทั้งเมื่อนำมาชงแล้วก็มีส่วนเหมือนกาแฟสรรพคุณทางการแพทย์ที่พบในปัจจุบันคือ มีประโยชน์ต่อการหมุนเวียนของโลหิต ชาวฝรั่งเศสต้ม Chicorée มานานแล้ว หลักฐานที่พบคือ เครื่องถ้วยที่ใช้ประกอบยาแผนโบราณ ยังมีเก็บรักษาอยู่ในพิพิธภัณฑ์ นอกจากนี้ยังมีข้อเขียนที่กล่าวถึง Chicorée ปรากฏอยู่ในประวัติศาสตร์อีกด้วย ดอก Chicorée ยังมีอิทธิพลต่อลวดลายบนกระเบื้อง (Vitraux) ของวิหารโบราณหลายแห่ง ดิฉันชอบต้ม Chicorée ร้อน ๆ กับขนมปังที่เก็บซุกมาจาก R.U. (ตามคำแนะนำของ อ.อุไร ตอนปฐมนิเทศก์) แต่เนื่องจากเป็นคนกินอาหารเข้าจุ จึงต้องต้มด้วยเครื่องที่แช่น้ำค้างคืนไว้ อีกหนึ่งถ้วย กินปนกับงาอบ, วิทเจอร์ม, ลูกเกตแห้ง แอปเปิ้ลหั่นเป็นชิ้น ๆ แล้วใส่นมสดลงไปคล้าย ๆ กับการกิน Céréale แบบอเมริกัน ดิฉันตั้งใจเป็นที่สุด เมื่อเดินไปพบ Haricots rouges et verts บรรจุเป็นถุงในซูเปอร์มาเก็ต เป็นถั่วดิบที่ปลูกในเขต la Vendée ซึ่งเป็น département หนึ่งของ Région des Pays de la Loire อาหารเช้าของดิฉันจึงมีสีสันสวยงามขึ้น เพราะ Haricots จากเขตนี้นั่นเอง ตามทางเดินระหว่างห้องพัก ใน Cité ตอนช่วงเช้า ดิฉันมักจะไต่กลิ้งขนมปังปิ้งโรยออกมาจากห้อง ต่าง ๆ ส่วนตอนเย็น ๆ ก็มีกลิ่นหัวหอมเขียวเสมอ ๆ มาจากในห้องครัวของหอพัก

สำหรับอาหารมื้อกลางวันและเป็น ถ้าไม่กินใน R.U. ดิฉันก็หุงหาเอง ข้าวกล้องที่ (อุตสาหกรรม) แบน มาทำให้ประหยัดไปได้เกือบเดือน ตามร้านบางแห่งมีข้าวสารจากเมืองไทยขายด้วย แต่แพงกว่าข้าวจากแถบฝั่งทะเลเมดิเตอร์เรเนียน ซึ่งมีทั้งชนิดกลม ชนิดรีและชนิดสีน้ำตาล ร้านชาวเขมรในตัวเมืองมีอาหารจากเมืองไทยให้เลือกมากมายตั้งแต่ เส้นก๋วยเตี๋ยว จนถึงขนมโม้ และยาของเหล้า แต่นั่นแหละในช่วงชีวิตหนึ่งเราจะได้มาอยู่ในฝรั่งเศสอย่างนี้สักกี่ครั้ง เมื่อคิดได้ดังนี้แล้ว ดิฉันก็พยายามมองหาของกินสัญชาติและเชื้อชาติฝรั่ง พยายามแตะแครอทดิบ ซึ่งราคาเพียง ก.ก. ละ 5.55 ฟรังก์ แทนแตงกวา ต้ม Haricots กินแทนถั่วเขียวร้านเขมร เวลาเข้าไปใน R.U. ก็พยายามหยิบของแปลก ๆ พวกผักผลไม้ แทนขนมหวานที่หากินได้ง่ายในเมืองไทย หัว Radis สีแดงที่วางอยู่ในถ้วยเล็ก ๆ เป็น carotte ที่พบเห็นบ่อย ใน R.U ส่วน Yaourt ก็มีให้หยิบบ่อยมาก ดิฉันพยายาม

หาเวลาว่างเข้าสำรวจสินค้าในร้านประเภท petits magasins เช่นร้าน เนยแข็ง ก็มีเนยแข็งให้เลือก (นม 1) มากมาย เนยแข็งท้องถิ่นของเมือง Nantes ที่มีชื่อเรียก le Curé Nantais นั้นมีกลิ่นแรงเหลือเกิน ส่วนไวน์ที่มีชื่อแถบนี้ คือ Muscadet และ Gros-Plant

บ่อยครั้งในเมืองไทยที่เมื่อออกไปซื้อขนมหรือของกินต่าง ๆ แล้ว แม่ค้าจะห่อขนมด้วยใบตอง แล้วใส่มาใน ถุงกระดาษที่พับจากหนังสือพิมพ์และวารสาร ซึ่งดิฉันมักจะชอบฉีกถุงกระดาษออกมาอ่านเสมอ ๆ และนิสัยอันนี้ก็ติด ตัวมาประจำเมื่อมีโอกาสมาอยู่ที่นี้ดิฉันชอบดูถุงของร้านต่าง ๆ บางถุงไม่มีอะไรเขียนมากก็ดูการออกแบบในเชิงศิลป์ ที่ติดใจมากคือถุงของห้าง Monoprix มีรูปนกตัวเล็กกำลังพูดว่า Respectons la nature! Ne jetez pas ce sac. และยังมีคำเตือนเขียนไว้อีกว่า

Attention : ce sac n'est pas un jouet

Afin d'éviter tout risque d'étouffement

Ne laissez pas les bébés et les enfants jouer avec ce sac.

ส่วนอีกถุงหนึ่งมาจากร้านขายขนมปัง บนถุงมีชื่อขนมปังชนิดต่าง ๆ ให้เลือกซื้อ หลายนอย่าง เช่น

Pain Bis , Pain Complet , Pain de Seigle

Pain Protéiné , Pain au Sésame , Pain aux Raisins

Pain aux Noix , Pain de Campagne Rustique,

Pain Braisé , Pain aux Céréales

เมื่อเขียนมาถึงเรื่องขนมปัง ก็คงจะจบได้สักที ขนมปังทำให้คิดถึงปฏิวัติใหญ่ของฝรั่งเศส เคยแอบคิดมานานแล้วว่า การปฏิวัติครั้งนั้นเป็นการขัดแย้งของกลุ่มที่ vivre pour manger คือพวกราชสำนักที่ฟุ่มเฟือย และพวก manger pour vivre คือพวกราษฎรที่ยากจน คงต้องเอาความคิดทั้งสองอย่างนี้มารวมกันแล้วหารสอง จึงจะได้อะไร ๆ ที่พอดี

อภิธาน์ทางการ

IATA COFFEESHOP & RESTAURANT

PATA COFFEESHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับคลาสสิก

รสชาติที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควร์ ซอย 4 และซอย 3 โทร. 252-6514, 252-8800, 252-0236

ÉCOLOGIE

Un science interdisciplinaire

Aporn PUKKAMAN

Un être vivant (et même une espèce) n'est jamais isolé dans la nature. Il évolue dans un environnement. Tout ce qu'il fait ou subit a des répercussions plus ou moins lointaines sur ce qui l'entoure : sur les autres espèces, animales et végétales; sur l'atmosphère (par la respiration) ; sur le paysage (récifs et atolls constitués des squelettes d'innombrables petits animaux marins et les coraux.)

Pour connaître en effet, un être vivant, il ne suffit pas d'en détailler l'anatomie, d'en décrire le mode de vie (nutrition, reproduction, comportement social), de retrouver ses ancêtres dans la chaîne de l'évolution; mais d'étudier tout son environnement.

L'étude des êtres vivants dans leur environnement est une science interdisciplinaire, appelée écologie qui fait appel à de multiples disciplines: la biologie, la zoologie, la chimie, la psychologie, la biochimie, etc.

S'il fallait trouver une science qui mette en évidence l'unité nécessaire de toutes nos connaissances, on pourrait penser à l'écologie de l'être humain. En effet, pour décrire les relations de l'homme à son milieu, la quasi-totalité de notre savoir doit être mise à contribution.

Le patrimoine naturel comprend tout ce qui est dans l'environnement naturel terrestre, marin ou atmosphérique, qu'il soit dans le sol, qu'il soit dans l'eau, qu'il soit dans l'air ou dans l'espace.

Tout dans la nature forme des cycles écologiques qui peuvent s'influencer mutuellement et qui doivent former un grand cycle naturel en équilibre parfait. Une fois l'équilibre rompu, il risque de se produire une réaction en chaîne, dangereuse et parfois mortelle.

Les cycles écologiques englobent plusieurs "cycles naturels" propres. Pour commencer, nous allons étudier très brièvement 4 cycles: écologiques, biologiques, géologiques et les cycles énergétiques et matériels.

Cycles écologiques

Il existe entre l'eau, la flore et la faune un cycle écologique très important dont nous parlerons brièvement.

Privée d'eau, la plante se fane et meurt. Elle ne peut exister que si elle en est gorgée. Les végétaux aspirent l'eau du sol. Ils y parviennent grâce à leurs racines, véritables pompes très perfectionnées. La nécessité de l'eau est aussi importante chez les animaux.

Il faut rappeler que la vapeur d'eau, causée par le soleil, joue un grand rôle; elle contient une quantité considérable de chaleur provenant de la terre, et grâce aux vents, va réchauffer ou refroidir les régions traversées.

Il serait utile de parler un peu des facteurs physiques et biologiques qui peuvent influencer un milieu biologique déterminé, un biotope.

Les biotopes sont constitués d'un ensemble de plantes et d'animaux qui dépendent du même environnement, et aussi les uns des autres, pour les matériaux de base et la nourriture dont ils tirent leur énergie. Chaque biotope ou écosystème, possède une structure organisée, et semble être stable.

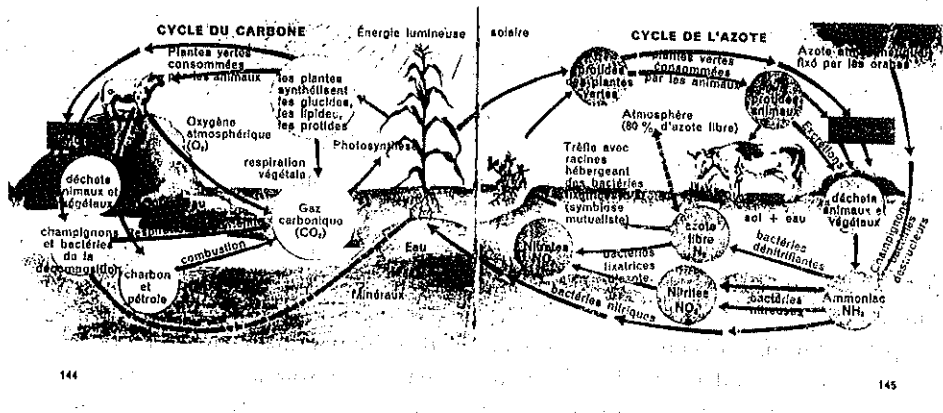
* รองศาสตราจารย์ (อดีต) คณะวิศวกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Les études révèlent cependant que les communautés se modifient constamment. Ces changements, grands ou petits, ne sont normalement appréciables qu'au bout d'un laps de temps prolongé. Souvent un changement en déclenche un autre et cela provoque une réaction en chaîne. Avec le temps, en fonction de facteurs physiques ou biologiques, une population végétale se modifie totalement. Nous étudierons très brièvement ces deux facteurs.

Facteurs Physiques

Ce sont surtout le climat et le sol, qui déterminent les espèces de plantes constituant un biotope. La température, les précipitations sont les principaux facteurs climatiques. Les plantes différentes peuvent supporter des conditions variées. Les sols fournissent l'humidité et les éléments minéraux. La texture du sol influe sur la teneur en oxygène disponible pour la germination des graines, la croissance des racines, l'activité bactérienne.

Les facteurs physiques peuvent être modifiés localement. Un brise-vent protège les plantes et réduit la perte d'eau par transpiration.



Pyramide alimentaire et énergétique (Alexander, 1974, p. 143.)

Facteurs biologiques

Ces facteurs sont de nature complexe, comprenant aussi l'interdépendance d'organismes dont les uns sont des producteurs ou des accumulateurs de nourriture, et les autres des consommateurs ou utilisateurs.

Dans la nature, ces facteurs, agissant de concert, entraînent un équilibre qui tend à perpétuer l'ensemble, bien que se prêtant à des changements.

A chaque maillon d'une chaîne alimentaire, le nombre d'organismes consommateurs décroît, ainsi que la quantité d'énergie utilisable. Ce concept se trouve illustré par la pyramide représentée ci-dessus. Cette chaîne alimentaire est l'une des plus simples. La plupart comportent de nombreux maillons.

Dans chaque milieu naturel, il existe une étroite interdépendance entre les divers êtres vivants qui le peuplent. Les plantes vertes sont à la base de la chaîne alimentaire. Elles maintiennent dans l'atmosphère entre le gaz carbonique et l'oxygène, et utilisent l'énergie solaire et les éléments minéraux pour fabriquer de la matière organique qui nourrira les animaux.

Étudions un peu le cycle de vie dans un milieu donné:

1. les eaux de pluie entraînent les substances minérales dans un lac.
2. les animaux microscopiques se nourrissent de ces éléments, les plantes les transforment en matière organique.

3. des insectes, leurs larves, de petits crustacés. etc., se nourrissent de ce plancton.
 4. à leur tour, ils sont la proie de petits poissons carnivores.
 5. ceux-ci sont mangés par des poissons de plus grande taille.
 6. des vertébrés terrestres et des oiseaux mangent les gros poissons.
 7. après la mort, les corps se décomposent, libèrent des aliments simples.
 8. les aliments libérés par la décomposition sont consommés par des animaux microscopiques et utilisés par les plantes.
- Le cycle recommence.

Cycles biologiques

Les plantes et les animaux, vivant côte à côte, forment un ensemble complexe, unique, qui est le fondement du maintien de toute vie sur la planète.

Les organismes, vivants ou morts fournissent des éléments réintroduits dans les deux cycles biologiques: cycle du carbone et cycle de l'azote.

Ces deux cycles concernent tant la matière (éléments chimiques) que l'énergie, indispensables à la vie. Les micro-organismes jouent un rôle important dans de tels cycles, qui varient d'un habitat à un autre.

(Alexander, 1974. p 144-145)



กรมสรรพากร

คำขวัญกรมสรรพากร

ภาษีของท่าน
ช่วยสร้างสรรค์ชาติไทย

สนับสนุนโครงการโดย วัฒนาพานิช  สรรพากร

Le carbone

Le carbone est trouvé dans tous les composés organiques. Les plantes, aussi bien que les animaux, rejettent du gaz carbonique par la respiration, et ce gaz retourne dans l'eau et dans l'air.

Sous forme de gaz carbonique, le carbone est utilisé par les plantes et est réintroduit dans le cycle par la putréfaction.

De ce fait, les mêmes atomes de carbone sont sans cesse réutilisés, comme dans le charbon et le calcaire, les atomes de carbone peuvent se trouver mis hors de circuit pour de longues périodes. Aujourd'hui, on pense que la pollution favorise l'immobilisation du carbone sous forme de CO_2 .

L'azote

L'azote est essentiel à la vie; il entre dans la constitution de tous les acides aminés et protéines. Il ne peut être pris directement dans l'air, ni par les animaux, ni par la plupart des plantes. Seules quelques bactéries peuvent transformer l'azote atmosphérique en composés organiques. Les composés azotés formés deviennent nitrites, puis absorbés par les racines des plantes, ils sont employés dans la synthèse des protéines. Les animaux qui mangent ces plantes transforment alors ces composés en protéines animales.

L'eau

L'eau qui est une matière essentielle commune dans les cycles biologiques est associée à toutes les formes de vie. Bien que sa répartition ne soit pas uniforme, l'approvisionnement en eau sur le globe est convenable et réutilisable. L'eau circule de l'atmosphère au sol et aux eaux terrestres, puis retourne à l'atmosphère. Les sels minéraux circulent en solution dans l'eau.

Les plantes renvoient une quantité d'eau considérable à l'atmosphère par leur transpiration. Elles interceptent aussi une part des pluies et favorisent une réévaporation immédiate. D'un autre côté, l'ombre fournie par les plantes, ainsi que les couches épaisses de feuilles mortes sur le sol, rafraîchissent celui-ci, et augmentent la capacité de rétention d'eau par le sol.

En somme l'énergie lumineuse solaire favorise l'équilibre de tous les cycles biologique et atmosphérique sur notre planète.

Cycles géologiques

Les végétaux travaillent, eux aussi, à la lente transformation du globe. Tous, de la microscopique bactérie au gigantesque baobab, accomplissent une oeuvre immense et silencieuse de protection, de transformation, de destruction et de construction de la terre.

Action protectrice

Il est utile et souvent indispensable, de couvrir le sol d'un manteau de végétation, en particulier sur les pentes des montagnes et des collines.

Toutes les plantes, des herbacées aux arborescentes, protègent la surface de la croûte terrestre: elles défendent le sol contre l'insolation et les brusques changements de température, le consolident, le retiennent avec leurs racines, l'empêchent d'être délavé et usé par les pluies et les vents.

Toute terre montagneuse couverte de végétation possède un sol solide, résistant aux changements de température. Toute terre montagneuse dénudée, dépourvue de végétation, voit son sol usé et délavé par la pluie, le vent et toutes les intempéries.

Action modificatrice

Il suffit d'examiner au microscope une parcelle de terrain cultivable pour découvrir une merveille de la nature: la moindre motte est peuplée de milliards de bactéries, opérant un perpétuel de transformation. Elles décomposent les substances organiques contenues dans le sol, les changeant en gaz et en substances minérales inorganiques. Elles rendent solubles dans l'eau des matières insolubles; une fois mortes, elles enrichissent le sol de substances organiques émancipées de leur corps en décomposition.

Action destructrice

Les végétaux accomplissent deux manières d'action de destruction : un travail mécanique et un travail chimique. Ces actions sont lentes mais incessantes. En effet sous la formidable poussée de leurs racines, les arbres parviennent à briser les roches les plus compactés.

En effet, toutes les roches sur lesquelles poussent des végétaux sont soumises à un travail de démolition et d' usure, lent et ininterrompu.

Action constructive

Mais, si les plantes détruisent, elles construisent aussi sur une échelle très importante. Il leur est même arrivé de combler des lacs.

Au bord des marais et des lacs, là où l' eau est peu profonde, une végétation abondante flotte à la surface. Elle est faite d'algues vertes, de nymphéas, de lentilles d'eau et surtout de mousses, de roseaux, de prêles, de carex, de laïches, de juncs, de sphaignes.

Ainsi se forme une couche très dense, à travers laquelle ni l' air ni l' eau ne parviennent à filtrer. La partie basse des plantes est étouffée; de plus, l' humus comble les rares espaces vides. D' autres petits végétaux poussent sur cette première couche compacte; puis ils meurent à leur tour, forment une seconde épaisseur, et ainsi de suite jusqu' à ce que, peu à peu, lacs et marais soient comblés.

Ainsi se forme une masse compacte noirâtre, un charbon fossile appelé "tourbe" qui contient en moyenne 60 pour cent de carbone.

Les diatomées, algues d' une variété particulière, forment dans la mer et des lacs d' énormes amas de sédiments constitués par leurs coquilles siliceuses. Ces dépôts deviennent ce que l' on appelle la "farine fossile", utilisée dans l' industrie des explosifs et comme isolant.

Nous avons parlé de la modification causée par les organismes végétaux, nous allons tenter maintenant de découvrir les organismes animaux qui sont à l' origine des transformations de la Terre, et comment ils font sentir leur activité.

Les trois fonctions des organismes vivants qui seront discutées ici sont les fonctions modificatrice, destructrice et constructive.

Action modificatrice

Les lombrics sont parmi les plus grands modificateurs du terrain. Ils le creusent, le transforment sans trêve, absorbent la terre mêlée à des feuilles mortes, puis la rejettent, en même temps que les substances organiques de rebut. D' autres petits animaux (insectes, myriapodes, arachnides, crustacés, mollusques) ont la même fonction et modifient à la longue d' énormes quantités de terre.

Action destructrice

Au bord de la mer, on voit souvent des trous dans les rochers, le bois, les ouvrages en ciment qui restent longtemps immergés: ils sont l' oeuvre de certains mollusques.

Action constructive

Presqu'un quart de la superficie totale de la Terre environ 128 millions de kilomètres carrés de la superficie sous-marine représente la superficie des écueils, des îles des bancs constitués par les coraux. Cette action constructive des organismes vivants est grandiose et transforme vraiment la face de la Terre.

L' entassement de milliards de squelettes superposés a donné naissance à trois types de construction grandiose: les récifs, les barrières et les atolls.

À la longue, les constructions coralliennes qui émergent à la surface de la mer, sont recouvertes par le sable marin et la terre soulevée par le vent. Des îles véritables apparaissent alors, couvertes de plantes et de fleurs, souvent habitées par des hommes et des animaux.

Pour comprendre l' ampleur de ce phénomène, souvenons-nous que des milliers d' îles de l' océan Pacifique et de l' océan Indien sont des formations calcaires. Les Alpes, les Pyrénées sont partiellement formées d' algues calcaires, de coquillages, de mollusques et de squelettes de coraux qui se sont formés, il y a des millions d' années comme les récifs et les îles madréporiques.

Sur notre planète, rien ne demeure identique; dans cent mille ans, nombre de montagnes se seront nivelées, des collines auront disparu, les fleuves auront modifié leur cours, les mers auront changé de dimensions et de profondeur; de nouveaux lacs, de nouvelles îles seront nées.

Mille forces contribuent à la perpétuelle transformation de la face de la Terre. Certaines agissent à l'intérieur du globe; on les nomme "forces endogènes": phénomènes volcaniques, secousses sismiques, mouvements lents de l'écorce terrestre. D'autres agissent de l'extérieur et s'appellent "forces exogènes": ce sont l'air, l'eau et les organismes animaux et végétaux.

Du sous-sol à la terre puis à la mer, tel est le cycle géologique des êtres vivants qui ne sont pas les moins actifs des agents à transformer la surface de la terre.

Les animaux creusent les galeries, les végétaux attaquent le sol. Les racines des plantes dessolvent les roches, s'insinuent dans les fentes et font éclater le roc.

Nous avons vu comment les plantes et les êtres vivants modifient la terre. Il nous reste à voir comment l'homme entre dans le cycle écologique de la Terre.

Cycles énergétiques et matériels

L'Homme ne constitue pas le seul agent dans l'écosystème de la nature. la vie d'un homme est extrêmement longue par rapport à celle d'une fleur ou d'un papillon; mais, sous d'autres aspects, elle se révèle très brève. Soixante-dix ou quatre vingt ans ne suffisent pas, en effet, pour suivre tous les changements que subit la surface de la Terre.

Chaque être humain n'en voit qu'une courte phase, ce qui est très regrettable parce qu'il ne peut pas se rendre compte de l'immense et incessante transformation de l'écorce terrestre au cours des millénaires.

L'homme est un des plus redoutables agents d'érosion. Ce sont des montagnes entières qui sont débitées en pierre à bâtir ou transformées en plâtre. Les cours d'eau doivent lui obéir, et le sous-sol doit lui livrer ses richesses minérales.

L'évolution naturelle et la sélection naturelle ne correspondent plus au rythme de l'homme. à partir des espèces sauvages, l'homme a fabriqué des animaux domestiques qui lui fournissent lait, viande et cuir. En châtrant les mâles, on obtient des bêtes plus dociles et à la chair plus tendre. L'homme a réussi à sélectionner des races adaptées à ses besoins. Les bovidés sont répartis selon leur qualité laitière, leur viande, leur capacité de travail comme bête de trait.

Mais si l'homme crée des races nouvelles pour le servir, combien de bovidés sont en péril de son fait. Dequils que l'homme est apparu, de nombreux animaux ont disparu.

Maintenant, l'homme commence à comprendre la nécessité de préserver la vie animale pour sa propre survie. La mer semble peut-être une mine d'or de ressources. Est-ce le besoin primordial de se nourrir qui a lancé l'humanité à la conquête de l'eau?

Tout est dans la mer et chacun pourra au gré de sa nature et de son tempérament y trouver ce qu'il veut y trouver: un simple spectacle, ou un terrain de sport illimité pour y pratiquer tous les sports nautiques: natation, plongée, ski nautique, planche, voile, parachute ascensionnel, même yachting, ou bien encore un immense champs d'études et d'exploration qui la science s'efforce de lui faire découvrir.

Si la surface de l'eau apparaît énigmatique, les profondeurs le sont encore plus.

L'homme est issu de la mer. Très vite, il a su en tirer profit; il en extrait le sel, puis il a appris à y puiser sa nourriture. Et c'est en pêchant, sans doute, qu'il a commencé à "naviguer" sur un tronc d'arbre, et petit à petit sur des embarcations de plus en plus élaborées. La pêche, rapidement liée à une activité commerciale s'est développée sans discontinuer jusqu'à nos jours, et moins que jamais, l'humanité ne saurait s'en passer sans un grave déséquilibre.

La mer est le modérateur thermique de la planète. La température de l'eau varie lentement et cette inertie s'oppose aux variations brutales des températures terrestres. Cette action adoucissante est particulièrement sensible dans les pays côtiers, où l'amplitude annuelle des températures est nettement inférieure à celle des provinces voisines plus éloignées de la côte.

D'une façon générale, le mer joue un rôle essentiel dans le cycle biologique dont nous dépendons, par les échanges gazeux qui s'opèrent au moment de l'évaporation. De nos jours, ces échanges sont gênés par les hydrocarbures rejetés, qui se répandant en une mince pellicule sur des étendues parfois très importantes. L'évaporation se fait moins bien et l'on se demande si les composantes de l'atmosphère ne sont pas en train de se modifier.

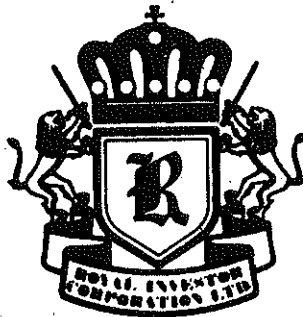
Les produits de la mer disparaissent peu à peu. La mer reçoit avec les eaux des fleuves, les déchets des bassins, les plus peuplés et les plus industrialisés. Immense égouts à ciel ouvert, le golfe charrie chaque année un million de tonnes de matières polluantes.

L'exploitation désordonnée des richesses marines conduit à des désastres. La diminution des troupeaux a été très forte. Des règlements très stricts ont été établis pour protéger les espèces menacer.

Des désastres spectaculaires dans des cours d'eau pollués par des usines et la disparition de certaines espèces marines de lieux jadis très poissonneux, ont alerté les spécialistes. Des mesures d'urgence ont dû être prises pour préserver ces "garde-manger" qui ne sont pas inépuisables et que la technologie humaine met en péril.

Chacun doit lutter contre l'habitude du gaspillage. Le chasseur sous-marin épargnera le poisson qu'il sait immangeable. Le plaisancier devra conserver une heure de plus sa bouteille en plastique pour ne pas la jeter à la mer. Le directeur d'usine devra définitivement renoncer à déverser tous ses déchets dans l'eau.

A cette condition seulement, l'équilibre toujours si fragile entre la nature et l'homme pourra être retrouvé avant qu'il ne soit trop tard.



บริษัท รอยแอสอินเวสท์เตอร์ คอร์ปอเรชั่น จำกัด
ROYAL INVESTOR CORPORATION LIMITED.

Sinthorn Bldg. 4th Flr. 132 Wireless Rd. Bangkok 10500

Tel. 2500210-3, 2520215 ext, 400-404

Tly. 84055 ROYAL TH

การแปลสำนวน สุภาษิต และคำเปรียบเทียบ

สิทธา พิณีจภูวตล *

ความหมายของ "สำนวน" ถ้าอ้างตามพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานก็จะมีทั้งหมด 4 ความหมายด้วยกัน 3 ความหมายแรกเป็นคำนาม ส่วนความหมายที่ 4 เป็นลักษณะนามดังนี้

1. มีความหมายเช่นเดียวกับโวหาร ใช้คู่กันว่าสำนวนโวหารหมายถึงถ้อยคำที่เรียบเรียง
2. มีความหมายเช่นเดียวกับคติ ใช้ในการศาล
3. เป็นถ้อยคำที่ไม่ถูกไวยากรณ์แต่ปรับใช้เป็นภาษาที่ถูกต้อง หรือเป็นการแสดงถ้อยคำออกมาเป็นข้อความพิเศษเฉพาะภาษาหนึ่ง ๆ หรือหนังสือแบบหนึ่ง ๆ
4. เป็นลักษณะนามใช้เรียกข้อความรายการหนึ่ง ๆ เช่น ข้อความสำนวนหนึ่ง บทความ 2 สำนวน สำนวนในที่นี้คงตรงกับภาษาอังกฤษว่า Idiom โดยเฉพาะความหมายที่ 1 และ 3 ซึ่งในภาษาอังกฤษอธิบายว่า Idiom คือ

"A mode of expression peculiar to a language or to a person; a phrase or expression having a special meaning from usage, or a special grammatical character; the genius or peculiar cast of a language; a peculiar form or variety of language ; a dialect.

For example : "Follow event at close hand: (= ติดตามเหตุการณ์มาอย่างทัน ๆ อย่างใกล้ชิด ๆ) , "Is to a great occasion" = แบ่งตัวขึ้นทันการ, ทำได้ทัน่วงที)

Mary Haas ให้คำแปล "สำนวน" เป็นภาษาอังกฤษไว้ 2 ความหมาย คือ

1. Idiom, wording, phrasing, turn of phrase, special phrase, style (of writing) (ตรงกับความหมายที่ 1 และ 3 ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตย)
2. law, case (ตรงกับความหมายที่ 2 ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตย)

ในภาษาฝรั่งเศส "สำนวน" ตรงกับ "locution" พจนานุกรม Nouveau Petit Larousse อธิบายว่า คือ "expression, façon de parler" ส่วนสุภาษิตนั่นคือ "maxime exprimée en peu de mots et devenue populaire"

สรุปได้ว่าสำนวนคือ ประโยคหรือวลีที่เขียนขึ้นอย่างเป็นพิเศษ ดังนั้นความหมายจึงอาจจะไม่ตรงกับตัวอักษรที่นำมาเรียบเรียงก็ได้

วิธีแปลสำนวน

1. แปลแบบตีความ เนื่องจากลักษณะของสำนวนเป็นการกล่าวไม่ตรงตามอักษร จึงใช้การแปลตามตัวอักษร (mot à mot, littéralement) ไม่ได้ จึงต้องให้ความหมายด้วยถ้อยคำที่กะทัดรัดสละสลวยด้วยการพลิกแพลง สับเปลี่ยนที่ของคำในประโยค

* ศาสตราจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

- ตัวอย่าง**
- qui dit A doit dire B (คนที่พูด ก. ก็ต้องพูด ข. ไปด้วย) = เริ่มแล้วหยุดไม่ได้
 - marcher à pas de loup. (เดินเหมือนสุนัขป่า) = ย่องอย่างเงียบกริบ
 - hurler avec des loups. (หอนไปกับสุนัขป่า) = ว่าอะไรว่าตามกัน
 - le talon d'Achille (ส้นเท้าของอาชิล) = จุดอ่อน
 - Saint abroad, and a devil at home. (เป็นนักบวชนอกบ้าน เป็นปีศาจในบ้าน) = หน้าเนื้อ

ใจเสีย, มือถือสาปากถือศีล

ในสำนวนเยอรมันมีประโยคที่ว่า "ฉันคิดว่าลิงมาจับหมัดให้" หมายความว่า แปลกใจ

2. แปลโดยเทียบเคียงสำนวน วิธีนี้เป็นวิธีต่อเนื่องจากการตีความ คือ เมื่อแปลความหมายแล้ว ก็จะค้นหาสำนวนไทยที่รู้จักแพร่หลายมาเทียบเคียงโดยรักษาความหมายไว้คงเดิม

ตัวอย่าง

- Tel père tel fils. (พ่อเป็นอย่างไรลูกชายก็เป็นเช่นนั้น) = ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น
- When the pirate prays, hide your silver. (เมื่อโจรสลัดสวดมนต์ จงซ่อนเงินของท่าน) = เสียเผ่าจำศีล ใครเลยจะรู้เล่า
- Lambs don't run in to the mouth of a sleeping wolf. (ลูกแกะย่อมไม่วิ่งเข้าปากสุนัขที่มัวนอนหลับ) = รอราชรถมาเกย
- Près de l'église, loin de Dieu. (ใกล้โบสถ์ไกลพระเจ้า) = ใกล้เกลือกินค่าง
- Longue demeure fait changer ami. (อยู่นาน ๆ ทำให้เพื่อนเปลี่ยนไป) = ไปเรือนท่านอย่างนังนาน
- C'est pendant qu'il pleut qu'il faut remplir les jarres. (ตักน้ำให้เต็มตุ่มขณะฝนตก) = น้ำขึ้นให้รีบตัก

"คำเปรียบเทียบ" ในที่นี้คงหมายถึงวลีที่ใช้ภาพพจน์แบบ metaphor หรือแบบ semele อันที่จริงการแปลคำเปรียบเทียบนั้นจำต้องรู้จักที่มาของคำ ภูมิหลัง วิธีคิด โลกทัศน์ และวัฒนธรรมของชาติเจ้าของภาษา การแปลอาจจะใช้วิธีแปลคำต่อคำก็ได้ถ้าสื่อความหมายได้ หรือฟังดูเฉียบคมที่ได้วรรครส แต่ถ้าตรงข้ามก็จะต้องใช้วิธีตีความ และเทียบเคียงให้ใกล้ความหมายเดิม

ตัวอย่าง (การแปลคำต่อคำ)

- Depuis A jusqu'à Z = ตั้งแต่ ก. ไก่ ถึงฮ. นกฮูก
- Corps et âme = ทั้งร่างกายและวิญญาณ
- Time is money = เวลาเป็นเงินเป็นทอง
- Time flies and draws us with it = เวลา (มีปีก) บินและพาเราไปด้วย
- Honour sits smiling at the sale of truth = เกียรติยศนั่งยิ้มอยู่ที่ตลาดแห่งความซื่อสัตย์
- "If I rest, I rust." says the key. = ลูกกุญแจพูดว่า "ถ้าฉันพักฉันก็ขึ้นสนิม"
- Love is heaven, hate is hell. = รักเป็นสวรรค์เกลียดเป็นนรก
- Occasion, like clouds, pass away. = โอกาสผ่านเราไปคล้ายกลุ่มเมฆ

ตัวอย่างคำแปลสำนวนสุภาษิตและคำเปรียบเทียบที่มักจะพบเห็นบ่อย ๆ

- Ces livres se vendent comme des petits pains = หนังสือพวกนี้ขายดีเหมือน (ขนมปังกลม) เท้าน้ำเต้า
- Il est gourmand comme une chatte = เขาตะกละเหมือน (แมว) หมา (คนไทยเปรียบเทียบความตะกละกับหมา)
- L'âne chargé de reliques = ลาแบกพระธาตุ (หมายถึงคนไว้ค่าซึ่งประดับ หรือได้รับสิ่งมีค่า หรือได้เกียรติซึ่งไม่สมควรได้)
- Chantez à l'âne = สีซอให้ควายฟัง
- Les ânes parlent latin = พูดแบบนกแก้วนกขุนทอง
- le bonnet d'âne = คนโง่เง่าเกียจคร้าน
- couper l'arbre pour avoir le fruit = โคนต้นไม้เพื่อเก็บผล (หมายถึงการเสียสละอย่างโง่ ๆ เพื่อหวังผลนิดหน่อยในอนาคต)
- Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau. = เขาเหมือนกันราวกับ (หยดน้ำสองหยด) แกะ
- J'ai l'estomac dans les talons = ฉันทิวจน (กะเพาะหล่นไปอยู่ที่ส้นเท้า) ใส่จะขาด
- Elle s'est mise à pleurer comme une Madeleine = เธอร้องไห้ (เหมือนมัคแลน) น้ำตาไหลพรากเหมือนเผาเต้า
- Avoir de la ligne = หูหราดงาม (ใช้พูดถึงสตรี หรือการแต่งกาย)
- Faire sa pelote (pop.) = เงินทองไหลมาเทมา
- To hate violently is to sink below those we hate. = การแสดงความเกลียดออกนอกหน้า คือการยอมเป็นเบี้ยล่างของคนที่เราเกลียด
- Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire. = ทางไปสู่เกียรติศักดิ์ จักประดับดอกไม้หอมหวานชวนจิตใซร์ ไม่มี
- Take care that no one hates you justly. = จงระวังอย่าให้ใครเกลียดท่านโดยยุติธรรม
- Couper la poire en deux = หารสอง, แบ่งคนละครึ่ง ไม่ว่าจะป็นกำไรหรือขาดทุน
- Small men hate; great men pity = ผู้ด้อยมักเกลียด ผู้ยิ่งใหญ่มักสงสาร
- A little gall embitters a great deal of honey. = ตีก้อนนิดเดียวก็สามารถทำให้น้ำผึ้งจำนวนมากขมได้, ปลาเนาตัวเดียว เข็มินไปทั้งข้อง
- A thousand curres never tore a shirt. = คำสาปแช่งตั้งพันคำ ก็หาฉีกเสื้อขาดได้ไม่
- An ass that kicks against the wall, receives the blow himself. = (ลาที่เตะกำแพง ย่อมได้รับการเตะตัวเอง) ถ่มน้ำลายรดฟ้า
- Mettre quelqu'un dans sa poche = แข็งแรงกว่า, ได้เปรียบกว่าจะทำอย่างไร (กับคนที่อ่อนแอกว่า) ก็ย่อมได้, ลูกไก่อยู่ในกำมือ จะบีบก็ตายจะคลายก็รอด
- A little pot is soon hot. = หม้อเล็กมักร้อนเร็ว (หมายความว่า คนใจน้อยมักโกรธง่าย)
- Avoir un poil dans la main (pop.) = ขนขึ้นที่ฝ่ามือ (หมายถึงคนเกียจคร้านที่ไม่ทำอะไรเลย)

- Boudier contre son ventre = ปากแข็ง; ไม่ยอมกินทั้งที่หิวจัด
- Ventre affamé n'a point d'oreilles = ท้องที่หิวยอมไม่มีหู (หมายถึงคนที่กำลังหิวมักจะ
ไม่เชื่อฟังสิ่งที่ผู้อื่นพูด)
- A la vie, à la mort = ตลอกไป, ชั่วนี้รันคร, ชั่วชีวิต
- The angry man opens his mouth and shuts his eyes. = คนที่โกรธเปิดปากและปิดตา
- Better an upright turk than a false christian = เป็นชาวเตอร์ก (อิสลามิก) ที่ซื่อสัตย์
ย่อมดีกว่าคริสเตียนที่มดเท็จ
- The devil can cite scripture for his purpose. = ปีศาจจะอ้างคัมภีร์เพื่อให้สมเจตนาของมัน
- A white grove often conceals a dirty hand. = ทุ่งมือสะอาดปกปิดมือนอกปรก
- Voyons voir = ตรวจสอบให้ต้องแท้, ตรวจสอบตราอย่างเคร่งครัด
- N'avoir ni foi ni loi = ผิดทั้งทางโลกและทางธรรม (ไม่ถูกหลักศาสนาและกฎหมาย)
- Volé comme au coin d'un bois = ถูกขโมยกวาดไปจนเกลี้ยง
- Faire flèche de tout bois = พยายามทุกวิถีทางให้ประสบความสำเร็จ, ไม่ได้ด้วยเล่ห์ก็
เอาด้วยกล
- On verra de quel bois je me chauffe = แล้วจะได้อันไหนฉันเป็นยังงี้ (ใช้ข่มขู่) เทียวเจอดี
- Trouver visage de bois = ไปหาแล้วไม่พบใครเลย (พบแต่ประตูบ้านปิดอยู่)
- Il n'est pas de bois = เขาขาดคุณสมบัติ

หลักการแปลสำนวนโวหารคำคม คำพังเพย สุภาษิตนั้นเป็นแบบเดียวกัน ข้อที่สำคัญที่สุดควรคำนึงถึงวัฒนธรรมซึ่งแตกต่างกัน แนวคิด และยุคสมัย เป็นสิ่งที่เปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ จึงต้องคำนึงถึงกาลเทศะซึ่งเปลี่ยนได้ ครั้งหนึ่งในอดีตเรา (ฝรั่งเศส) เปรียบว่า 'แข็งแรงเหมือนช้าง' แต่ปัจจุบันเปรียบว่า 'แข็งแรงเหมือนรถแทรกเตอร์' 'สวยเหมือนนางฟ้า' ก็อาจเปลี่ยนเป็น 'สวยเหมือนภรณ์ทิพย์' และอาจจะเปลี่ยนแปลงต่อไปอีกตามเวลาและเหตุการณ์

เพื่ออำนวยความสะดวกและรวดเร็ว ในการติดต่อกับ ฝ่ายจำหน่าย ของ

วัฒนาพานิช  **สำราญราษฎร์**

โปรดติดต่อ ฝ่ายจำหน่าย **แห่งใหม่** เท่านั้น

เลขที่ 31/1-2 ซอยศิริพัฒน์ (ข้างเรือนจำลองเปรม-ร้านนายเหมือน)

ถนนมหาไชย (ระหว่างศาลาเฉลิมไทย-วังบูรพา)

งานฉลองสองร้อยปีของการปฏิวัติฝรั่งเศส

จรัสพรรณ จารุตุล *

งานฉลองสองร้อยปีของการปฏิวัติฝรั่งเศส เริ่มโหมโรงกันตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2532 เป็นต้นมา มีทั้งการจัดนิทรรศการ ปาฐกา การประชุมนานาชาติ การสัมมนา การแสดงในรูปแบบต่าง ๆ ทั้งดนตรี คอนเสิร์ต การเต้นรำและละคร ทางโทรทัศน์ก็มีภาพยนตร์เรื่องยาว ภาพยนตร์เป็นตอน ๆ หรือสารคดีเกี่ยวกับเรื่องราวสมัยนั้นฉายอย่างมากมาย กล่าวได้ว่าผู้ชมเห็นพระเจ้าหลุยส์ที่ 16 พระนางมารีอังตัวแนต ดังตอง มิราโบ ชลช บ่อยจนคุ้นหน้ากัน ได้เห็นพระราชวัง Versailles เกือบทุกซอกทุกมุม ยิ่งใกล้เดือนกรกฎาคมเท่าไรก็ยิ่งมีกิจกรรมถี่มากขึ้น

เพื่อให้ท่านผู้อ่านได้ร่วมงานฉลองนี้อย่างใกล้ชิด จะขอสู่ถึงงานใหญ่ ๆ ที่เป็นหัวใจสำคัญของการฉลองครั้งนี้ เรียงไปตามลำดับเวลาดังนี้

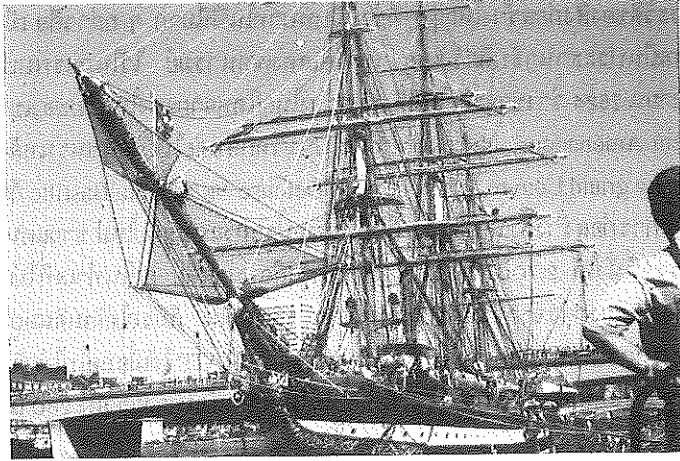
1. PHILEXFRANCE 89 เริ่มตั้งแต่วันที่ 7-17 กรกฎาคม 2532 ที่ Parc des Expositions de Paris - Porte de Versailles เป็นงานที่ผู้นิยมสะสมแสตมป์พลาดไม่ได้ เพราะงานนี้ฝรั่งเศสเชิญประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก มาออกงานนิทรรศการและขายแสตมป์ มีประเทศในเอเชีย เช่น ญี่ปุ่น ปากีสถาน อิสราเอล ฯลฯ แต่ไม่มีประเทศไทย หลายประเทศพิมพ์แสตมป์พิเศษมาเพื่อร่วมฉลองการปฏิวัติและการประกาศสิทธิมนุษยชนของฝรั่งเศส

ผู้ชมที่ซำระเงิน 50 ฟรังก์ นอกจากจะเข้าชมได้ทุกวันตลอดงานแล้ว ยังได้รับหนังสือ Bloc - souvenir เกี่ยวกับนิทรรศการครั้งนี้เป็นของแถมด้วย นอกจากนั้นผู้ชมอาจจะซื้อสมุดคิดแสตมป์ "Passeport philatélique" ราคา 30 ฟรังก์ พิมพ์ชื่อประเทศต่าง ๆ ที่มาออกงานตามลำดับตัวอักษร และระบุหมายเลข Stand ในงานแสดงครั้งนี้ เช่น Islande Stand 507 คนสนใจเฉพาะแสตมป์ของประเทศนี้ก็หาอยู่ในแผนที่ใหญ่ของงานว่า ออกร้านอยู่ที่ไหน และติดแสตมป์ลงไปตามหน้าที่กำหนดไว้ ฉะนั้นงานนี้จึงสนุกทั้งผู้ขายแสตมป์ ผู้เข้าชม และผู้ประทับตราไปรษณียากรบนแสตมป์ ผู้ขายแสตมป์ก็ขายอย่างไม่วางมือ ผู้ชมสนุกที่จะได้ยื่นเข้าแถวอย่างอดทน ซื้อแสตมป์ติดลงไปบนสมุด จะติดมากหรือน้อยนั้นแล้วแต่กำลังทรัพย์ แล้วเข้าแถวอีกครั้ง เพื่อรับการประทับตราบางประเทศก็ให้เครื่อง บางประเทศวางตราวางไว้ให้ประทับตราตนเอง โดยเจ้าของก็คอย ชำเลียง ๆ มองว่าจะมีใครแอบหยิบไปเป็นที่ระลึกลับส่วนตัวบ้างหรือไม่ บางประเทศก็จัดคนมาประทับตราให้เสร็จ คาดว่าผู้ที่มีหน้าที่กดตราวางลงไปบนแสตมป์นั้น แต่ละวันหลังจากเสร็จงานกลับบ้านแล้วคงต้องนวดมือเป็นการใหญ่ เพราะขนาดคูเท่านั้นยังนำเมื่อยแขน

ในวันที่ 14 กรกฎาคม 2532 ซึ่งเป็นวันพิเศษ ตราที่ประทับสวยงามมาก มีรัศมีเป็นแฉก ๆ ระบุวันที่เอาไว้ด้วย ประทับให้เฉพาะวันนั้นวันเดียว ใครมีแสตมป์นี้ต่อไปจะมีค่ามาก ๆ เพราะธรรมดาวันนั้นเป็นวันนักขัตฤกษ์ ไม่มีใครทำงาน จึงไม่มีใครเคยเห็นตราประทับระบุวันที่ 14 กรกฎาคม เลย

2. LES VOILES DE LA LIBERTE จัดขึ้นที่เมือง Rouen ระหว่างวันที่ 9-16 กรกฎาคม 2532 มีจุดมุ่งหมายที่จะฉลองอิสรภาพที่ฝรั่งเศสได้มาเป็นเวลา 200 ปี เรือใบ 24 ลำ ส่วนใหญ่ขนาดสามเสากระโดงของฝรั่งเศส และชาติต่าง ๆ อาจจะเป็นเรือของกองทัพเรือ เรือสินค้า หรือเรือส่วนตัว เช่นของสุลต่านแห่งโอมาน ใต้ลอมล่ามาจอตที่ทำเรือเมือง Rouen เรียงรายกันไปสองฝั่งของแม่น้ำแซน โดยแต่ละลำก็เก็บใบเรือหมด เหลือ

* อาจารย์โรงเรียนมัธยมสาธิต มหาวิทยาลัยรามคำแหง



แต่เสากระโดง และเชือกที่โยงในเรือ ทุกลำมีชื่อเฉพาะเช่น Le BELEM ของฝรั่งเศส Le Simon Bolivar ของเวเนซุเอล่า L' Américo Vespucci ของอิตาลี ถ้าใครอยากเข้าไปชมในเรือก็ต้องเข้าคิวเพื่อลงเรือ ถ้าไหนสวยก็มีคนเข้าคิวยาวหน่อย ลำไหนที่เข้าไม่ไห้คนเข้าชมก็กันเชือกไว้ หนังสือรวมภาพและประวัติเรือขายดีมาก ผู้ชมบางคนก็เข้าคิวพิเศษเพื่อขอให้ทหารเรือประทับตราประจำเรือไว้บนรูปเรือในหนังสือเป็นที่ระลึก เรือบางลำไม่ได้เอาตราออกมา คนก็ยังขอให้ลูกเรือเซ็นชื่อลงไปบนภาพ สหรัฐอเมริกาทำแก่ แจกภาพสีเรือ Eagle ของตนและประทับตราให้เสร็จ มีการขอยืมรูปกับทหารเรือบ้าง ینگตอนบ่ายคนก็ยังไปเที่ยวมากขึ้น ดูเรือบ้าง ถ่ายรูปบ้างจนจบฝั่งหนึ่งก็ต้องไปเข้าคิว คอยเรือข้ามฟากที่จะพาไปชมอีกฝั่งหนึ่ง มีเรือข้ามฟากอยู่สองจุด สำหรับท่าเรือที่ยาว 6 กิโลเมตร เพื่อให้ความสะดวกแก่ผู้ชม มีการแข่งเรือชนิดต่าง ๆ ด้วย ในตอนเย็นตั้งแต่ 15 น. เป็นต้นไปจนถึง ตี 2 จะมีภาพยนตร์ และดนตรีบรรเลงเพลงเกี่ยวกับทะเล เพลงของทหารเรือ ฯลฯ นับว่าการจัดประสบความสำเร็จมาก คนจากทุกสารทิศหลั่งไหลกันไปเที่ยว เทศบาลเมือง Rouen จัดที่จอดรถไว้นอกเมือง และมีรถ Navette พาไปกลับระหว่างท่าเรือและที่จอดรถ แต่ค่ารถราคาถึง 20 ฟรังก์ต่อคน บางคนจึงไปหาที่จอดรถในเมืองเอง ใครอยากจอดรถให้ใกล้แม่น้ำที่สุด โดยไม่ดูประกาศตี ๆ กลับจากเที่ยวเรืออาจจะพบว่ารถถูกยกไปเก็บฐานจอดผิดที่ คนส่วนใหญ่ชมเรือแล้วก็ชมเมือง ร้านค้า ร้านอาหารขายดีไปตาม ๆ กัน

วันที่ 16 กรกฎาคม ในตอนเที่ยง ดนตรีบรรเลงเพลงชาติของเรือลำที่ถอนสมอแล้วบรรดาเรือใบลำใหญ่ที่สุดที่มาจากทุกมุมโลก ก็พาเหรดกันออกไปจากเมือง Rouen ล่องตามแม่น้ำแซนไปออกทะเลที่ Le Havre มีผู้คนอีกมากมายที่ไปถ่ายรูปเรือตอนที่ล่องแม่น้ำ แต่ไม่ว่าจะได้ภาพที่สวยงามออกมาสมใจ เพราะอาจจะเป็นอยู่ในตำแหน่งไม่ดี ประกอบกับถ่ายรูปเรือกำลังแล่นด้วย ความยากลำบากจึงเพิ่มขึ้น

3 L'OPERA BASTILLE มีพิธีเปิดโรงโอเปรา ที่บาสตีญ์ ในวันที่ 13 กรกฎาคม 2532 ประมุขของประเทศ และประมุขของรัฐบาล 35 ประเทศที่ได้รับเชิญมาร่วมฉลอง 200 ปีฯ ได้เข้าชมการแสดงรอบปฐมทัศน์พร้อม ๆ กับคนสำคัญ ๆ ของฝรั่งเศส และเหล่าดาราวา ฯลฯ หมายกำหนดการที่มีว่า ให้เข้าชมตั้งแต่ 17.15 น. การแสดงเริ่ม 19 น. แสดงว่ามาตรการในการรักษาความปลอดภัยเป็นไปอย่างเข้มงวด



ขอล่าถึงประวัติของสิ่งก่อสร้างใหญ่ ๆ ที่ร่วมมีบทบาทในปีนั้นมาก ๆ กล่าวคือ เมื่อประธานาธิบดีมิท-แตร์รองด์ ได้รับเลือกเป็นประธานาธิบดีฝรั่งเศส เขาได้แสดงเจตนาหมาย ไว้ในการพบปะกับนักหนังสือพิมพ์ครั้งที่ 1 ในเดือน กันยายน 2524 ว่า เขาจะจัดให้มีสิ่งก่อสร้างใหญ่โตหลายแห่งในสมัยของเขา เพื่อเป็นอนุสรณ์ว่าเขาเป็น "Le Président Aménageur" และสิ่งเหล่านี้จะเป็นมรดกสืบต่อไปยังอนุชนรุ่นหลัง เป็นต้นว่า Musée d'Orsay, La Villette, Le grand Louvre, L' Arche de la Défense ฯลฯ Opéra Bastille ก็อยู่ในโครงการนี้ด้วย เริ่มมีการรื้อถอนเตรียมการก่อสร้างตั้งแต่ปี 2527 ให้เป็นโรงอุปรากรแบบสมัยใหม่ ชาวแคนาดา ชื่อ Carlos Ott เป็นสถาปนิกใหญ่ บรรจุที่นั่งได้ 2,700 ที่นั่ง เนื่องจากที่ตั้งคือ บาสตีญ์ อยู่ในทำเลที่ไม่เหมาะแก่การเป็นโรงอุปรากรนัก เพราะต้องมีเสียงการจราจรแทรกเข้ามามาก ทางใต้ดิน ก็มีรถใต้ดินเดินอยู่ถึง 3 สาย จึงต้องสร้างกำแพงของโรงอุปรากรให้หนามาก ๆ และเพิงเงจรจากตลงกับ RATP ได้เมื่อฤดูใบไม้ผลิปีที่แล้ว ในการติดตั้งแผ่นยางสังเคราะห์ระหว่างไม้หมอนรถไฟ และหินโรยที่อยู่ใต้ไม้หมอนเป็นทางยาวถึง 280 เมตร เสียงสันสะเทือนทั้งหลายจึงหมดไป

ในวาระของการฉลอง 200 ปี ทางทางได้จัดให้มีคอนเสิร์ตเป็นเวลาเพียง 10 วัน และมีการให้ตัวฟรีแก่ผู้ไปขอ 1 วัน เพื่อนักข่าวก็ไปเข้าแถวอันยาวเหยียดกับเขาด้วย แต่ผิดหวังเพราะตัวหมด ภายในเวลาครึ่งชั่วโมง คือแค่ 9.30 น. เท่านั้น เพื่อไม่ให้เสียเที่ยวจึงต้องซื้อบัตรมาในราคาบัตรละ 100 ฟรังก์ อย่างน้อยก็จะได้มีส่วนร่วมเปิดโรงอุปรากรกับเขาด้วย เธอได้สอบถามคนที่ขอตัวฟรีสำเร็จ เขาบอกว่ามายืนเข้าคิวคอยหน้าห้องขายตั๋วตั้งแต่ตี 4

โรงอุปรากรจะเปิดใหม่อีกในฤดูใบไม้ร่วงปีนี้

4. LES BALS มีการเดินรำฉลองตามลานกว้างทั่วปารีส และทั่วประเทศ ปีนี้ตรงกับวันพฤหัสบดีที่ 13 กรกฎาคม ประมาณ 21 น. ก็จะได้ยินเสียงดนตรีกระหึ่ม ผู้คนอึมแถมแจ่มใส ชวนกันเต้นรำอย่างสนุกสนาน บางทีก็คั่นด้วยการแสดงตลกล้อเลียนคารา การร้องเพลง หรือ Sketch ให้นักเต้นได้พักบ้าง หน่วยงานหลายแห่งจัดกันตาม Place ต่าง ๆ แหล่งที่มีผู้คนไปรวมมากหน่อย ได้แก่ Place de la Bastille จัดโดยเทศบาลเมืองปารีส และที่ Place de la République จัดโดยกระทรวงวัฒนธรรม เริ่มงานตั้งแต่ 22 น. ถึงสว่างที่นี้ ตอนแรก ๆ คนก็เต้นรำกันสนุกสนาน จะเต้นระบำยกขาแข้งสูงเท่าไรก็ไม่ว่าตามสไตล์ของตัวเอง แต่ต่อมามีการโยนประทัดใส่กลุ่มคนโดยเด็กหนุ่ม ๆ ที่เห็นแก่ความสนุกของตัวเองเดียว จะหัวเราะขบขันเมื่อเห็นท่าทางกลัวของคนที่ยกโยนประทัดแล้วก็มีเสียงระเบิดตามมา ยิ่งถึงการโยนประทัดใส่กลุ่มคนที่ยิ่งดีขึ้น มีการโยนไปในหมู่คนที่เต้นรำ โยนใส่รถใต้ดิน ใส่ในท่อไอเสียรถ สรุปคือโยนใส่ทุกอย่างที่เคลื่อนไหว ใครทนได้ก็อยู่ต่อ ใครทนไม่ไหวก็ไปทีอื่น ในที่สุดก็มีการโยนประทัดใส่กลุ่มคนที่โยนประทัดบ้าง จนกลายเป็นสงครามย่อย ๆ ระหว่างหนุ่ม ๆ บานปลายออกไปจนตำรวจต้องเข้ามาจัดการ รถพยาบาลทยอยมารับคนเจ็บ คนนับพันเจ็บตัวในคืนนั้น ถูกรับตัวไว้ในโรงพยาบาลถึง 70 คน

ส่วนการเต้นรำที่อื่นเรียบร้อยดี ไม่มีการปะทะกันหรือมีเหตุการณ์ตื่นเต้นสมของขวัญ

5. LE DEFILE MILITAIRE ตอนเช้าของวันที่ 14 กรกฎาคม เหมือนกับทุกปี เพียงแต่ปีนี้มีทหารมาร่วมมากขึ้นกว่าเดิม กองทหารที่มาจากประเทศอาณานิคมก็มากันมาก และขบวนยาวขึ้น ทหารของกองทัพทั้งสามทยอยกันมาสวนสนามใน Avenue des Champs- Elysées และเหนือถนนก็มีเครื่องบินแบบต่าง ๆ บินแสดงแสนยานุภาพ

เวลา 17 น. ของวันนั้น ประธานาธิบดีมิทแตร์รองด์เชิญผู้นำของ 7 ประเทศอุตสาหกรรมใหญ่ ไปในพิธีเปิดการประชุมสุดยอดครั้งที่ 15 ที่ la Pyramide du Louvres เนื่องจากการประชุมคราวนี้ จะต้องมีการระหว่างเดือนพฤษภาคม ถึงเดือน กรกฎาคมอยู่แล้ว ฝรั่งเศสเลยถือโอกาสเชิญผู้นำสำคัญของโลกมาร่วมงานฉลอง 200 ปี ของการปฏิวัติฝรั่งเศสเสียเลย ผู้นำของ 7 ประเทศก็พอใจที่จะได้พบปะพูดคุยกับผู้นำของชาติอื่น ๆ ด้วย

ปราศรัยแก้หน้าพิพิธภัณฑน์ Louvre ก็เลยมีโอกาสต้อนรับ 7 ผู้นำ โข้วแสงสว่างที่รับมาจากดวงอาทิตย์ส่องสว่างลงมายังพื้นเบื้องล่างที่เจาะลึกลงไปในพื้นที่ดิน

นางมาร์กาเรตแตรเซอร์ได้รับเสียงปรบมือน้อยกว่าเมื่อก่อนที่หน้าปราศรัยนี้เพราะเธอเพิ่งให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์ Le Monde ฉบับลงวันที่ 12 กรกฎาคม 2532 ว่า 'สิทธิมนุษยชนไม่ได้เริ่มมีมาจากปฏิวัติฝรั่งเศสหรอก มีมานานแล้วตั้งแต่สมัย Judéo-Christienne' ประเทศอังกฤษก็มีการประกาศสิทธิของมนุษย์ตั้งแต่ศตวรรษที่ 17 โดยการปฏิวัติเจียมของรัฐบาลที่กำหนดความต้องการของชนต่อพระมหากษัตริย์ ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1688 อังกฤษได้มีการฉลองเหตุการณ์นั้นอย่างเจียม ๆ เมื่อปีที่แล้วนี่เอง'

คนฝรั่งเศสซัดใจกันมาก เพราะกำลังตื่นเต้นฉลองชัยครบรอบ 200 ปี แห่งสิทธิมนุษยชนของตน คณะเนนิมของฝรั่งเศสที่มีต่อนางแตรเซอร์จึงตกไป

6. L'HOMMAGE A LA MARSEILLAISE หรือพาเหรดอันยิ่งใหญ่ของงานฉลองชัยครั้งนี้ ผู้รับผิดชอบคือ Jean-Paul Goude ดังนั้นบางทีคนฝรั่งเศสก็เรียกว่า l'Opéra-Goude คนเข้าร่วมพาเหรดบนถนน Champs-Élysées ไปลง Place de la Concorde ครั้งนี้มีประมาณ 6,000 คน จากทุกจังหวัดของฝรั่งเศสและนานาชาติ มีการถ่ายทอดโทรทัศน์ไปยัง 112 ประเทศทั่วโลก คาดว่ามีผู้ชมประมาณ 800 ล้านคน ขบวนพาเหรดเริ่มจากชาวอิตาลี ออกมาเดินว่า ตามด้วยขบวนของชาวจีน เป็นขบวนเดียวที่ไม่มีเสียงดังก้องสนั่นหวั่นไหวเหมือนขบวนอื่น ๆ มีขบวนกลอง 150 คน ของฝรั่งเศส การตีกลองอันคึกคักและเร้าใจของชาวเซเนกอล 24 คน ขบวนทหารรักษาวังเครมลิน กับหิมะเทียมที่โปรยปราย รถเมล์สองชั้นของอังกฤษ นักเต้นบัลเลต์ หรือขบวนนักดนตรีอเมริกัน ฯลฯ ทอยตามกันออกมาเรื่อย ๆ

ขบวนพาเหรดเริ่ม เมื่อ 22 น. ของคืนวันที่ 14 กรกฎาคม เริ่มจากประตูชัย มีดนตรีประกอบ ผู้แสดงเดินกันออกมาประมาณ 10 เมตร ก็หยุดที่หนึ่ง แล้วเดินว่า หมุนตัวหรือแสดงท่าทางต่าง ๆ ทั้งนี้เพราะระยะทางที่เดินจากประตูชัยไปถึง คองคอร์ด ยาวประมาณ 2 กิโลเมตรเท่านั้น ถ้าทุกคนเดินเร็วไปเรื่อย ๆ ชั่วขณะเดียวก็จะไปถึงปลายทางเสียแล้ว เรียกได้ว่า ผู้คนที่ยืนดูรายการสดอยู่ริมถนนทุกจุดจะเห็นการแสดงต่าง ๆ ทุกอย่างเท่ากับคนที่ดูถ่ายทอดทางโทรทัศน์

จะไม่ขอเล่าเรื่องพาเหรดนี้มากนักเพราะคิดว่าท่านผู้อ่านคงได้รับรายละเอียดจากทางโทรทัศน์ในบ้านเราเรียบร้อยแล้วคิดว่าควรบรรยายถึงบรรยากาศในถนนราชดำเนินของฝรั่งเศสกับความเป็นไปในวันนั้นจะดีกว่า

ในวันชาติฝรั่งเศสปีนี้ มีประกาศว่าทุกคนขึ้นรถใต้ดิน หรือรถเมล์ในปารีสได้ฟรี สถานที่บางแห่งก็เปิดประตูฟรีให้คนชม เช่น เมืองวิทยาศาสตร์ ที่ La Villeue ฉะนั้นจึงเป็นวันแห่งการเที่ยวจริง ๆ มีประกาศเตือนล่วงหน้าว่าถนนไหนห้ามเข้า สถานีรถใต้ดินสถานีใดบ้างที่ปิด ปิดเวลาดังแต่เท่าใดถึงเท่าใด รถใต้ดินสายไหนจะเดินจนถึงสว่างเป็นต้น วันนั้นผู้คนจึงออกเดินเที่ยวกันอย่างสนุกสนาน ข้าพเจ้าตัดสินใจไปดูเอาตอน 20 น. รถใต้ดินทุกคัน ที่พาไปสู่บริเวณที่จะมีพาเหรดแน่นขนัด บางคนต้องปล่อยให้รถผ่านไปเพราะขึ้นไม่ได้ก็มี โชคดีที่ถึงสถานีที่ร่อยุ่มีคนลงหนึ่งคน ตามกฎแห่งการทดแทน เมื่อมีคนลงหนึ่งคน คนอีกหนึ่งคนก็ต้องขึ้นได้ ข้าพเจ้าจึงก้าวขึ้นไปอย่างสง่า และก็เซตกลลงมาบนชานชาลาอย่างสง่าด้วย เพราะพอหมุนตัวกลับ จะเอาหลังให้หมู่ชน หันหน้าไปทางประตูรถใต้ดิน แร่อัดแน่นในรถทำให้ข้าพเจ้าทรงกายไว้ไม่อยู่ แต่รู้สึกว่ามัน "fraternité" จะดี ทุกคนช่วยกันขยับที่ให้ข้าพเจ้า จนทำให้ผู้หญิงอีกคนหนึ่งก้าวถอยหลังเข้ามาในตู้มันได้สำเร็จ

1 ลัทธิ Judéo-Christianisme เป็นลัทธิของคริสตศาสนาบางพวกที่มีมาตั้งแต่สมัยศตวรรษที่ 1 ซึ่งได้ประกาศว่า ความสำคัญของแต่ละบุคคลเป็นสิ่งอันศักดิ์สิทธิ์ของมนุษย์ ไม่มีรัฐบาลไหนจะเพิกถอนสิทธินี้ของมนุษย์ได้

อีกคนหนึ่ง พอถึงสถานี George V ที่มีประกาศว่าสถานีเปิดตั้งแต่ 19 น. แต่ตอนนั้นเวลา 20.30 แล้วยังจอดให้คนลง ข้าพเจ้าจึงเข้าสู่ถนน ของส์ เซลิเซ่ ได้อย่างไม่ลำบากนัก ในขณะที่คนอื่นต้องไปลงที่สถานีใกล้เคียง กลับมาราวครึ่งชั่วโมงจึงจะถึง

พอก้าวพ้นปากทางรถไฟใต้ดิน ข้าพเจ้าก็ต้องตกใจกับคลื่นมหาชนที่แออัดกันอยู่บนถนน รายงานข่าวว่ามีคนถูประมาทหนึ่งล้านกว่าคน คนที่ไปดูมีทั้งคนฝรั่งเศสและนักท่องเที่ยว คนฝรั่งเศสบางคนก็ใส่ Bonnet Phrygien หรือมีเข็มกลัดเป็นรูปโบว์สามสี - น้ำเงิน ขาว แดง คนที่ได้ยินติดกับรั้วเหล็กกันถนนแล้วว่า มารอตั้งแต่บ่ายสามโมง ไม้ได้รับประทานข้าวเย็นจนถึงตีหนึ่ง บางคนถือเก้าอี้ติดมือมาด้วย และก็นั่งรอเวลาไปบนเก้าอี้ บางกลุ่มก็นั่งกับพื้นถนน ล้อมวงกันรับประทานของไปคุยไป ถ้าเป็นเมืองไทย อาจจะเห็นคนปูเสื่อจัดการกับเมี่ยงคำ หรือส้มตำ ฯลฯ ก็ได้ บนปะรำชายหนังสือบางแห่ง คนก็ป็นกันขึ้นไปนั่งดูบนหลังคาเรียกว่าที่ไหนแข็งแรงพอที่จะรับน้ำหนักได้ ต่อให้สูงคนก็ไม่ย่อท้อที่จะขึ้นไปอยู่ที่เห็นชัดที่สุด เวลาเป็นและทำท่าจะตก โดยเฉพาะผู้หญิง ต้องตะกายและเรียกเพื่อนชายข้างบนให้ช่วยดึง ข้างล่างให้ช่วยส่ง ชาวบ้านก็ยืนเชียร์กันและหัวเราะสนุกสนาน รู้สึกว่าวันนั้นบรรยากาศดี คนอารมณ์ขันกันไปหมด ยกเว้นแต่พอมมีคนป็นขึ้นไปบนหลังคาร้านค้า เจ้าของเลยเอาเครื่องฉีดน้ำดับเพลิงมาฉีดไล่ ทำให้ได้รับเสียงโห่รอบด้านจากผู้เห็นเหตุการณ์

ตามหน้าต่างของตึก 2 ฟากถนน หรือถ้ามีระเบียงก็จะเห็นคนยืนกันเต็ม แม้แต่หลังคาตึกขนาด 5 ชั้น ยังมีคนใจกล้าขึ้นไปนั่งอยู่

บางคนพอเห็นคนมากมายยืนซ้อนกันเป็นชั้น ๆ จากริมถนน เขย่งแล้วจึงจะเห็นถนนเสี้ยวเล็กน้อยก็เสียใจเสีย ตัดสินใจกลับบ้าน ไปดูโทรทัศน์ ต้องเดินไปอีกไกลกว่าจะถึงสถานีรถไฟใต้ดินที่เปิดเป็นปกติปรากฏว่าอีกไม่นานได้อินประกาศว่า สถานีนั้นเปิดอีกแล้ว รถจะไม่จอด พอขึ้นไปตามตำรวจว่าไหนไล่ไปที่สถานีนั้นแล้วทำไมจึงปิดอีก ตำรวจเลยบอกว่าอย่าอะอะไปคอยไปก่อน รถผ่านไป 2-3 คันแล้วก็จอดรับคันหนึ่ง เขาเชื่อกอดต่อไป ปรากฏว่ารถ 5 คัน ที่ผ่านมาจาก direction นั้นไม่จอด แต่ทุกคันที่จะไปอีก direction หนึ่งจอดหมดทุกคัน คนที่ยังปักหลักรอ เพราะเหนื่อยใจเต็มที ยิ่งหงุดหงิดกันใหญ่ ไม่ยอมออกจากสถานีตามประกาศ เมื่อคนของ RATP ลงมาที่ชานชาลา ทั้งฝรั่งเศสและไทยก็รวมกันต่อว่า รถคันต่อมาจึงยอมจอดรับคน

เมื่อขบวนพาเหรดเริ่มเดิน ก็มีเสียงตะโกนปรบมือเป็นจังหวะว่า assis assis assis คนอยู่ข้างหน้าก็หันมาบอกว่านั่งไม่ได้ เพราะแค่นี้ยืนก็แทบจะไม่มีอยู่แล้ว พอเสียงให้นั่งลง ดังมามากขึ้น คนข้างหน้าก็หันมาทำสัญญาณให้ขยายแถวถอยหลังไป แล้วก็นั่งกันแบบนั่งบนสันเท้า เข้าไปติดหลังคนข้างหน้า จะขัดสมาธิก็ยังมีไม่มีที่พอจะวางขาหลังทั้งหมด เพราะความหนาแน่นโดยเฉลี่ยสูงมาก คนที่นั่งบนเก้าอี้ ถูกโห่ และถูกปาด้วยแก้วพลาสติกบ้าง เปลือกกล้วยบ้าง จนต้องฉวยเก้าอี้ไปป็นคูดูอยู่ข้างหลังสุด พอขบวนหนึ่งผ่านไป คนที่นั่งก็รีบลุกขึ้นยืนปิดตัว ขยับขาให้หายเมื่อย นับว่าทุกคนได้รับความทรมาณกันทั่วหน้า

ที่น่าอิจฉาคือผู้ที่ได้รับเชิญจากรัฐให้อยู่บนปะรำที่คองคอร์ดได้เห็นชัดแจนและสบายดี ทางด้านผู้นำทั้ง 35 ประเทศ รวมทั้งสามีหรือภรรยา ได้รับเชิญให้ไปรวมกันที่หลังกระจกกันกระสุน ที่กระทรวงทหารเรือที่คองคอร์ดเช่นกัน เพื่อชมการแสดงพาเหรดอันยิ่งใหญ่นี้

นักเดินวอลซ์ชาวอาหรับ ซึ่งใส่ชุดดำกระโปรงบาน 7 เมตร นั้น พวกเขาหนึ่งอยู่บนรถคันเล็ก ๆ ที่ซ่อนอยู่ใต้กระโปรง แต่ซ่อนอย่างแนบเนียนจนมองไม่เห็น ดูเหมือนพวกเขาเลื่อนไปตามถนน ปรากฏว่ามีรถคันหนึ่งเสีย คนคู่เลยต้องช่วยกันเข็นจนรถเครื่องติด และแล่นต่อไปยังได้

Jessye Norman ได้รับการคัดเลือกให้เป็นผู้ร้องเพลง LA MARSEILLAISE ที่คองคอร์ดเมื่อเวลา 23.15 น.

พาเหรดชุดสุดท้ายออกมาราวเที่ยงคืน พอผ่านไปแล้วก็มีการจุดพลุที่ประตูดุ่ย สวยงามมาก เพราะมีฉากหลังคือประตูดุ่ยที่เพิ่งบูรณะใหม่ได้วิวที่ต่างออกไปจากการจุดพลุที่หอไอเฟลเหมือนทุกปี ประมาณตีหนึ่ง ชุดสุดท้าย จึงไปถึงคองคอร์ด มีการยิงพลุปิดงานอีกครั้งหนึ่ง

หลังงานแล้ว มีงานเลี้ยงผู้เดินพาเหรดที่ Tuileries ด้วยแชมเปญมีไวน์แดง เนยแข็ง คานาเป และสลัด มันฝรั่ง สังสรรค์กันจนถึงตีสี่ จึงขึ้นรถเมล์แยกย้ายกันกลับบ้านที่พัก

สำหรับมาตรการในการรักษาความปลอดภัย ฝรั่งเศสได้เช่า Skyship 600 ราคา 400 ล้านฟรังก์ มาใช้ รูปร่างคล้ายทุ่นตอร์ปิโดลอยอยู่ในอากาศ เครื่องนี้มีความสามารถพิเศษในการถ่ายภาพจับเฉพาะใบหน้า คนท่ามกลางฝูงชน หรืออ่านเบอร์ป้ายท้ายยานพาหนะเคลื่อนที่ได้ด้วยความเร็ว 60 นอต (110 กิโลเมตร ต่อ ชั่วโมง) และใช้เงินอีก 85 ล้านฟรังก์ในการรักษาความปลอดภัยทั้งแก่ประชาชนและผู้นำประเทศต่าง ๆ ตั้งกล้อง 70 กล้องตามถนน มีโครงข่ายเชื่อมต่อกับจอใหญ่ เพื่อควบคุมความสงบเรียบร้อย คู่มือการจราจร ฯลฯ ตำรวจ ถูกระดมมาปฏิบัติงานในวันนั้น ถึง 20,000 คน

7. การจุดพลุที่ PALAIS DE CHAILLOT จัดโดยเทศบาลนครปารีส มีการฉายภาพประวัติของการปฏิวัติ ประกอบแสง สี และเสียง ซึ่งมีเป็นประจำทุกปีอยู่แล้วแต่ปีนี้เลื่อนมาจัดในตอนเย็นของวันที่ 15 กรกฎาคม แทนวันที่ 14 คนก็ไปเที่ยวชมกันมาก ไม่เก็บค่าชม ใครไปก่อนก็ได้ที่ดีกว่าคนอื่น

8. L' ARCHE DE LA DEFENSE สิ่งก่อสร้างขนาดมหึมาอันใหม่ มีลักษณะคล้ายประตูดุ่ยแบบสมัยใหม่ ตั้งตระหง่านด้วยความสูง 35 ชั้น หรือ 112 เมตร มีหลังคา (toit) เชื่อม 2 ด้าน มีบันไดสูงสำหรับเดินขึ้นไปถึงส่วนล่างของแท่งซีเมนต์รูปลูกบาศก์นี้ ภายในจัดเป็นที่ประชุม ห้องแสดงนิทรรศการ รวมทั้งสำนักงานต่าง ๆ รับแสงสว่างด้วยหน้าต่างกระจกที่ติดรอบตัว และจะมีมูลนิธิสากลเกี่ยวกับสิทธิของมนุษยชน ตั้งอยู่ในส่วนหลังคาของตัวตึกนี้ ลี้นงบประมาณในการก่อสร้าง 3 พัน 5 ร้อยล้านฟรังก์ คาดว่าจะมีคนเข้าเยี่ยมชม และคนทำงานในตึกนี้รวมกันประมาณวันละ 10,000 คน

ทิศตะวันออกของประตูดุ่ยแบบสมัยใหม่ หันหน้าไปสู่อุปารีส ถ้าเรายืนอยู่บนลานเหนือบันไดสูง จะมองเห็นประตูดุ่ยเก่าอยู่ไกลลิบ ๆ ออกไป

สิ่งก่อสร้างใหญ่โตนี้ สร้างขึ้นตามจินตนาการของ Le Nôtre ที่คิดมาตั้งแต่ศตวรรษที่ 17 เขาปรารถนาจะให้หิมมูประวัติศาสตร์ (Axe Historique) ที่รับกันมาจาก พระราชวัง Louvre ต่อมาจักรพรรดินโปเลียนได้สร้าง Arc de Triomphe de l'Etoile ไว้แล้ว ประธานาธิบดี มิถแตร์รองด์ จึงกำหนดให้สร้าง l'Arche de la défense ขึ้น โดยคัดเลือกมาจากแบบแปลน 4 แบบที่ดีที่สุด ตามที่คณะกรรมการสรรหาเสนอขึ้นมา จากแบบแปลน 400 กว่าแบบที่ส่งเข้าประกวดแบบแปลนของสถาปนิกชาว เดนมาร์ก ชื่อ Johan Otto Von Spreckelsen ดีเด่นที่สุดอย่างเห็นได้ชัด

ประธานาธิบดีมิถแตร์รองด์ได้พาคณะผู้นำ 7 ประเทศอุตสาหกรรมไปประชุมสุดยอดกันที่ชั้น 34 ในวันที่ 15 และ 16 กรกฎาคม 2532

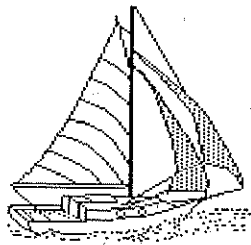
วันที่ 18 กรกฎาคม 2532 จึงมีพิธีเปิด l'Arche de la Défense โดยนายกรัฐมนตรีฝรั่งเศส

วันที่ 26 สิงหาคม 2532 เป็นวันฉลองการประกาศสิทธิมนุษยชนของรัฐบาลฝรั่งเศสครบรอบ 200 ปี วันนั้นจึงเป็นวันฉลองใหญ่อีกครั้งหนึ่งของฝรั่งเศส ณ ที่นั้นมีการแสดงดนตรีฟรีที่ชั้นบันไดและที่ลานกว้างเหนือบันได และสร้างอัจฉริย สำหรับคนดูข้างหน้าที่เต็มแล้วก็นั่งกันตามอัธยาศัยที่ลานกว้างใหญ่ข้างล่าง

นักร้องมีชื่อได้รับเชิญไปร้องเพลงกันมากมาย มีการถ่ายทอดสดทางโทรทัศน์ช่อง 2 ขบวนการตีกลองชาวเซเนกอลที่ประสบความสำเร็จมากจากงานพาเหรดในคืนวันที่ 14 ก็ได้รับเชิญไปร่วมแสดงด้วย

แม้งานใหญ่ ๆ ฉลอง 200 ปี ของการปฏิวัติฝรั่งเศสจะผ่านพ้นไปแล้ว แต่ก็ยังมีงานย่อย ๆ เช่นยังมีนิทรรศการพิเศษในสภาที่ไม่เคยเปิดให้บุคคลภายนอกเข้าไปชมมาก่อนเลย รวมทั้งมีการฉายภาพโดยเอาหน้า मुख ของรัฐสภาเป็นจอขนาดใหญ่ ไม่มีเสียงให้อ่านภาพและคำบรรยายประกอบบางตอนเอาเอง มี Thème เกี่ยวกับความอดอยากหิวโหยของราษฎรก่อนการปฏิวัติและถ้าดูจากปฏิทินงาน จะเห็นว่ามิงงานฉลองไปเรื่อยจนถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2532 เลยกี่เดียว นับว่าทั้งรัฐบาลและหน่วยงานของรัฐร่วมมือกันจัดให้ปีนี้เป็นปีแห่งการฉลองการปฏิวัติอย่างแท้จริง สมกับคำว่า "Mission du Bicentenaire de la Révolution Française"

หมายเหตุ : เรื่องและภาพบางตอน ได้รับความอนุเคราะห์พาไปชม ให้คำบอกเล่า และให้รูปภาพประกอบจากอาจารย์ประไพและคุณปอล แวงซองต์ (M.et Mme P. VINCENT) ซึ่งผู้เขียนขอขอบคุณไว้ ณ ที่นี้ด้วย



สี่ บอกลักษณะนิสัย



คุณอัจฉ

ไฟ เส้นสายมือ ดวง บ่งบอกชะตาชีวิตของคนได้ฉับไฉน สี่ก็บ่งบอกรสนิยม ลักษณะนิสัย และบุคลิกของคนได้ฉับไฉนนั้น หนังสือของ Hades นักดาราศาสตร์ระบุว่าถ้าคุณชอบสี่คำ คุณจะยึดเรื่องเพศรสเป็นเรื่องใหญ่ สี่เขียวแก่ เป็นคนเชื่อมั่นในความคิดของตัวเอง สี่แดง มักจะชอบเอาชนะ สี่เหลือง เป็นคนชอบสร้างสรรค์

เพื่อไม่ให้ได้รับอิทธิพลจากสี่ที่อยู่รอบตัวคุณทั้งเครื่องเรือนและเสื้อผ้า หลับตาลงแล้วเลือกดูว่าคุณชอบสีอะไร หรือถ้าอยากจะรู้จักลักษณะนิสัยของเพื่อนหรือคนใกล้ชิด ก็ลองถามดูว่าเขาชอบสีอะไร แล้วดูจากคำทำนายต่อไปนี่

สี่แดง เป็นสี่แห่งพลังไฟความรักสุดแสนแส่นหาและสี่แห่งชัยชนะ นอกจากนั้นยังเป็นสี่โลหิต อาจจะของคนอื่นหรือของคุณเอง ที่คุณเอาชนะมาได้ สี่แดงจะมีความต้องการไม่สิ้นสุด ผู้ชายหรือผู้หญิงที่ชอบสี่แดง มักจะกล้าไม่เขินอาย ตัดสินใจเด็ดเดี่ยว บางคนไม่ได้ชอบสี่แดงไปตลอดชีวิต นโปเลียน โบนาปาร์ต ชอบสี่แดง สมัยที่ยังหนุ่มแน่น รบก็ครั้งก็ได้ชัยชนะ ต่อมาเปลี่ยนมาชอบสีเหลืองตอนสร้างจักรวรรดิ ภายหลังกลับมาชอบสีดำเมื่อถูกเนรเทศไปอยู่เกาะ Elbe และที่ Saint-Hélène และก่อนจะสิ้นพระชนม์โปรดสีเหลือง (ส้ม) สี่แห่งดวงอาทิตย์

หากคุณเลือกสี่แดง แสดงว่าคุณต้องการเป็นผู้ออกคำสั่ง หรือเป็นผู้นำ คุณมีโอกาสที่จะเป็นผู้นำ นอกเสียจากว่าจะเชื่อมั่นในตัวเองจนออกนอกกลุ่มออกไป คุณเป็นผู้ที่มีพลัง ไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อย และอยากใช้ชีวิตอย่างเต็มที่ ทางด้านเพศสัมพันธ์ คุณที่ชอบสี่แดงเป็นผู้มีความปรารถนาอย่างแรงกล้า กิจกรรมที่โปรดก็มักจะโลดโผน เช่น การล่าสัตว์ การแข่งรถ การเอาชนะของผู้ชายที่นิยมสี่แดงนั้นเพื่อที่ชนะใจคนอื่น หรือเป็นการแข่งขันกัน ผู้ที่ชอบสี่แดงในประวัติศาสตร์ก็มี Saint François d'Assise และ Adolf Hitler

สี่เขียวเข้ม แสดงถึงความเชื่อมั่นในตนเอง ความสงบ ความแข็งแกร่ง ธรรมชาติ เงิน พื้นดิน และสถาปัตยกรรม มักจะแสดงถึงคุณลักษณะที่ดีในด้านจิตใจ เปรียบเสมือนน้ำหล่อเลี้ยงชีวิต บางครั้งคนที่ชอบสี่เขียวเข้มก็ไม่ค่อยฟังความคิดเห็นของคนอื่น ความตื้อรั้นหัวแข็งอาจนำไปสู่การเป็นคนมี Ego สูง และแสดงความเป็นเจ้าเข้าเจ้าของจนออกนอกหน้า

หากคุณเลือกสี่เขียวเข้ม แสดงว่าคุณรู้สึกในด้านสุนทรียศาสตร์และความประณีตของคุณ อาจทำให้คุณมีจิตใจกว้างขวาง ตลอดไปจนถึงร่ำรวยสิ่งของได้บ้างเหมือนกัน แต่ปัญหาคือคุณต้องรู้จักปรับตัว ต้องรู้จักโอนอ่อนผ่อนตามบ้าง และคิดเสียว่าคนอื่นเขาอาจมีความคิดไม่เลวเกินไปนัก คุณที่ชอบสี่เขียวแก่ก็มักจะทำให้ผู้อื่นรู้สึกอึดใจ คุณมักกระวนกระวายใจและเกิดอาการเครียดบ่อยๆ ในกรณีที่คุณไม่สมหวังในเรื่องความรัก แต่คุณก็มักจะผ่านพ้นอุปสรรคนี้ไปได้ คุณเป็นผู้ใส่หาอิสรภาพและพยายามอยู่เหนือคนรอบข้าง ทั้งยังกำจัดฝ่ายตรงข้าม คนที่จะพูดจาหว่านล้อมคุณได้ต้องเป็นคนสำคัญที่มีประสบการณ์สูง คุณถึงจะยอมฟังและคิดคล้อยตาม

สี่เทาอ่อน แสดงถึงความช่างคิด ความเพิ่มพูน แต่ในขณะที่เดียวกันก็แสดงถึงความยุ่งเหยิงด้วย นอกจากสี่เทาอ่อนยังบ่งบอกความมีเหตุผล การแข่งขัน ความเข้าอกเข้าใจ และวัยหนุ่มสาว สี่นี้แสดงถึงความเปิดเผย คนที่ชอบสี่เทาอ่อนเข้ากับคนได้ง่าย และเป็นคนที่เคลื่อนไหวอยู่ตลอดเวลา ทั้งผู้ชายและผู้หญิงที่ชอบสี่นี้ทนไม่ได้กับข้อจำกัด ถึงแม้ว่าตนเองจะเป็นคนกำหนดก็ตาม และมักจะหลบเลี่ยงข้อกำหนดกฎเกณฑ์ต่าง ๆ และสิ่งยาก ๆ นิสัยของคนที่ชอบสี่นี้คือจะชี้หลังชี้ลิ้มและขาดสมาธิ แต่ก็ยังดีที่เป็นคนมีความคิดกว้างขวาง

หากคุณเลือกสีเทาอ่อน แสดงว่าคุณต้องการการเปลี่ยนแปลง ต้องการงานหน้าที่ใหม่ สิ่งแวดล้อม หรือเพื่อนฝูงใหม่ คุณต้องการขจัดความเบื่อหน่ายออกไปและควบคุมประสาทของตัวเอง ในด้านสุขภาพคุณค่อนข้างจะบอบบาง โดยเฉพาะเรื่องระบบการย่อยอาหาร คุณทนเสียงดังกับความร้อนไม่ค่อยได้ (สงสัยจะอยู่กรุงเทพฯ ลำบากหน่อย) คุณมีความฉลาดและไหวพริบในการสร้างความสัมพันธ์กับคนอื่นได้ดี เป็นคนที่ไม่มากไม่น้อยเกินไป บางคนอาจจะตำหนิที่คุณขาดความจริงใจและคูมิวเนน แต่เป็นเพราะความขี้อายของคุณต่างหาก ยิ่งไปกว่านั้นสีเทาอ่อนยังเป็นสีแห่งความเร็วและการหลบหนีอีกด้วย

สีฟ้าอ่อน เป็นสีแห่งความฝัน ความรักโรแมนติก ความมีชื่อเสียง ความเป็นแม่ ความมั่นคง ครอบครัวยุติธรรม และการเกิด และความง่วงนอน สีฟ้าอ่อนเป็นสีแห่งความรัก ความรักของแม่ต่อลูกที่มีไปจนตลอดชีวิต แม้จึงเป็นบุคคลสำคัญในชีวิตของคนที่ชอบสีนี้ ตั้งแต่เล็กจนโต และหากบังเอิญแม่ไม่ได้ความรักอย่างพอเพียง อาการขาดความรักความอบอุ่นจากแม่จะอยู่ในใจไปจนตลอด คนที่ชอบสีฟ้าอ่อนไม่สามารถอยู่คนเดียวได้ เป็นผู้ให้และต้องการเป็นผู้รับด้วย สีนี้เป็นสีของผู้หญิงจอมหาสมุทรที่เปรียบเสมือนน้ำคร่ำที่หล่อหุ้มตัวทารก

หากคุณเลือกสีฟ้าอ่อน คุณจะเป็นผู้ใฝ่หาความอบอุ่นในครอบครัว คุณชอบใช้ชีวิตรวมกลุ่ม และมีความสัมพันธ์ราบรื่นกับผู้อื่น คุณชอบทะเลและการเดินทาง คุณต้องการมีความสัมพันธ์ทางด้านจิตใจมากกว่าทางกาย คุณเป็นคนที่ไม่ใคร ๆ ก็ชื่นชอบ มีคนรักคุณอยู่ทั่วไป คุณชอบสันติ ชอบขนบธรรมเนียมประเพณี ศาสนา วัฒนธรรมพื้นบ้าน หรืออาจกล่าวได้ว่าชอบทุกสิ่งที่เป็นที่รวมจิตใจคน รวมไปถึงการเมือง คุณเป็นคนที่ทำอะไรจะต้องให้ดีที่สุด ในขณะที่เดียวกับที่รู้จักอ่อนของตัวเอง

สีเหลือง เป็นสีแห่งการสร้างสรรค์ ความรัก เทพเจ้า (ดวงอาทิตย์) ความร้อน ประกายรังสี ความมีชื่อเสียง พลังรุนแรง ฤดูกาลท่องเที่ยว ละคร การศึกษา สีเหลืองเป็นจุดรวมพลังนำไปสู่การสร้างประโยชน์ หากเปรียบกับร่างกายก็เทียบได้กับหัวใจ สมองคิด และกระดูกสันหลัง สีเหลืองส่งประกายเจิดจ้าทั้งในวัตถุและในด้านจิตใจ เปรียบเสมือนทองคำ คนตรีของ Lulli หรือภาพวาดของ Raphael

หากคุณเลือกสีเหลือง คุณเป็นคนใจกว้าง มีความคิดสร้างสรรค์ และเป็นคนมีความสุขเปี่ยมล้น ตลอดชีวิตของคุณจะมีช่วงเวลาพิเศษอยู่หลายครั้ง คุณเป็นคนอ่อนไหวและมีความรู้สึกไวจึงอาจจะถูกทำให้เจ็บปวดได้ง่าย คุณรู้จักความเจ็บปวดจากความรักจนหมดหัวใจ และคุณก็จะแพร่เชื้อให้คนอื่นด้วย คนที่ชอบสีเหลืองรู้จักสร้างมิตรภาพแน่นแฟ้นกับผู้อื่น คุณรู้ตัวที่ว่าสังคมมองคุณอย่างไรรวมทั้งความอิจฉาจากคนอื่น คุณใช้เงินสุรุ่ยสุร่ายและแถมยังใจกว้าง ดังนั้นจึงต้องฉลาดพอที่จะไม่เป็นเหยื่ออันหาตัวเอง ก็คุณนึกว่าอยู่ในหมู่ไฮโซแล้วนี่ คุณอาจจะคิดถูกก็ได้

สีเทาแก่ แสดงถึงขอบเขต ข้อจำกัดการปิด แต่ในขณะเดียวกันก็แสดงถึงตรรกวิทยา วิทยาศาสตร์ การแพทย์ ความฉลาดเฉลียว เทคนิคคำตอบปัญหา สิ่งที่ถูกทำให้บริสุทธิ์ การเก็บเกี่ยว อาหารเพื่อสุขภาพ สีเทาแก่ทำหน้าที่เหมือนการซักฟอกให้บริสุทธิ์สะอาด มักจะปรากฏในความฝันในรูปของรถไฟที่แล่นเร็วปรือท่ามกลางความเงียบ เป็นต้น ฝันเมื่อเราต้องการขจัดโรคร้าย แก้ปัญหาการงานหรือจิตใจ

หากคุณเลือกสีเทาแก่ หมายความว่าให้คุณชอบระเบียบและการวิเคราะห์ ชอบของที่วางที่ที่ของมัน คนอื่นอาจมองว่าคุณจริงจังจิก แต่เขาก็จะขอความช่วยเหลือจากคุณเมื่อมีอะไรผิดปกติ คุณสามารถประสบความสำเร็จอย่างสูงทั้งในด้านมนุษยวิทยาและเทคนิคการประดิษฐ์ด้วยมือ อย่างเข้มงวดจนเกินไป อย่างเรื่องชีวิตคู่ก็ควรมีการปล่อยวางเสียบ้าง สีเทาแก่อาจเป็นสีแห่งความผิดหวัง แต่คุณก็จะหนีพ้นได้ง่ายเท่า ๆ กันเมื่อเวลาที่คุณเริ่มรู้สึก คุณมักจะกล่าวโทษตัวเองก่อนว่าผิด ดังนั้นคุณควรจะเลิกคิดเช่นนั้นเสีย คุณที่ชอบสีเหลืองเป็นตัวอย่าง

สี่เขียวอ่อน หมายถึงการพิพากษา ความร่วมมือ การแต่งงานหรือการหย่า สุนทรีย์ะ ความอ่อนโยน ความถูกต้อง การบังคับ ชีวิตสมรส คู่สมรส สี่เขียวอ่อนไม่มีความรุนแรงเหมือนสี่เขียวเข้ม คนที่ชอบสี่เขียวอ่อนไม่เชื่อมั่นในตัวเองเท่าคนที่ชอบสี่เขียวเข้ม สี่เขียวอ่อนเป็นสีเขียววัยหนุ่มสาวเปรียบได้กับใบไม้แรกผลิ เป็นสีแห่งความปรารถนาซึ่งต้องมีการตอบสนองซึ่งกันและกัน ไม่ได้เป็นสีที่แสดงอารมณ์ผิดปกติ

หากคุณเลือกสี่เขียวอ่อน แสดงว่าคุณเป็นคนมีเพื่อนมาก มีความรับผิดชอบสูง คุณจะพบคนที่นำคุณไปสู่ความสำเร็จหรือความสำเร็จนอกวงการศึกษาที่คุณเคยอยู่ตามปกติ คุณควรรู้จักเป็นผู้ฟังที่ดี ความลับของความสำเร็จของคุณ คือการพูดกับคนด้วยมธุรสวาจา อย่าชักช้ายืดขาด สี่เขียวอ่อนเป็นสีที่อยู่เพียงชั่วคราว เป็นสีแห่งความสมคูลย์ เปรียบเสมือนกลิ่นหอมที่ระเหยไปเร็วเหมือนกับความสุข

สีดำ สีนี้เกี่ยวข้องกับชีวิตคู่ ที่ภาษาไทยว่า "ด่างขุนนาง" มีอิทธิพลกับเรื่องเพศสัมพันธ์ ราชศีกการ ทำลาย รวมถึงการสร้างชิ้นใหม่หรือการฟื้นคืนชีพขึ้นมาใหม่ด้วย สีแห่งอำนาจลึกลับ การไร้สติ ความตาย เป็นสีแห่งการจรรยาต นักเขียนที่ชื่นชอบและได้รับอิทธิพลจากสีดำคือ Celine หรือ Jean Genet สีดำเปรียบเสมือนการลบล้าง ego เป็นสีที่กำหนดขึ้นมา ต่างจากสีขาวที่เป็นสีตามธรรมชาติเช่นน้ำนม เนื้อมะพร้าว

หากคุณเลือกสีดำ แสดงว่าคุณมีความรู้สึกรุนแรง รักใคร่รักอย่างลุ่มหลง คุณพร้อมเสมอที่จะต่อสู้เวลาที่คุณโกรธรุนแรงอาจทำให้คุณอยู่ในสถานการณ์ที่เลวร้ายได้คุณมีไฟปรารถนาอยู่ตลอดเวลา คุณเปรียบเสมือนกับหน้ากระต่ายสีดำ เขียนอะไรลงไปไม่ได้ แต่ก็อาจเกิดอะไรขึ้นก็ได้ ชายผิวดำอาจมีบทบาทสำคัญใน ชีวิตของคุณ คุณอาจมีปัญหาเกี่ยวกับสายตา สักวันหนึ่งคุณอาจจะรู้ว่าคุณเป็น bisexual แต่คุณจะไม่มีความกังวลมากแต่ไหน คุณจะไปข้างหน้าอย่างมั่นคง

สีน้ำเงิน สีแห่งการเดินทาง การศึกษาในมหาวิทยาลัย ความรู้ ศาสนา เด็ก ยิ่งไปกว่านั้นยังเป็นสีแห่งการต่อสู้ป้องกันตัว กีฬาขี้อาย อิงชนุ และสีแห่งความจริง ชายและหญิงที่ชอบสีน้ำเงินมักจะมีอาชีพด้านศิลปะเข้าไปสู่วงการสื่อมวลชน วงการที่มีเกียรติและเงินได้ง่าย

หากคุณชอบสีน้ำเงิน คุณอาจจะเป็นผู้นำให้คนอื่นได้สักครั้งหนึ่งในชีวิต เนื่องจากเทคนิคและความรู้ที่คุณมี คุณเป็นคนมีชีวิตชีวา รักเด็ก หากเป็นนักแสดงคุณก็ปลื้มกับเกียรติที่ได้รับ คุณเดินทางมากและอาจจะตั้งหลักแหล่งในต่างประเทศ ความรักอาจมาจากคนที่อยู่นอกเหนือสังคมปกติของคุณ

สีน้ำตาล แสดงถึงความพอประมาณ ความรู้ ความเป็นผู้ดี การอยู่โดดเดี่ยว ความแข็งแกร่ง ภูเขา ความเยือก วยอำนาจ ความเข้มงวด การจำแนกแจกแจง คนที่ชอบสีน้ำตาลเป็นคนที่ทำตัดสินใจ คือเหยียบขี้ไก่ฟ่อ

หากคุณชอบสีน้ำตาล คุณอาจเป็นตัวปริศนาสำหรับคนอื่น แต่ก็ไม่สำคัญอะไร ในกรณีฉุกเฉิน เขาก็รู้ดีว่า เขาจะฟังคุณได้ คุณเป็นคนพูดน้อย แต่มีคนตั้งใจฟัง ทั้งผู้ชายและผู้หญิงที่ชอบสีนี้ใช้เวลาให้ความรักความย้ายวนน้อย เพราะถึงจะเข้าไปสักหน่อยหรือไม่ประสบความสำเร็จในชีวิตก็ช่างมันเถอะ ให้กาลเวลาเป็นสิ่งที่กำหนดให้ก็แล้วกัน คุณจะประสบความสำเร็จในเป้าประสงค์ที่คุณตั้งไว้

สีม่วง แสดงถึงบริเวณกว้างขวาง เสรีภาพ ทุกสิ่งที่ไม่ฉาบฉวย มิตรสหาย การโฆษณา ไฟฟ้า คัลยกรรม ความกระฉ่าง และทุกสิ่งที่ทำลายเขตกันพรมแดน คนที่ชอบสีม่วงมักชอบเดินซิกแซ็ก เป็นวิธีการตอบโต้โลกภายนอก

หากคุณชอบสีม่วง คุณต้องการเป็นผู้ตื่นตัวทางสังคมและทางปัญญา ไม่มีอะไรวางกันคุณกับ คนอื่น ๆ คุณสามารถขอให้เพื่อนทดแทนความรักที่คุณต้องการได้ ความฉลาดเฉลียวของคุณนั้นอาจไม่มีใครเห็น แต่ก็ทำให้คุณตื่นตัวอยู่ตลอดเวลา คุณอาจจับเป็นโรคไทรอย หรือมีปัญหาเกี่ยวกับระบบประสาท ชอบความเร็วและเครื่องจักรกลนั้นแหละอันตรวย คุณชอบขบคิดปัญหาและฝันเฟื่องว่าจะมีปีกบินไปถึงดวงอาทิตย์ ระวังว่าจะตกลงมาเสียก่อน

สีขาว สีแห่งความเชื่อมั่น การจากกันไปไกลและการกลับมาหาถิ่น สีแห่งความเป็นผู้ยึดมั่นทาง ศาสนา จินตนาการ การลบล้าง สันติ ความสงบ การรวมตัวกันเพื่อให้เป็นสากล นิพพาน ทะเล ความสงสาร ความช่วยเหลือ คนที่ชอบสีขาวใฝ่ฝันว่าลอยได้ หรือพ้นจากพื้นโลก การเดินทางพ้นจากพื้นโลกนี้อาจ หมายความว่าถึงเข้าไปสู่ความเป็นระเบียบเรียบร้อย

หากคุณชอบสีขาว อาจมีคนให้คุณเลือกอะไรสักอย่าง หากคุณชอบสีนี้เป็นพิเศษ คุณจะต้องพยายาม ขจัดความริษยาและอารมณ์อันไม่สุนทรีย์ออกไปจากตัวคุณ และต้องมีความเข้มแข็งดุจพลังสิ่งทับทิมกับความ ระวีระไวเยี่ยงงู คุณอาจจะมีพรสวรรค์พิเศษ เช่น เป็นคนทรง แต่ต้องเป็นคนจิตว่าง คุณควรเลือกอากาศ ธรรมชาติมากกว่าสถานที่เที่ยวอื่น ๆ หากคุณไม่เอาจริงเอาจังและไม่กังวลจนเกินไปคุณอาจพ้นจากไฟ ปรารถนาได้

(ถอดความจากบทความเรื่อง Des couleurs โดย T.P.C. นิตยสาร ELLE

โดยความเอื้อเฟื้อของ อ. ประมาธ ลีศิริ(เสริญ)

D.S. CAFÉ

ปากซอยสุขุมวิท ซอย 5 โทร. 251-8333

เชิญชิมอาหารฝรั่งเศสขนานแท้

เช่น เป็ดอบส้ม Canard à l'orange

เนื้อแกะอบ Gigot d'Agneau

หอยแมลงภู่ออบ Moules farcies

ข้าวเวอเคราต์ หรือ ชูครุท Choucroûte Garnie

ขนมเค้กรสยุโรปหลายชนิด

ฝีมือเจ้าของร้าน บรรยาภาคกันเอง

ราคาย่อมเยา

L'esprit des mots L'esprit des mots

รวบรวมโดย กอง บ.ก.ส.ค.พ.ก.

(จากนิตยสาร Point de Vue Images du monde, No. 2150, 13 Octobre, 1989 หน้า 30-46)

DÉLICATESSE. -Les humoristes, les vrais, sont des philosophes et ont du savoir-vivre. Ce qui prêtera à sourire lorsque l'on saura que tous les soirs, avant d'entrer en scène, au théâtre de Dix-Heures, Robert Rocca écoutait sur son transistor pour vérifier qu'aucun des personnages, dont il se moquait, n'avait disparu dans la journée Il expliquait :

«Il est difficile, même pour un chansonnier, de mettre en boîte quelqu'un que l'on vient de mettre en bière»

QUELLE HISTOIRE. -Une délégation d'amis avait été invitée à dîner à la Maison-Blanche quand Calvin Coolidge était le président des États-Unis. Ils acceptèrent bien que ne sachant pas comment cela se passerait car ils ignoraient tout de la conduite à tenir. Aussi décidèrent-ils d'imiter le président dans tout ce qu'il ferait. Le dîner se déroula sans incident. Jusqu'au moment où fut servi le café. Le président en versa une partie dans sa soucoupe, ajouta un peu de crème puis du sucre. Angoissés, les invités firent de même...

Alors ils virent que le président Coolidge appelait son chat et déposait la soucoupe devant lui...

MAUVAIS MIROIRS. -A Londres, certaines cabines téléphoniques avaient été dotées de miroirs. L'administration espérait ainsi abréger la durée des communications d'après le principe selon lequel les gens n'aiment pas se regarder parler. C'était une erreur. Les femmes tenaient l'écouteur d'une main et se coiffaient ou rectifiaient leur maquillage de l'autre. Le temps d'occupation avait augmenté ainsi de plus de deux minutes. Un humoriste a proposé, sans succès, d'installer des miroirs déformants...

INCOMPRÉHENSIFS. -C'est Bernard Shaw qui lançait cette boutade, hélas ! toujours d'actualité :

«Dans les États modernes, il y a deux groupes de personnes qui ne parviennent jamais à comprendre exactement ce que désire le peuple. Ce sont les gouvernements d'une part et, d'autre part, le peuple !»

EXCÈS DE PRÉVENANCE. -Une jolie étrangère s'apprête à descendre d'un sleeping international et, voyant s'approcher un homme dont elle ne peut pourtant soupçonner la profession de porteur :

«Oh crois-je ! Déjà la délicieuse galanterie française.»

COQUETTERIE. -Dans ce petit village on désigne, non sans une certaine fierté, « la » centenaire. Celle ci est une vieille dame affable qui se laisse volontiers photographier mais elle exige d'être debout.

«Vous comprenez, si j'étais assise, on croirait que je suis fatiguée et ça ne m'arrive jamais, enfin pas encore...»

AU FEU ! -Un début d'incendie a permis la découverte, dans les archives d'une université américaine, du manuscrit original d'un opéra de Haydn, datant de 1796. Cette oeuvre, qui ne fut jouée qu'une fois, porte ce double titre, étrangement de circonstance : *la Maison incendiée ou l'Embrassement.*

INSATIABLE. -Une dame fort aimable, mais visiblement dans la gêne, propose au monsieur qu'elle accueille :

«Mais entrez donc! Vous prendrez bien un siège ?

- Si vous croyez que je vais me contenter de cela ! Figurez-vous que je suis huissier.»

L' AUTRE CÔTÉ. -Jackie revient de prendre sa première leçon d'équitation. Sa petite coeur lui demande :

«C' est vrai que d' être secouée pendant une heure sur une selle, ça donne mal à la tête?»

- Non, répond Jackie en se frottant le bas des reins. C' est juste le contraire !»

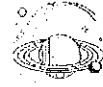
PROSPECTIVE. -Déjà en France, nous avons les ventes par correspondance, sur catalogue et même des parisiennes y ont recours par manque de temps. Mais les Américains mettent en place un autre système, qui permet le déplacement, dans ce cas toujours agréable, et évite la fatigue des clientes...

Le jour n'est pas éloigné, Mesdames, ou, pour faire vos achats dans les grands magasins, vous serez reçues dans un salon confortable. Vous serez invitée par une hôtesse à consulter un catalogue de tous les objets proposés aux divers rayons. Les hôtesse noteront les références. Puis, celles-ci appuieront sur un des boutons pour composer le numéro de référence. Vous verrez alors, sur un écran de télévision, un vendeur ou une vendeuse vous présenter l'objet.

Ainsi, sans vous déplacer dans le magasin, en évitant la cohue, en pouvant, bien assise, fureter partout, vous pourrez choisir sans avoir à faire un pas ou un geste...



สี่นั้ตตะวันขงก



โดย ดาวอังคาร*

ก่อนที่จะเล่าวีรกรรมอันสร้างชื่อของคนไทยในต่างแดน ฉันต้องแนะนำหนุ่มสาวไทยทั้ง 8 เสียก่อน เริ่มจากนายจิว นายสายันต์สองหนุ่มจากทม. เจ็เฮงที่ใหญ่ทั้งตัวและหัวใจจากทม.เช่นกัน พี่แจ้สาวไทย จากอยุธยา พี่อนุจากสมุทรสงคราม พี่เก็กสาวเหนือหน้าใส จินจากอีสานและฉันจากเมืองทะเลใกล้ ๆ เมืองกรุง พวกเราได้ทุนครูสอนภาษาฝรั่งเศสไปเรียนภาษาเพิ่มเติมที่เมืองนองซีประเทศฝรั่งเศส

แล้วเหตุการณ์อันน่าประหลาดใจก็เกิดขึ้น เมื่อพวกเราอยู่เมืองนี้ได้ประมาณเดือนเศษ C.R.O.U.S. (หน่วยงานรัฐบาลชาตินี้ทำหน้าที่รับผิดชอบนักเรียนทุน) จัดงานเลี้ยงต้อนรับนักเรียนทุนทุกชาติทุกเผ่าพันธุ์ ภาคเช้าเริ่มต้นด้วยการแนะนำที่ละคน จนถึงพี่เก็ก สาวหน้าใสลุกขึ้นยืนปิดตัวสมกับคำว่า 'ฉันคือคนไทย ฉันมาเพื่อเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศส' ท่าทางหาญกล้า นำเอ็นดูจึงเรียกเสียงปรบมือกึกก้อง ได้คะแนนนิยมชมชื่น จากนักเรียนทุกชาติที่ส่วนใหญ่เป็นชายหนุ่ม (ทั้งหมดประมาณ 50-60 คน)

เที่ยงเรากินข้าวกันในภัตตาคารค่อนข้างหรู มาตามเจ้าหน้าที่ C.R.O.U.S. คนหนึ่งพาฉันไปนั่ง ตรงข้ามกับอาจารย์บัวเย่ แถมฝากฝังไว้เรียบร้อยว่า

'ดิฉันฝากสาวน้อยไว้ด้วยคนนะ'

รอยยิ้มหลังแว่นสีชา่นั้นใส รับกับหน้าตาสดใส พันเรียบสวยของชายกลางคนที่บัดนี้ค่อนข้างท้วม ท่าทางกระตือรือร้น อารมณ์ดี ทำให้ฉันหายกลัวไปมาก เสียงฉันพูดกับตัวเองว่า

'เฮลละ เป็นไงเป็นกัน'

'คุณเป็นคนไทยใช่ไหม ผมจำได้ตอนคุณแนะนำตัว' เสียงอาจารย์พูดอย่างช้า ๆ ชัดถ้อยชัดคำ แค่นี้ ทำให้ใจมาเป็นกอง ท่าทางหวาด ๆ ของฉันมันมลายไปเกือบหมด ชักประทับใจอาจารย์คนนี้ซะแล้ว

'อาจารย์จำได้ด้วยหรือคะ'

'จำได้ซี ผมเคยไปที่วงเมืองไทย ผมชอบมาก ประทับใจจริง ๆ' เสียงอาจารย์ทำให้นักเรียนทุนอีก 2-3 คนที่นั่งอยู่ใกล้ ๆ หันกลับมาสนใจการสนทนาของเราสองคน

'จริง ๆ หรือคะ แล้วอาจารย์ไปไหนมาบ้าง' ฉันพูดตื่นเต้นราวกับเจอมิตรเก่าที่รู้จัก

อาจารย์บัวเย่เล่าเรื่องยาวเหยียดทั้งสนุกทั้งตลก ทุกคนจ้องตาแป้งราวเด็กน้อยฟังนิทานก็ไม่ปาน ฉันนึกรักอาจารย์คนนี้จริง ๆ แก่โฆษณาประเทศไทยให้ฟรี ๆ ใครจะไม่ชอบ แล้วเสียงอาจารย์ก็หยุดลงด้วยประโยคที่ว่า

'ที่หน้าแปลกก็ทำไมบ้านไทยในชนบทต้องมีเขา' ฉันฟังแล้วนั่งงง นึกไปนึกมา อ้อ ! จั้วบ้านนั่นเอง แล้วอาจารย์ยังเสริมว่า 'ภาษาก็แปลกเขียนติดกันหมดเลย ไม่มีจุดฟูลสตอปปีแล้วจะรู้ได้ไงว่าจบประโยคแล้ว' (อาจารย์ยกตัวอย่างเป็นประโยค ฉันจะเขียนเป็นภาษาอังกฤษ เช่น I go to school. ภาษาเราจะเขียนว่า I gotoschool.) ฉันอธิบายไปซ้ำไปซ้ำกับความช่างคิดช่างสังเกตของอาจารย์

บอกไม่ถูกว่าทำไมรู้สึกเป็นกันเองถูกชกกับอาจารย์คนนี้มาก แกเองก็ดูสนุกสนาน เอ็นดูฉันจึงหยิบ นามบัตรออกมายกให้ 1 แผ่น แถมรับปากจะพาไปรู้จักครอบครัวฝรั่งเศส จะได้รู้ได้เห็นชีวิตที่ต่างกัน ถ้ามี ปัญหาอะไรก็พร้อมจะช่วยเหลือขอให้ติดต่อก็ได้ อาหารกลางวันมือนั้นผ่านไปอย่างรวดเร็วและสนุกสนาน

ผมล่ะชอบคนไทยจริง ๆ มีน้ำใจ อิ่มแ้มแจ่มใสอย่างคุณนี่ 'อาจารย์หันมาพูดยิ้ม ๆ อย่างนึกเอ็นดู หลังจากที่ดินช่วยหยิบเงินเดิมนี้ให้ตามประสาลูกศิษย์ที่ควรบริการอาจารย์ที่เคารพนับถือ

'คนไทยแม้จะยากไร้แต่เราก็จริงใจและเป็นมิตรกับคนทุกคน'

'จริง ๆ ผมเชื่อ'

ก่อนลุกจากโต๊ะ อาจารย์บ๊วย่คุยถึง อาจารย์บอนนะพง จนฉันแกล้งแซวว่า อย่านิทานมากก็ไม่งั้นฉันจะไปรายงานให้หมด

ขากลับออกมา ทุกคนขึ้นรถ ฉันออกมาเจอทั้งอาจารย์บ๊วย่และอาจารย์บอนนะพงยืนอยู่ที่ประตูรถ รอให้นักเรียนขึ้นไปคนแล้วคนเล่า จนมาถึงฉัน ดวงตาสดใสช่างเล่นคุณก็อะไรออกพร้อมกล่าวว่า

'บอนนะพง แม่หนูน้อยคนไทยมีอะไรจะบอกคุณนะ' ท่าทางจริงจัง สุภาพของอาจารย์บอนนะพงหันกลับมายิ้ม เล่นเอาฉันเองตั้งตัวไม่ติด สักครูก็ล้อเล่นไปอย่างนั้นแหละ ฟังไม่เข้าใจด้วยซ้ำ แต่ถึงกระนั้นต้องกระล่อนเอาตัวรอดไว้ก่อน

'อาจารย์คะ เมื่อที่อาจารย์บ๊วย่บอกว่า คุณเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาที่ดีที่สุดในโลกเลย' เสียงหัวเราะใสที่ฉันเริ่มคุ้นหูได้ยินถนัดเมื่อฉันก้าวขึ้นไปนั่งบนรถคันนี้กับ อาจารย์บ๊วย่เดินมาที่เก้าอี้ฉัน ชูมือขึ้นพร้อมกับพูดว่า 'ยอดเยี่ยม ! ประทับ ยอดีมาก' เสียงเราหัวเราะขึ้นมาพร้อมกัน แลกคิณะคนเราลงถูกชะตากัน ระยะเวลาดูไม่เป็นอุปสรรค ท่าทางที่จริงใจมีให้ดูเป็นลูกหลานทำความกลัวหายไปหมดสิ้น

เมื่อรถคันนี้เคลื่อนไปเพื่อพาพวกเราเที่ยวดูภูมิประเทศแถบนี้ เสียงร้องเพลงแต่ละชาติดังสลับกันไม่ขาดสาย ใครที่ร้องไม่ได้ก็สับครุสมานสามัคคีด้วยการปรบมือ มีเพลงภาษาฝรั่งเศสสำเนียงแปร่ง ๆ จากเจ้าของเสียงที่มีภาษาแม่หลากหลายต่างกัน สลับอยู่เป็นระยะ ฉันว่าโลกใบนี้มันเล็กจังนะ มนุษย์หลายชาติหลายภาษามารวมกัน มาพยายามพูดภาษาเดียวกัน สนุกสนานร่วมกัน มันวิเศษจริง ๆ มีเสียงแจ้วเสียงหนึ่งพูดว่า 'เรามาฟังเพลงไทยกันดีไหม' ฉันหันไปหาต้นเสียง ก็อาจารย์บ๊วย่นั่นแหละ 'อาจารย์อย่าฟัง นี่เป็นความลับไว้คอยดูกันนี่จะมีเหตุการณ์ที่ทำให้ทุกคนประหลาดใจ'

บรรยากาศรอบกายมีคณิศนิตแล้วเมื่อรถมาจอดที่หอพักบรูคองวิลล์ คืนนี้จะมึนงานเลี้ยงตบท้ายแถมด้วยระบำพื้นเมืองของแคว้นลอเรนส์ อากาศข้างนอกเย็นหนาวจนปากสันพันกระตบกัน พวกเราเดินเข้าไปห้องประชุมชั้นล่างด้านหนึ่งมีโต๊ะอาหารหลากชนิดวางอยู่ รวมทั้งถังไวน์มีก็ออกอยู่ข้าง ๆ มุมด้านในสุดคณะดนตรีพื้นเมืองที่มีผู้เล่นหลายคนนั่งพร้อมอยู่แล้ว ผู้หญิงนุ่งกระโปรงยาวสีแดงฟู ๆ ผ่ากันเป็นขลิบลูกไม้สีเดียวกันสวมทับ เสื้อรัดรูปสีขาวแขนยาวแขนลูกไม้ แดมด้วยหมวกลูกไม้ผูกไว้ได้คางน่ารักมาก ๆ ชายก็ชุดเสื้อกางเกงสวมเสื้อกั๊กสีเข้ากันดูทะมัดทะแมงเรียกบรรยากาศตะวันตกแต่เก่าก่อนกลับมาได้ตีจริง สักครูเสียงดนตรีก็ดังกระหึ่ม จังหวะเร้าใจเริงร่า โดยมีนักระบำหลายคู่ออกมาเต้นระบำเร็ว ๆ หมุนไปหมุนมา จังหวะสนุกสนานจนเราทุกคนอดจะปรบมือตามไม่ได้ สักครูใหญ่พวกเราคนไทยก็ค่อย ๆ เดินหัวส้อมมาออกมาแต่งองค์ทรงเครื่องทีละคน ไนไม่ช้าเหล่านางซิ่นก็แปลงโฉมเสร็จสรรพ จากสาวไทยหน้าซิดนึ่งยิ้มอ่อนแอ่มมทรุคโตรมในคอนกลางวัน กลายเป็นสาวสวยหวานเริดหรูในชุดไทยประจำชาติผ้าไหมสีลูกกวาดเริ่มจากสีน้ำเงินเข้ม สีส้มสด ชมพูอ่อนหวาน งามข้างกลาสสิก เรามีหนุ่มจริงอยู่เพียง 2 ดังนั้นสองสาวจึงต้องลงทุนนุ่งกางเกง ใส่หม้อฮ่อมปลอมเป็นหนุ่มให้ครบ 4 คู่ แล้ว วินาทีที่ฉันจะไม่วันลิมในชีวิตก็ปรากฏขึ้น เราเดินตรงเข้าไปในห้องประชุม สายตาทุกคู่มองพวกเราด้วยความตะลึงงันอย่างนึกไม่ถึง มาดสาวที่เดินตัวตรงเชิด กริยางคงามนุ่มนวลในชุดผ้าไหมไทยที่งามแพรวพราวล่อแสงไฟ แล้วเสียงปรบมือก็ดังกึกก้องต้อนรับคนไทย เราทุกคนยิ้มก้มหัวให้รับรู้ปฏิภริยาที่เกิดขึ้นในที่นั้นด้วยความยินดีฉันไม่รู้ความรู้สึกภาคภูมิใจ ปรึดาปราโมทย์มันหลังไหลมาจากไหนมาสู่ใจเรา ดูทุกคน

ภาคภูมิใจในความเป็นไทยก้าวไปอย่างมั่นใจ จี๊วออกไปเล่าถึงวัฒนธรรมประเพณีของเราชาวไทย และเล่าถึง
 ราวงามมาตรฐานที่เราจะแสดงต่อไป ฉันสาบานได้ว่าราวอย่างนี้เมืองไทยไม่มีดู เราแบ่งกันออกไปแสดงทีละคู่
 เพราะรำทุกท่าพร้อม ๆ กัน ทุกคนทำไม่ได้เวลาซ้อมมีน้อย รำก็ไม่พร้อมกัน โอกาสเป็นมีทุกวันอาทิตย์ เลย
 ตัดสินใจกันว่าให้ออกไปโชว์แต่ละท่าครั้งละ 1 คู่ พรรคพวกที่เหลือก็ออกมายืนปรบมือให้กำลังใจ จำให้ใคร
 ก็ไม่มีวันรู้ที่เขารำกันจริงในบ้านเราเป็นไง (ฉันว่าราวอย่างนี้ในเมืองไทยคงต้องจำจนมากแล้วแถมของแจก
 ดิคมือกลับบ้านไปด้วย ไม่น่าใจว่าจะมีคนสนใจด้วยซ้ำ) ราวงามมาตรฐานที่ไม่มาตรฐานก็จบลงพร้อม ๆ
 กันเสียงปรบมือสนั่นห้อง สายตาวาว ๆ ของหนุ่ม ๆ ต่างชาติที่ตะลึงดูออกจะน่าขำในความรู้สึกฉันยังมีเด็ก
 กว่านั้น นายจี๊วออกไปพูดว่า เราอยากจะได้เผยแพร่วัฒนธรรมและแบ่งปันความงดงามนี้แก่ทุก ๆ ท่าน จึงขอ
 เชิญออกมารำวงร่วมกัน แล้วเพลงหมอลำอีสานก็ก้องกังวานจังหวะที่รวดเร็วก็กึกกัก ทำให้ทุกคนสนุกสนาน
 มีนักเรียนต่างชาติหลายคนออกมาร่วมกิจกรรมรำไทยตามแบบตน ที่น่าขำกว่านั้น นักระบำชุดลอเรนส์
 แบบตะวันตกออกมาฝึกรำไทยกับสาวชุดไทยอะไรจะสนุกเท่ากับการแบ่งปันวัฒนธรรมประเพณีเช่นนี้ไม่มี
 อีกแล้วในโลกใบนี้

สักครู่ต่อมา เหตุการณ์ประหลาดก็เกิดขึ้นในแผ่นดินฝรั่งเศส มีสาวไทยหลายคนนุ่งผ้าขึ้น
 หักเดินระบำฝรั่งกับหนุ่มตะวันตกแต่งกายพื้นเมือง คู่วัฒนธรรมตะวันออกโฉบมาพบกับวัฒนธรรมตะวันตก
 โดยบังเอิญสร้างความแปลกตาแปลกใจแก่ผู้พบเห็น แม้แต่พวกเราที่สนุกสนานกับการเรียนรู้วัฒนธรรมใหม่ ๆ
 ที่แบ่งปันกันอย่างสนิทสนม งานเลี้ยงคืนนี้คนไทยจึงกลายเป็นตัวเอกของงาน ดังระเบิดไปเลย

เที่ยงคืนกว่าแล้วที่งานเลี้ยงจบลง หนุ่มสาวไทยเดินกลับหอพักทั้งชุดไทยที่สวมเสื้อหนาวทับ หัว
 ของพระรุ้งพระรัง คู่มูมราวมรภาพมากกว่านักเรียนทุนชาวไทย ทุกคนเดินหัวเราะขำในสารรูปตนเอง
 งานเลี้ยงเลิกไปแล้ว แต่ความทรงจำแล้วชื่อเสียงของเราคนไทยไม่เลือนหายไปกับกาลเวลา พร้อมกับ
 สายสัมพันธ์อันจริงใจและความเมตตาที่อาจารย์บัวเยยมีให้ก็เพิ่มพูนขึ้นทุกขณะ

คำถามของอาจารย์บัวเยยก็ก้องในใจฉันเสมอมา

'พวกเธอทำได้ไงนะ หน้าตาสดใส รอยยิ้มจริงใจให้คนทุกคน'

ฉันว่ามันไม่เห็นยากเพราะมันออกมาจากใจ ออกมาจากความเป็นไทยที่มีอยู่ในสายเลือด ฉันว่ามัน
 เป็นเสน่ห์ละมุนนะ ! เสน่ห์ตะวันออก ! เสน่ห์ลึกลับที่สาวตะวันตกไม่มีใจละอาจารย์ที่รัก



ในดวงของผู้สอนภาษาฝรั่งเศส

จรัสลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์

สวัสดีค่ะ ท่านสมาชิกที่เคารพรักทุก ๆ ท่าน ระยะเวลาที่ผ่านไปซึ่งยังเป็นที่น่าประทับใจและยังได้รับการเล่าสู่กัน ฟังอยู่เสมอ คือเรื่องการไปทัศนศึกษาที่ทางสมาคมฯ จัดเมื่อวันที่ 19-21 มกราคม 33 โดยเดินทางขึ้นเหนือสุดถึง ดินแดนสามเหลี่ยมทองคำ ระหว่างทางก็แวะเที่ยวรายทาง กราบพระพุทธรูปที่สวยงามที่สุดในประเทศไทย พระพุทธชินราช จ.พิษณุโลก พักที่วัดอนาลโย จ.พะเยา ซึ่งเป็นวัดที่มีถาวรวัตถุทางพุทธศาสนา และพระพุทธรูปและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ต่าง ๆ ภายในบริเวณวัดมาก ชมกว๊านพะเยา (จากบริเวณบ้านพักบนดอยบุษราคัม) เดินทางต่อไปยังดอยตุงแคว้นมัสการพระราชอุทิศศักดิ์สิทธิ์ ขึ้นสู่พระตำหนักดอยตุง (ซึ่งทุกคนใฝ่ฝันจะได้มีโอกาส ไปเยือน) และได้รับพระมหากรุณาธิคุณจากองค์นายกิตติมงคล ซึ่งทรงพระกรุณาพระราชทานเลี้ยงอาหาร กลางวันแก่คณะด้วย ชาวคณะที่เดินทางไปในวันนั้นยังซาบซึ้งในพระกรุณาเป็นล้นพ้น หลังจากนั้นก็ไป นมัสการพระธาตุดอยตุง และชมพิพิธภัณฑ์เชียงแสน วันสุดท้ายในดินแดนภาคเหนือชาวคณะได้ไปชมแพะเมือง ผีอันลือชื่อของจังหวัดแพร่ และกลับกรุงเทพฯ โดยผ่านทางอุตรดิตถ์ ทุกคนในคณะได้รับความสนุกสนาน ได้ ชื่นชมธรรมชาติอย่างเต็มที่ บางท่านซึ่งเพิ่งเคยเดินทางไปกับเราเป็นครั้งแรกถึงกับแจ้งเลขานุการสมาคมฯ ไว้ เลยว่าปีหน้าขอไปด้วยอีก ไม่ว่าจะสมาคมฯ จะจัดไปไหนก็ตาม ปีหน้าทางสมาคมฯ คงมีสมาชิกทัศนศึกษาเกิน 120 คนแน่ะ บางท่านก็ถามกรรมการว่าทำไมไม่จัดไปฝรั่งเศสบ้าง อาจเป็นไปได้นะคะในอนาคตอันใกล้... เรื่องทุน princmps ซึ่งสมาชิกหลายท่านกระวนกระวายใจก็ปรากฏผลแล้วนะคะ ขณะนี้ท่านที่ได้รับทุนก็คง กำลังเตรียมตัว กันวันวาย หลายท่านสอบถามผู้ที่เคยไปถึงสภาพอากาศ เสื้อผ้าที่จะต้องเตรียม cours ที่จะต้องไปเรียน ขอเรียน ว่าก่อนออกเดินทาง ทางสมาคมฯ จะจัดปฐมนิเทศให้ทุกปีคะ เพื่อให้สมาชิกที่ได้รับทุนมีข้อมูลอันเป็นประโยชน์ ที่สุดสำหรับการเข้ารับการอบรมในประเทศฝรั่งเศส ขอให้โชคดีทุกท่านนะคะ... โครงการทัศนศึกษา สำหรับ นักเรียน นิสิต นักศึกษา ซึ่งทางสมาคมฯ จัดในปีนี้ได้ได้รับความสนใจอย่างมาก เดิมเราคาดว่าจะใช้เวลาพอสมควรกว่าจะได้ผู้เข้าร่วมโครงการทั้งหมดครบ 110 คน แต่เลขานุการแจ้งในที่ประชุม ว่าเต็มในเวลา ไม่กี่วัน อาจารย์ซึ่งเป็นสมาชิกถึงกับขอร้องให้ลูกหลานล่วงหน้าเป็นเดือนก็มีคะ (ถ้าจะพูดจริง ๆ ก็ต้องว่าจอง ตั้งแต่โครงการของปีที่แล้วออกมาเลยทีเดียวนะ) ปีนี้ทางสมาคมฯ จัดเป็น 3 กลุ่มคะ กลุ่มละประมาณ 30-40 คน ไปเมือง Brest 2 กลุ่ม และเมือง Montpellier 1 กลุ่ม โดยคณะผู้เข้าร่วมโครงการเสียค่าใช้จ่ายเพียงคนละ 55,000 บาทต่อการทัศนศึกษา และเรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นเวลาถึง 1 เดือนเต็ม (ในเดือนเมษายน) ทางสมาคมฯ จะจัด ปฐมนิเทศในวันเสาร์ที่ 17 และวันอาทิตย์ที่ 18 มีนาคมที่จะถึงนี้ ณ กรุงเทพมหานครบัพญชีวิทยาลัย ทั้งนี้เพื่อเตรียมผู้เข้าร่วมโครงการให้พร้อมก่อนออกเดินทาง ผู้แทนสมาคมฯ ที่จะเป็นผู้ดูแลนักเรียนและนิสิต นักศึกษาขณะเดินทาง และพำนักอยู่ในประเทศฝรั่งเศส มี 6 ท่านด้วยกันคะ คือ รศ.ดร.ธิดา บุญธรรม อุปนายกฯ อาจารย์ประมาณ ลีศิริเสริญ ผศ.ดร.สุธาสิณี ผลวัฒน์นะ อาจารย์อรรวรรณี บ้านสวาสดี อาจารย์กรกช อุบัติมภ์นารากร และอาจารย์ ศิริพร อินทเวดิน สมาชิกที่สนใจจะส่งลูกหลานหรือลูกศิษย์เข้าร่วมโครงการ สำหรับปีนี้คงไม่ทันแล้วนะคะ กรุณา รอปีหน้านะคะ หรือจะสนใจจองที่ล่วงหน้า (เป็นปี) ไว้ก่อนก็ได้คะ โดยติดต่อกับอาจารย์ประมาณ ลีศิริเสริญ เลขานุการสมาคมฯ... มีสมาชิกหลายท่านสอบถามถึงการจัดค่ายภาษาฝรั่งเศส (camp linguistique) ที่ ประชุมกรรมการบริหารมีมติให้จัดค่ายภาษาฝรั่งเศสสำหรับครูอาจารย์ ผู้สอนภาษาฝรั่งเศส โดยมีจุดมุ่งหมาย ให้อาจารย์ผู้สอนได้รับความรู้ความเข้าใจในการจัดกิจกรรมในค่ายภาษาฝรั่งเศสสำหรับนักเรียนเดิมเคยกำหนด

ประเมินผลกิจกรรมประจำปี 2532

9-10 ธันวาคม 2532

วิทยาลัยเซนต์จอร์จส์ ลาดพร้าว

น.ส. อรพรรณ ป้านสวาสดี

ผู้สรุป-ประเมินผล

อันดับที่	ชื่อสถาบัน (โรงเรียน-มหาวิทยาลัย)	บอร์ด	การแสดง	ตอบปัญหา ภาพยนตร์	ตอบปัญหา ทั่วไป	สนทนา	ท่องบทกวี	วาดภาพ	ร้องเพลง	
									เดี่ยว	หมู่
1	ศรีวิกรม์					✓	✓	✓		
2	สันติราษฎร์วิทยาลัย			✓	✓	✓				
3	พระปฐมวิทยาลัย			✓	✓	✓				
4	แจรงร่อนวิทยา			✓	✓			✓		
5	บางกะปิ	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓
6	ราชินีบน			✓	✓		✓	✓	✓	
7	พระโขนงพิทยาลัย		✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓
8	สตรีวัชรพงษ์	✓		✓	✓		✓	✓	✓	
9	นครนายกวิทยาคม			✓	✓	✓	✓	✓		
10	ราชินี	✓		✓	✓	✓	✓	✓		
11	สตรีวิทยา 2			✓	✓	✓	✓	✓		
12	สาธิต มหาวิทยาลัยศิลปากร				✓	✓	✓	✓		✓
13	เบญจมาชานุสรณ์			✓	✓	✓	✓	✓	✓	
14	เจ้าพระยาวิทยาคม				✓		✓	✓		
15	เตรียมอุดมอ่อนเกล้า	✓	✓				✓	✓		
16	อนุกุลนารี จ.กาฬสินธุ์	✓			✓			✓		
17	ช่างศาครุสคอนแวนต์				✓			✓		
18	หาดใหญ่วิทยาลัย จ.สงขลา				✓			✓		
19	ชลกัลยานุกุล จ.ชลบุรี		✓							
20	มาแตร์เดอีวิทยาลัย				✓					
21	โยธินบูรณะ			✓	✓			✓		
22	วัดรางบัว			✓	✓			✓		
23	วชิราวุธวิทยาลัย				✓			✓		
24	มัธยมวัดธาตุทอง			✓	✓			✓	✓	
25	เขมะสิริอนุสรณ์			✓	✓	✓	✓	✓		
26	เทพศิรินทร์							✓		

อันดับที่	ชื่อสถาบัน (โรงเรียน-มหาวิทยาลัย)	บอร์ด	การแสดง	ตอบปัญหา ภาพยนตร์	ตอบปัญหา ทั่วไป	สนทนา	ท่องเที่ยว	วาดภาพ	ร้องเพลง	
									เดี่ยว	หมู่
27	พรตพิทยพยัต	✓						✓		
28	ราชินีบูรณะ จ.นครปฐม			✓	✓		✓	✓		
29	สาริตปทุมวัน				✓			✓		
30	เฉลิมขวัญสตรี จ.พิษณุโลก				✓			✓		
31	ราชคำริ			✓		✓		✓	✓	
32	มัธยมวัดหนองแขม		✓					✓	✓	
33	ปทุมวิไล จ.ปทุมธานี				✓			✓		
34	ประชาราษฎร์อุปถัมภ์							✓		
35	ธรรมศาสตร์คลองหลวงวิทยาคม จ.ปทุมธานี			✓				✓		
36	สาริต มหาวิทยาลัยรามคำแหง			✓				✓		
37	วัดเขมาภิรตาราม				✓			✓		
38	หอวัง	✓			✓		✓		✓	
39	ร้อยเอ็ดวิทยาลัย จ.ร้อยเอ็ด				✓			✓	✓	
40	สามเสนวิทยาลัย			✓	✓			✓		
41	วิทยาลัยบพิตรพิมุข			✓	✓			✓		
42	วัดสุทธิวราราม				✓			✓		
43	สาริต มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์		✓		✓		✓	✓		
44	ทิวไผ่งาม	✓			✓			✓		
45	สตรีวิทยา	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓
46	รัตนาริเบศร์	✓			✓		✓	✓	✓	
47	เซนต์ฟรังซิสซาเวียร์คอนแวนต์		✓		✓			✓	✓	
48	ปัญญาวรคุณ			✓	✓			✓	✓	
49	สระบุรีวิทยาคม จ.สระบุรี	✓		✓	✓			✓	✓	
50	อัสสัมชัญคอนแวนต์	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓
51	สตรีสมุทรปราการ จ.สมุทรปราการ				✓			✓	✓	
52	ราชวินิตมัธยม							✓		
53	กรุงเทพคริสเตียนวิทยาลัย				✓			✓	✓	
54	สตรีพัทลุง จ.พัทลุง				✓			✓		
55	วิสุทธิรังษี จ.กาญจนบุรี		✓	✓				✓	✓	
56	บดินทร์เดชา	✓	✓				✓	✓	✓	✓
57	เซนต์โยเซฟคอนแวนต์		✓	✓				✓	✓	
58	วัดสระเกศ			✓				✓		

อันดับที่	ชื่อสถาบัน (โรงเรียน-มหาวิทยาลัย)	บอร์ด	การแต่ง	ตอบปัญหา ภาพยนตร์	ตอบปัญหา ทั่วไป	สถานที่	ท้องถิ่น	ภาค	ร้องเพลง	
									เดี่ยว	หมู่
59	วิมุตยารามพิทยากร	✓	✓			✓			✓	
60	วัดอินทาราม			✓					✓	✓
61	เบญจมาชลาชัย	✓		✓		✓			✓	✓
62	อุดมครุณี จ.สุโขทัย			✓		✓			✓	
63	สตรีวัดอัปสรสวรรค์			✓		✓			✓	
64	วัดเบญจมบพิตร			✓		✓			✓	
65	เทพศิลา	✓		✓		✓			✓	
66	เตรียมอุดมศึกษาพัฒนาการ	✓		✓		✓			✓	
67	สุโขทัยวิทยาคม จ.สุโขทัย		✓	✓		✓			✓	
68	มัธยมวัดดุสิตาราม			✓		✓			✓	
69	ราชวินิตบางแก้ว จ.สมุทรปราการ			✓		✓			✓	
70	สตรีนนทบุรี จ.นนทบุรี			✓		✓			✓	
71	ลาดปลาเค้าพิทยาคม		✓	✓		✓			✓	
72	สาธิต วิทยาลัยครูบ้านสมเด็จ			✓		✓			✓	
73	บุรีรัมย์พิทยาคม จ.บุรีรัมย์	✓	✓	✓		✓			✓	
74	กุนนทีรุทธารามวิทยาคม	✓		✓		✓			✓	✓
75	วิทยานุกูลนารี จ.เพชรบูรณ์			✓		✓			✓	
76	จอมสุรางค์อุปถัมภ์			✓		✓			✓	
77	วัดราชาธิวาส	✓		✓		✓			✓	
78	สมุทรสาครบูรณ จ.สมุทรสาคร			✓		✓			✓	
79	มหาวิทยาลัยราชภัฏ จ.สงขลา			✓		✓			✓	
80	ปทุมคงคา			✓		✓			✓	
81	ศึกษานารี		✓	✓		✓			✓	
82	วิทยาลัยเซนต์จอห์น	✓		✓		✓			✓	
83	เตรียมอุดมศึกษา อยุธยา		✓	✓		✓			✓	
84	คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	✓		✓		✓			✓	
85	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	✓		✓		✓			✓	
86	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย			✓		✓			✓	
87	คณะมนุษยศาสตร์+สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัย สงขลานครินทร์		✓	✓		✓			✓	
88	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	✓		✓		✓			✓	
89	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร	✓		✓		✓			✓	

บอร์ดนิทรรศการ

อุดมศึกษา

รางวัล	ชื่อบอร์ด	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	La Fusée	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
รางวัลที่ 1	Nouvelle Technologie	คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รางวัลที่ 2		คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
รางวัลที่ 3	Quoi de Neuf	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

มัธยมศึกษา

รางวัล	ชื่อบอร์ด	สถาบัน
ยอดเยี่ยม		โรงเรียนสตรีวัดระฆัง
1	Paris, l'an 2000	โรงเรียนบางกะปิ
1	Nouvelle Technologie pour la Construction de la France de l'an 2000	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาพัฒนาการ
2	Inventions Françaises	โรงเรียนอัสสัมชัญคอนแวนต์
2		โรงเรียนกุนนทีรุทธารามวิทยาคม
3	Situ	โรงเรียนพรตพิทยพยัต
ชมเชย	สิ่งก่อสร้างใหม่ในฝรั่งเศส	โรงเรียนเบญจมราชาลัย
ชมเชย	La Pyramide du Louvre	โรงเรียนรัตนาธิเบศร์
ชมเชย	Les Grands Travaux en France	โรงเรียนสระบุรีวิทยาคม
ชมเชย	Quoi de Neuf, qui de nouveau	โรงเรียนบุรีรัมย์พิทยาคม

ตอบปัญหา?

จากภาพยนตร์

อุดมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
รางวัลที่ 1	น.ส. แสงเดือน เสนาอธิกุล น.ส. พรเพ็ชร ปิ่นอัครพรณ	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
รางวัลที่ 2	น.ส. วรารัตน์ เฮงสง่า น.ส. วรวรรณ ภาวสันต์	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
รางวัลที่ 3	น.ส. วิดาภรณ์ วงศ์สุธรรมศิริ นาย เอกชัย ชื่นชูวิทย์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

มัธยมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	น.ส. ขวัญกมล เจนจำรง น.ส. จรรยาภรณ์ เรืองศิริ น.ส. พัชรินทร์ ตะโกภู่	โรงเรียนราชินีบูรณะ จ.นครปฐม
1	น.ส. จินตนา มาศปรกรณ์ น.ส. นวรัตน์ นภาศิริกุลกิจ น.ส. วิมลรัตน์ ศุภรเสพย์	โรงเรียนสาธิต มหาวิทยาลัยรามคำแหง
1	นายพงษ์เทพ วราชัย นายวุฒิพงษ์ พงศ์ปัญญาสกุล	โรงเรียนกรุงเทพคริสเตียนวิทยาลัย
1	น.ส. ณัฐฐา จินดารัตนวรกุล น.ส. วรัจฉรา ถึงแก้ว น.ส. สรรเสริญ นามพรหม	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา วิทยาไท
1	น.ส. กนิษฐา กังสนิช น.ส. นพคำ โอมาธิกุล น.ส. ปรีษฐา กิตติศักดิ์กุล	โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์
2	น.ส. สุกัญญา น้ำเหนือ น.ส. เรวดี วงศ์ฉลาด น.ส. วิชา วิทยาการโกมล	โรงเรียนบางกะปิ
2	น.ส. ภราตรีย์ ทิมสกุล น.ส. ประวีณสุดา มุขแก้ว	โรงเรียนเขมะสิริอนุสสรณ์
3	นายทรงชัย ชัยปฏิยุทธ์ น.ส. วรลักษณ์ พิพรพงษ์ น.ส. ชนัญดา ทนงคำ	โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
3	น.ส. สุรีย์ เรืองวณิชกิจ น.ส. เสาวลักษณ์ ไรโตปการ น.ส. สุพร สมบัติอารีพาณิช	วิทยาลัยบพิตรพิมุข
3	น.ส. ชลัมพร ศรีนาวา นายปริญญา เล็กเขาวนัไว น.ส. กรรณจริยา สุขรุ่ง	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาพัฒนาการ
3	น.ส. วิมลพร กันธารางสกุล น.ส. นันทิยา ประสมสิน น.ส. องค์อร อุปอินทร์	โรงเรียนศึกษานารี
3	น.ส. จิรวุฒิ หล่อใจ นายจตุพร สายประยงค์ น.ส. จิตต์ลดา มานู	โรงเรียนเทพศิลา

มัธยมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ชมเชย	-	โรงเรียนมัธยมวัดเบญจมบพิตร
"	-	โรงเรียนวัดอินทาราม
"	-	โรงเรียนราชินีบน
"	-	โรงเรียนวัดรางบัว
"	-	โรงเรียนพระโขนงวิทยาลัย
"	-	โรงเรียนราชินี
"	-	โรงเรียนอัสสัมชัญคอนแวนต์
"	-	โรงเรียนเซนต์ฟรังซิสซาเวียร์คอนแวนต์
"	-	โรงเรียนเบญจมราชาลัย
"	-	โรงเรียนลาดปลาเค้าพิทยาคม
"	-	โรงเรียนสตรีวิทยา
"	-	โรงเรียนแจรงร้อนพิทยาคม
"	-	โรงเรียนสตรีวิทยา 2

ตอบปัญหาความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศส

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	น.ส. อรุมา สิริสันท์	โรงเรียนบางกะปิ
	นายปริญญา ศรีอนันต์	
1	น.ส. ปวีณา กิตติศิริพันธ์	โรงเรียนศึกษานารี
	น.ส. บัญญัติ หลงเจริญ	
2	นายสามิตต์ ทรัพย์ผุด	โรงเรียนพระปฐมวิทยาลัย
	น.ส. รุ่งรัตน์ เสดิมพร้อมเย็น	
3	นายพงษ์เทพ วราศัย	โรงเรียนกรุงเทพคริสเตียนวิทยาลัย
	นายวุฒิพงษ์ พฤฒิปัญญาสกุล	
3	น.ส. ธัญญาวรรณ กาญจนอลงกรณ์	โรงเรียนสตรีวัดระฆัง
	น.ส. รุติภัก อัครวิเชียร	
ชมเชย	นายกฤษฏา มนูญปัจจุ	โรงเรียนปทุมคงคา
"	นายภิเชก ศรีสวัสดิ์	
"	น.ส. บุรณี พุทธประเสริฐ	โรงเรียนราชินีบน
"	น.ส. ปณิตดา รุ่งเรืองรัตน์	
"	นายไพบุลย์ อมรวิญญูเกียรติ	โรงเรียนหาดใหญ่วิทยาลัย
"	น.ส. รุ่งฤดี นราตรีกุล	

แข่งขันพูดบทสนทนาเป็นภาษาฝรั่งเศส

รางวัล	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	โรงเรียนสตรีวิทยา
1	โรงเรียนสาธิต มหาวิทยาลัยศิลปากร
2	โรงเรียนอัสสัมชัญคอนแวนต์
3	โรงเรียนบางกะปิ
ชมเชย	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาพัฒนาการ
"	โรงเรียนกุนนที่รุทธารามวิทยาคม
"	โรงเรียนเทพศิลา
"	โรงเรียนเขมะสิริอนุสสรณ์
รางวัลพิเศษ	โรงเรียนที่มีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์
	โรงเรียนต่างจังหวัดที่ได้คะแนนสูงสุด
	โรงเรียนวัดเบญจมบพิตร
	โรงเรียนพระปฐมวิทยาลัย จ.นครปฐม

แข่งขันท่องบทกวีภาษาฝรั่งเศส อุดมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
1	น.ส. บงกช ฤทธิชัยนุวัฒน์	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
2	น.ส. เพชรชมพู วีรวรรณ	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
ชมเชย	น.ส. อุทัย ชั่วแก้ว	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

มัธยมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	น.ส. อรุณา โยธาสุมทร	โรงเรียนสตรีวิทยา
1	น.ส. อารี มโนสุทธิกิจ	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาพัฒนาการ
2	น.ส. รุ่งกานต์ บรรเทา	โรงเรียนราชินี
3	น.ส. พูนทรัพย์ พูนทรัพย์โสภณ	โรงเรียนสาธิต มหาวิทยาลัยศิลปากร
ชมเชย	นายสะอาด เฟื่องสะและ	โรงเรียนเทพศิลา
"	น.ส. จุฬาทพร กันกัน	โรงเรียนอุดมตรุณีสุโขทัย
"	น.ส. ฉวีวรรณ คณียรัมย์	โรงเรียนบุรีรัมย์พิทยาคม
"	น.ส. พรพรรณ เกิดนิยม	โรงเรียนศึกษานารี
"	น.ส. รัตนาวัลี คอวนิช	โรงเรียนทอวัง
"	น.ส. เนตตรา จิรจินดา	โรงเรียนเขมะสิริอนุสสรณ์
"	น.ส. รัชณี วิเชียรรัตนพงษ์	โรงเรียนบางกะปิ
"	น.ส. สุณิสา ธรรมมาวิวัฒน์	โรงเรียนสตรีวัชรพงษ์

แข่งขันวาดภาพ

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	นายมนโณัฐ รัตน์จันทร์	โรงเรียนรัตนธานีเบสกร
1	น.ส. แก้วใจ อมาตยกุล	โรงเรียนสตรีวิทยา
2	น.ส. ศิริรัตน์ ชาวนพงษ์	โรงเรียนสตรีวิทยา
3	นายมานิต เทียนนุช	โรงเรียนสุโขทัยวิทยาคม
ชมเชย	นายเมธี ส่งสมบูรณ์	โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย
•	น.ส. นิรชา ขำแก้ว	โรงเรียนสาธิต มหาวิทยาลัยศิลปากร
•	น.ส. สุพิชชา สุนทรา	โรงเรียนสาธิต มหาวิทยาลัยรามคำแหง

แข่งขันร้องเพลงภาษาฝรั่งเศส (เดี่ยว)

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	น.ส. สุนทรินทร์ กวีสราภรณ์	โรงเรียนเบญจมราชาลัย
1	Tous les enfants chantent avec moi น.ส. ปุษกาอุจน์ นิมสุข	โรงเรียนเบญจมราชานุสรณ์
2	Joe le taxi น.ส. ณัฐิณี สิทธิมงคล	โรงเรียนสตรีวิทยา
3	Il faudrait que tu reviennes น.ส. มยุรี ไปเชฟนี	โรงเรียนอัสสัมชัญคอนแวนต์
ชมเชย	Tout est pardonné นาย พรพจน์ สกุศลรัตนภักดี	โรงเรียนกรุงเทพคริสเตียนวิทยาลัย
“	Laissez les enfants rêver น.ส. ฐนาภรณ์ สติศพันธ์เวธา	โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนแวนต์
“	Je veux qu'on m'aime. น.ส. รุ่งนภา ชัยวิธา	โรงเรียนบุรีรัมย์พิทยาคม
	Tous les garçons et les filles.	

(หมู่)

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	Chantez français, dansez français	โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย
1	Laissez les enfants rêver	โรงเรียนสตรีวิทยา
2	Chimbolom	โรงเรียนถนนที่รุทรามวิทยาคม
3	Voulez-vous danser grand-mère?	โรงเรียนวัดอินทรากรม
ชมเชย	Toutuc-têtu	โรงเรียนเบญจมราชาลัย
.	Pour faire une chanson	โรงเรียนบววงกะปิ
.	L'Oiseau et l'enfant	โรงเรียนบดินทรเดชา
.		โรงเรียนอัสสัมชัญคอนแวนต์
.		โรงเรียนจอมสุรางค์อุปถัมภ์

ด้วยความปรารถนาดี จาก



บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

รัฐวิสาหกิจสังกัดกระทรวงการคลัง

142 อาคารธนาคารกสิกรไทย สาขานักสลิ้ม ชั้น 7-8 ถนนสีลม กทม. 10500

โทร. 234-7440-9 234-7660-9 234-1981-9

ดำเนินการกิจการมากกว่า 30 ปี ตามหลักการประกันภัยสากล
บริการรับประกันวินาศภัยทุกประเภท

- ประกันความรับผิดชอต่อบุคคลภายนอก
- ประกันภัยทางทะเลและขนส่ง
- ประกันเครื่องบิน
- ประกันรถยนต์
- ประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคล
- ประกันภัยสำหรับกระจก
- ประกันโจรภัย
- ประกันความรับผิดชอต่อบุคคลภายนอก
- ประกันอุบัติเหตุและภัยพิบัติจากเครื่องจักร
- ประกันความซื่อสัตย์
- ประกันขนส่งเงิน
- ประกันอุบัติเหตุระหว่างเดินทาง
- ประกันการเสียดภัยทุกชนิดของผู้รับเหมา
- ประกันภัยสำหรับเงิน
- ประกันภัยเงินค่าทดแทนคนงาน
- และอื่น ๆ

นางองกณี จันทร์สาขา ประธานกรรมการ

นางวไล ศิริพงษ์ กรรมการผู้จัดการ

จากบรรณาธิการ

วารสารสมาคมครุภาพฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยฉบับนี้เป็นเล่มที่ 4 ของ พ.ศ. 2532 ไม่มีชื่อหรือ thème เพราะต้องการปลดปล่อยจากกรอบเพื่อความผ่อนคลาย ดังนั้นเรื่องราวในวารสารจึงหลากหลาย (อย่างมีสาระ)

เปิดปกถวายความจงรักยิ่งแต่ องค์นายกิตติมศักดิ์ ของสมาคมทรงเมตตาประทับให้เหล่าสมาชิก เฝ้าทูลพระบาทอย่างใกล้ชิดที่คอยดู ภาพนี้บรรณาธิการเป็นผู้ถ่ายเองด้วยความภูมิใจที่สุด...Madame Louise SALAUNIC แห่งปารีสส่งบทประพันธ์สั้น ๆ ขวนขวายมาถนอมการแก้วารสาร... ปราณี ศิริจันทร์พันธ์ แสดงความรักประเทศไทยไว้ในบทประพันธ์ของเธอ..... สุริยา จินดาพล ปฏิเสธไม่ได้อยู่เพื่อกิน ท่านเชื่อหรือเปล่า... อภรณ์ พุกกะมาน จากเราไปแสนนาน ได้กลับมาพร้อมกับสารคดีเกี่ยวกับนิเวศวิทยา -Ecologie สิทธา พินิจภูวดล กำนัลท่านด้วยการแปลสำนวนสุภาษิต และคำเปรียบเทียบ..... จรัสพรรณ จารุกุล ได้ไปเที่ยวงานฉลองสองร้อยปีของการปฏิวัติฝรั่งเศสด้วยตนเอง จึงสรุปเล่าให้เราฟัง...คุณเอ็ง กับ คุณประมาณ ลีศิริโรธัญ กำลังจับจ้องลักษณะนิสัยของท่านโดยพิจารณาจากสีที่ท่านชอบ.... กอง บ.ก.ส.ค.ฝ.ท. เห็นเรื่อง เบ็ดเตล็ดที่ขำขันและคมขำสั้น ๆ เกี่ยวกับถ้อยคำได้นำ L'esprit des mots มาฝาก.... สมาชิก ส.ค.ฝ.ท. จาก เมืองชล ซ่อนตัวไว้ได้ชื่อ ดาวอังคาร ส่งเรื่องเสน่ห์ตะวันออกมาให้ตั้งนานแล้ว เพิ่งได้นำลงนี่เอง.... จีรังลักษณ์ สกุนตะลักษณ์ ยังส่งข่าวในแวดวงผู้สอนภาษาฝรั่งเศสมาขมวดสมาชิกอย่างน่ารักเหมือนเคย....อรวรรณี ป้านสวาสดี รับภาระหนักในการประมวลและประเมินผลกิจกรรม 'งานวัด' 2532 ...แล้วก็จบลงด้วย จากบรรณาธิการอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

อ้อ ปกหรือคะ -ปกของเราเป็นภาพถ่ายจากฝาผนังห้องแต่งงานที่ทำการจังหวัด Menton (Salle des mariages à l'hôtel de Ville de Menton) วาดโดยศิลปินฝรั่งเศสชื่อดังคือ Jean Cocteau

ทำไมใช้รูปนี้ -อ้อ ก็เป็นเรื่องการแต่งงาน การร่วมรวมชีวิตความคิด ความรัก ความสุข ความทุกข์ ความเจริญ ความเสื่อม ความจน ความรวย และอื่น ๆ ก็เหมือนกับการร่วมกิจกรรมของสมาคมในหมู่ขมวด สมาชิกยังโง่ละคะ

พบกันมีหน้าคะ

ลาก่อนมีเก่า

เอ๊ะ ยังไงกันแน่ ก็ บ.ก. คนเก่ากับคณะผู้จัดทำทีมเก่าผสมใหม่เพียงครึ่งเปอร์เซ็นต์ยังคงอยู่รับใช้ ท่านต่อไปนะซีคะ

สิทธา พินิจภูวดล

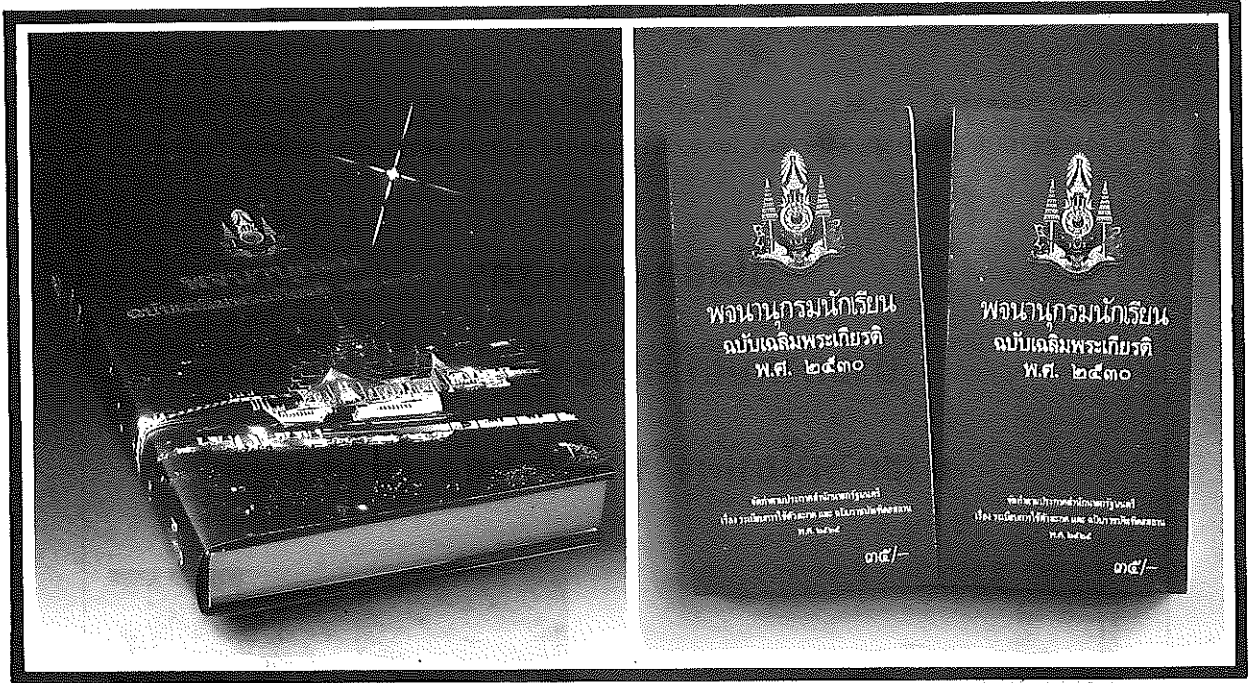
A PROFESSIONAL AND INDEPENDENT LOSS ADJUSTER



UNITED SURVEYORS + ADJUSTERS CO., LTD.
87 ANUMANRAJTHON LANE,
DEJO ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND
TEL. 2338461 2338501 2354115
2350022 2354465

FOR : — CASUALTY FIRE MARINE INSURANCE LOSS ADJUSTER
— MARINE HULL + CARGO SURVEY
— MARINE CARGO SUPERINTENDENCE
— WEIEHING + MEASUREMENT

พจนานุกรม ฉบับเฉลิมพระเกียรติ *



* โดยได้รับพระบรมราชานุญาต

วางจำหน่ายแล้ว ตามร้านหนังสือทั่วประเทศ

จัดพิมพ์จำหน่ายที่

วัฒนาพานิช  สรรพราษฎร์

216-222 ถนนบำรุงเมือง กรุงเทพฯ 10200 โทร. 2229394 • 2225371 • 2225372

ผู้ผลิตหนังสือเรียนมาตรฐาน

กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

BANGKOK BUSINESS COLLEGE

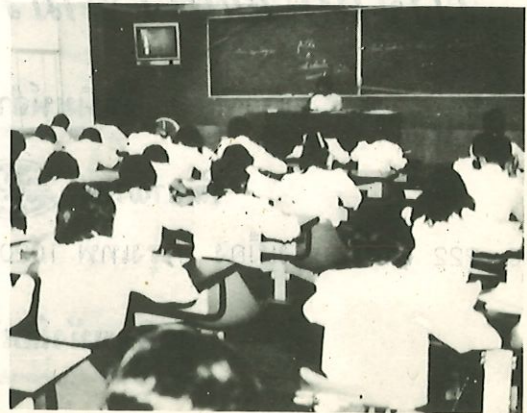
588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ 10400 ตรงข้ามโรงภาพยนตร์เมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049

588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)



ด้วยอภินันทนาการ

จาก

บริษัทไซโนเวส เอ็นเตอร์ไพรส์เซส จำกัด

ชั้น 7 อาคารสิบุญเรือง 1

เลขที่ 283 ถนนสีลม

เขตบางรัก กทม. 10500

โทร. 234 8638-39

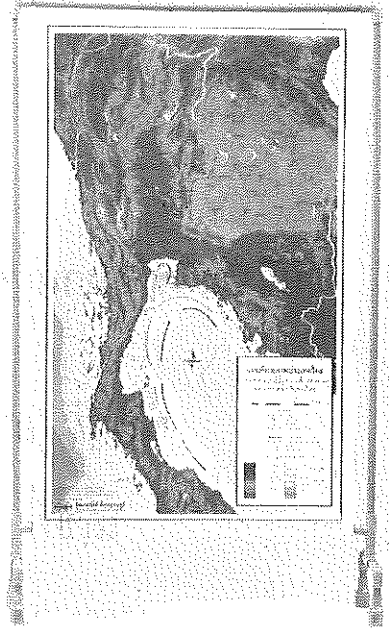
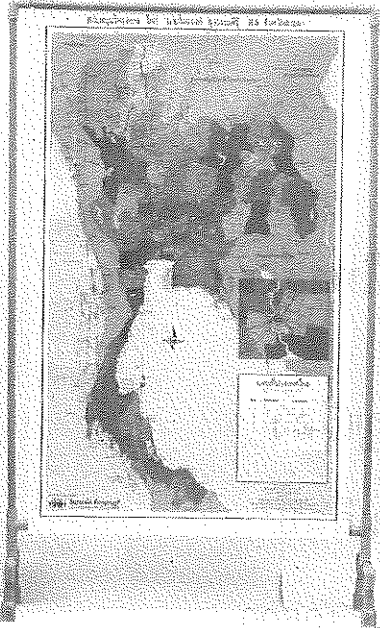
234 4007

234 0383

อุปกรณ์การศึกษา

แผนที่ประเทศไทย

(แสดงภูมิภาค - ภาพถ่าย พร้อมขาตั้ง)



อุปกรณ์การสอน การศึกษา ชุดแผนที่ประเทศไทย 2 หน้า

ด้านหน้า : เป็นแผนที่ประเทศไทยแสดง

ภูมิภาคทางภูมิศาสตร์

เขตการปกครอง 1 : 1,300,000

ด้านหลัง : เป็นแผนที่ประเทศไทย แสดง

ลักษณะทางกายภาพ

ลักษณะภูมิประเทศ 1 : 1,300,000

★ พิมพ์ด้วยแผ่นใยสังเคราะห์ เคลือบลามิเนต 4 สีสวยงาม ทั้งด้านหน้าด้านหลัง กันน้ำได้ 100%

★ ฉีกไม่ขาด พร้อมขาตั้ง

สนใจ !

สอบถามรายละเอียดได้ที่

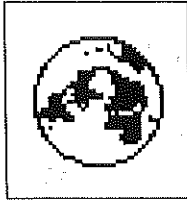


วัฒนาพานิช



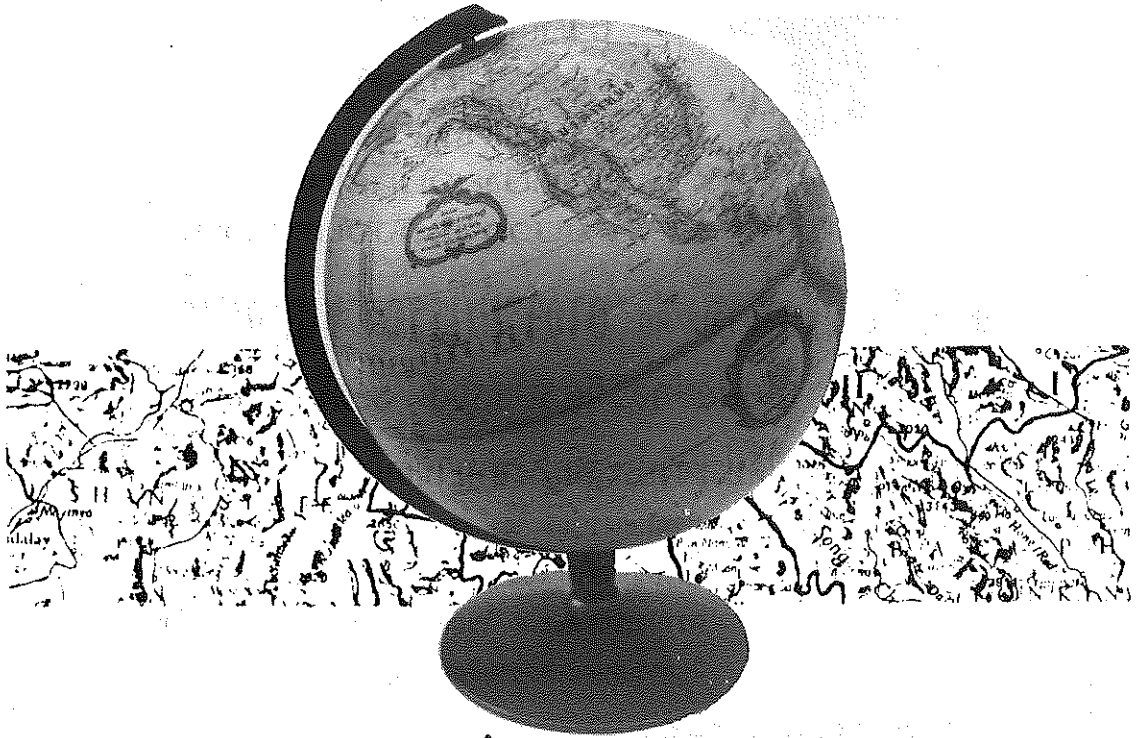
สีราเชราชมรรค์

31/1-2 ถนนมหาไชย ซอยศิริพัฒน์ เขตพระนคร กท. 10200 โทร. 2229394 • 2224378 • 2217454 • 2221016 • 2221018



อุปกรณ์การศึกษา

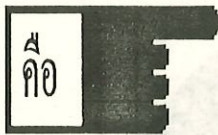
ลูกโลกอัตมมนาพานิช



ลูกโลกภาษาไทย แสดงทั้งลักษณะรัฐกิจ และลักษณะทาง
กายภาพ อยู่ในลูกเดียวกัน มีความต่างระดับของผิวโลก
โดยการอัดนูน เคลือบมัน เก็บรักษาได้ง่าย ขนาด 12 นิ้ว
พร้อมขาตั้ง

วัฒนาพานิช  สาราณราชฤทธิ์
ผู้ผลิตแบบเรียนและอุปกรณ์การศึกษาที่ได้มาตรฐาน

ปีใหม่ 2533 นี้ สำนักพิมพ์พัฒนาพานิช
ขอเสนอหนังสือสารคดี มีคุณภาพที่สรรคแล้ว 5 เล่ม



- จากพะเยาถึงเจ้าพระยา
- จักรवालการศึกษา
- โบโลกาเดบ
- จอดป้ายจันทรเกษม
- และ - ครอบวงจรรวงจันทรเกษม

■ โดยผู้เขียน คนเดียวกัน คือ **อาจารย์บรรจง ชูสกุลชาติ**
ทุกเล่ม เขียนอย่างวิจิตรบรรจง ระดับคลาสสิค

เพราะ - ผู้เขียนได้ประจงประสมประสาน เนื้อหาสาระ

- ระหว่าง - ประสบการณ์และวิชาการ
- ระหว่าง - แรงบันดาลใจและแรงจูงใจ อันใฝ่บริสุทธิ์
- ระหว่าง - ความละเอียดละไม ในถ้อยคำสำนวนและละมุนละม่อม
ในการเสนอแนวความคิดสร้างสรรค์

สำนักพิมพ์พัฒนาพานิชรับรองว่า

- อ่านแล้ว - จะได้ทั้งความสนุกสนานและความมีสาระ
- จะได้ทั้งบทเรียนและแรงบันดาลใจ
- จะได้ทั้งแรงจูงใจและรสวิไลแห่งวรรณกรรม

ทุกเล่ม เป็นสารคดี ร่วมสมัย เหมาะสำหรับ **นักบริหารการศึกษาและบรรดาครูอาจารย์**
และท่านที่รักการอ่านทั่วไป ทุกเพศทุกวัย

พิมพ์ด้วยระบบคอมพิวเตอร์ และด้วยกระดาษปอนด์อย่างดี

ปกสีสี่อาบมัน

สำนักพิมพ์พัฒนาพานิชเต็มใจจะเสนอ หนังสือสารคดี มีคุณภาพเพื่อทุก ๆ ท่าน
ในปี 2533



Alliance Française de Bangkok
29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.58.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE

ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดไอโอง
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต
เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม
ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา



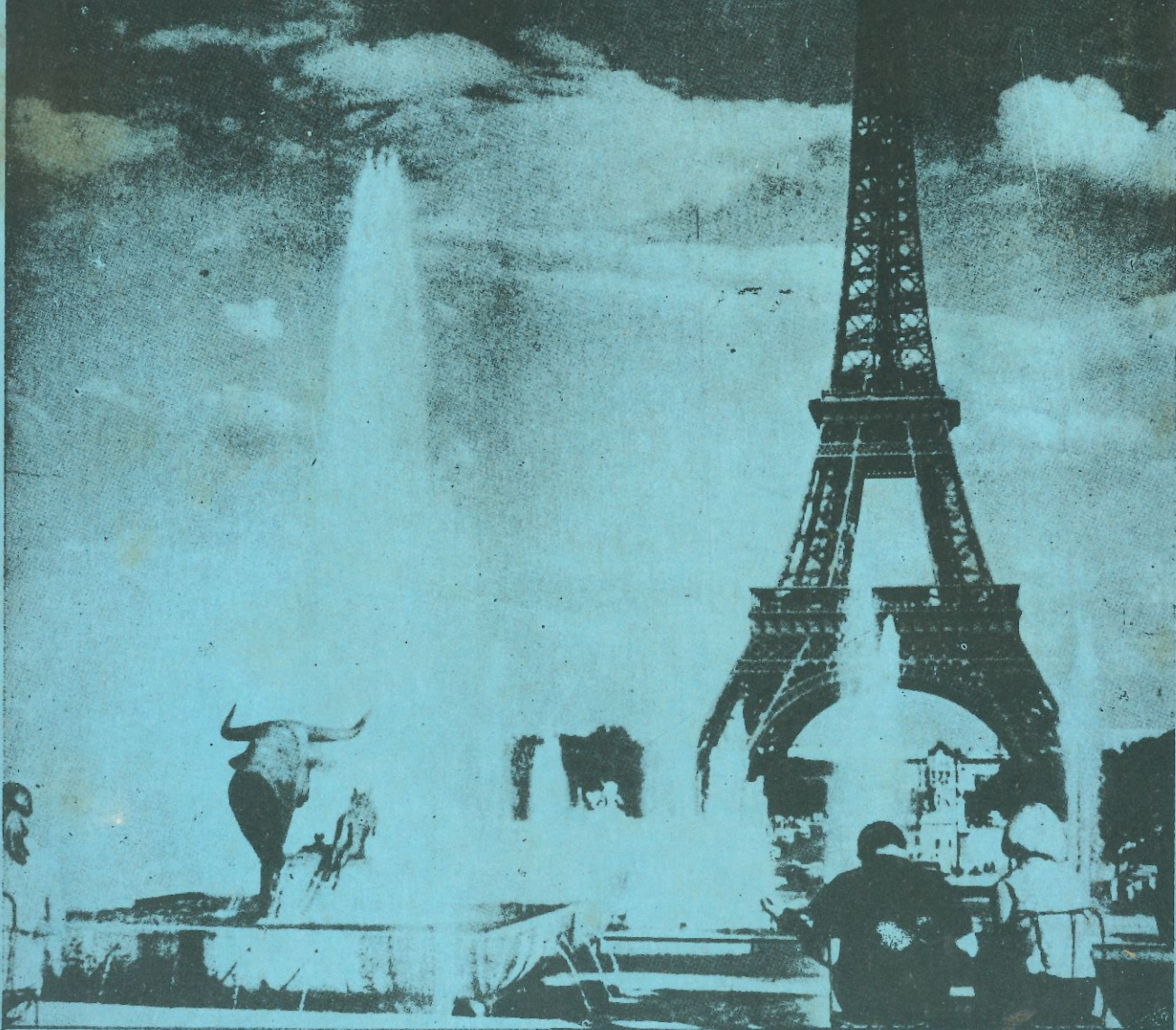
VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts...
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE 
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9